



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

**COMPTE RENDU INTÉGRAL**  
AVEC  
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT  
DES INTERVENTIONS

**INTEGRAAL VERSLAG**  
MET  
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG  
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

**jeudi**

**donderdag**

**27-01-2005**

**27-01-2005**

**Après-midi**

**Namiddag**

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&amp;V</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a-spirit</i>	<i>Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht</i>
<i>Vlaams Belang</i>	<i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Parlementair stuk van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i> <i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i> <i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>
<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>
<i>MOT</i>	<i>motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>	<i>MOT</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i><a href="http://www.laChambre.be">www.laChambre.be</a></i>	<i><a href="http://www.deKamer.be">www.deKamer.be</a></i>
<i>e-mail : <a href="mailto:publications@laChambre.be">publications@laChambre.be</a></i>	<i>e-mail : <a href="mailto:publicaties@deKamer.be">publicaties@deKamer.be</a></i>

## SOMMAIRE

Excusés	1
QUESTIONS	1
<i>Orateur: Philippe De Coene</i>	
Questions jointes de	2
- M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la dénonciation de l'accord d'Everberg" (n° P683)	2
- M. Walter Muls à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la dénonciation de l'accord d'Everberg" (n° P684)	2
<i>Orateurs: Bart Laeremans, Walter Muls, Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice, Tony Van Parys</i>	
Question de M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'écoute téléphonique des journalistes" (n° P685)	5
<i>Orateurs: Bart Laeremans, Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice</i>	
Questions jointes de	6
- Mme Annemie Turtelboom au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "les réformes prévues dans les départements de pédiatrie et de maternité" (n° P693)	6
- M. Benoît Drèze au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'accueil des enfants malades à l'hôpital" (n° P694)	6
<i>Orateurs: Annemie Turtelboom, Greta D'hondt, Paul Tant, Benoît Drèze, Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice</i>	
Questions jointes de	10
- Mme Karin Jiroflée au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "les zones non-fumeurs dans l'horeca" (n° P691)	10
- M. Denis Ducarme au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'interdiction de fumer dans l'horeca" (n° P692)	10
<i>Orateurs: Karin Jiroflée, Denis Ducarme, Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice</i>	
Question de Mme Camille Dieu au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur "les conséquences des futurs travaux à la gare de Mons" (n° P686)	14
<i>Orateurs: Camille Dieu, Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques</i>	
Question de M. Damien Yzerbyt au vice-premier	16

## INHOUD

Berichten van verhindering	1
VRAGEN	1
<i>Spreker: Philippe De Coene</i>	
Samengevoegde vragen van	2
- de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de opzegging van het akkoord van Everberg" (nr. P683)	2
- de heer Walter Muls aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de opzegging van het Everberg-akkoord" (nr. P684)	2
<i>Sprekers: Bart Laeremans, Walter Muls, Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie, Tony Van Parys</i>	
Vraag van de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de telefoontap van journalisten" (nr. P685)	5
<i>Sprekers: Bart Laeremans, Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie</i>	
Samengevoegde vragen van	6
- mevrouw Annemie Turtelboom aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de geplande hervormingen in pediatrie- en materniteitsafdelingen" (nr. P693)	6
- de heer Benoît Drèze aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de opvang van zieke kinderen in het ziekenhuis" (nr. P694)	6
<i>Sprekers: Annemie Turtelboom, Greta D'hondt, Paul Tant, Benoît Drèze, Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie</i>	
Samengevoegde vragen van	10
- mevrouw Karin Jiroflée aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de rookvrije zones in de horeca" (nr. P691)	10
- de heer Denis Ducarme aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "het verbod te roken in de horeca" (nr. P692)	10
<i>Sprekers: Karin Jiroflée, Denis Ducarme, Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie</i>	
Vraag van mevrouw Camille Dieu aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over "de gevolgen van de geplande werken in het station van Bergen" (nr. P686)	14
<i>Sprekers: Camille Dieu, Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven</i>	
Vraag van de heer Damien Yzerbyt aan de vice-	16

ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur "les organes de direction de la SNCB" (n° P687)

*Orateurs:* **Damien Yzerbyt, Johan Vande Lanotte**, vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques

eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over "de directieorganen van de NMBS" (nr. P687)

*Sprekers:* **Damien Yzerbyt, Johan Vande Lanotte**, vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven

Questions jointes de 18

- M. Jean-Marc Nollet au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "les principes de fonctionnement du "fonds mazout"" (n° P688) 18

- M. Yvan Mayeur au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "les principes de fonctionnement du "fonds mazout"" (n° P689) 18

*Orateurs:* **Jean-Marc Nollet, Yvan Mayeur, Marc Verwilghen**, ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique

Samengevoegde vragen van 18

- de heer Jean-Marc Nollet aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de werkingsregels van het stookoliefonds" (nr. P688) 18

- de heer Yvan Mayeur aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de werkingsregels van het stookoliefonds" (nr. P689) 18

*Sprekers:* **Jean-Marc Nollet, Yvan Mayeur, Marc Verwilghen**, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid

Question de M. Dirk Claes au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la situation du secteur de l'horeca" (n° P690) 21

*Orateurs:* **Dirk Claes, Paul Tant, Marc Verwilghen**, ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique

Vraag van de heer Dirk Claes aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de situatie in de horecasector" (nr. P690) 21

*Sprekers:* **Dirk Claes, Paul Tant, Marc Verwilghen**, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid

Questions jointes de 25

- Mme Trees Pieters à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur "le statut d'indépendant des mandataires" (n° P695) 25

- Mme Zoé Genot à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur "le statut des mandataires" (n° P696) 25

*Orateurs:* **Trees Pieters, Zoé Genot, Sabine Laruelle**, ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture, **Yvan Mayeur**

Samengevoegde vragen van 25

- mevrouw Trees Pieters aan de minister van Middenstand en Landbouw over "het zelfstandig statuut voor mandatarissen" (nr. P695) 25

- mevrouw Zoé Genot aan de minister van Middenstand en Landbouw over "het statuut voor mandatarissen" (nr. P696) 25

*Sprekers:* **Trees Pieters, Zoé Genot, Sabine Laruelle**, minister van Middenstand en Landbouw, **Yvan Mayeur**

Questions jointes de 29

- Mme Greta D'hondt à la ministre de l'Emploi sur "le contrôle des demandeurs d'emploi" (n° P697) 29

- M. Daniel Bacquelaine à la ministre de l'Emploi sur "le contrôle des chômeurs" (n° P698) 29

*Orateurs:* **Greta D'hondt, Daniel Bacquelaine**, président du groupe MR, **Freya Van den Bossche**, ministre de l'Emploi

Samengevoegde vragen van 29

- mevrouw Greta D'hondt aan de minister van Werk over "de controle van werkzoekenden" (nr. P697) 29

- de heer Daniel Bacquelaine aan de minister van Werk over "de controle van de werklozen" (nr. P698) 29

*Sprekers:* **Greta D'hondt, Daniel Bacquelaine**, voorzitter van de MR-fractie, **Freya Van den Bossche**, minister van Werk

Question de Mme Maggie De Block à la ministre de l'Emploi sur "les mesures transitoires en ce qui concerne la coordination de la sécurité" (n° P699) 33

*Orateurs:* **Maggie De Block, Freya Van den Bossche**, ministre de l'Emploi

Vraag van mevrouw Maggie De Block aan de minister van Werk over "de overgangsmaatregelen met betrekking tot de veiligheidscoördinatie" (nr. P699) 33

*Sprekers:* **Maggie De Block, Freya Van den Bossche**, minister van Werk

PROJETS ET PROPOSITIONS 34

Projet de loi modifiant l'article 57/12 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des 35

ONTWERPEN EN VOORSTELLEN 35

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 57/12 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de 35

étrangers (1449/1-4)		vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1449/1-4)	
<i>Discussion générale</i>	35	<i>Algemene bespreking</i>	35
<i>Orateur: Annick Saudoyer, rapporteur</i>		<i>Spreker: Annick Saudoyer, rapporteur</i>	
<i>Discussion des articles</i>	37	<i>Bespreking van de artikelen</i>	37
Projet de loi modifiant la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers et l'article 40 de l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de cette loi (1440/1-4)	38	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten en van artikel 40 van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van die wet (1440/1-4)	38
<i>Discussion générale</i>	38	<i>Algemene bespreking</i>	38
<i>Discussion des articles</i>	38	<i>Bespreking van de artikelen</i>	38
<i>Orateur: Marie-Christine Marghem, rapporteur</i>		<i>Spreker: Marie-Christine Marghem, rapporteur</i>	
Projet de loi adaptant la version française et établissant la version néerlandaise de la Loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques (1410/1-2)	38	Wetsontwerp houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van de Algemene Wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen (1410/1-2)	38
<i>Discussion générale</i>	38	<i>Algemene bespreking</i>	39
<i>Discussion des articles</i>	40	<i>Bespreking van de artikelen</i>	40
<i>Orateurs: Greta D'hondt, Bart Tommelein</i>		<i>Sprekers: Greta D'hondt, Bart Tommelein</i>	
Nomination des membres suppléants du Comité permanent de contrôle des services de police (1510/2)	41	Benoeming van de plaatsvervangende leden van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten (1510/2)	41
<i>Orateurs: Pieter De Crem, président du groupe CD&amp;V, Paul Tant</i>		<i>Sprekers: Pieter De Crem, voorzitter van de CD&amp;V-fractie, Paul Tant</i>	
<i>Résultat du scrutin pour la nomination du suppléant du président du Comité permanent de contrôle des services de police (N)</i>	44	<i>Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de plaatsvervanger van de voorzitter van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten (N)</i>	44
<i>Résultat du scrutin pour la nomination du suppléant du vice-président du Comité permanent de contrôle des services de police (F)</i>	44	<i>Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de plaatsvervanger van de ondervoorzitter van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten (F)</i>	44
<i>Résultat du scrutin pour la nomination du suppléant de M. Walter Peeters, membre néerlandophone du Comité permanent de contrôle des services de police</i>	45	<i>Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de plaatsvervanger van de heer Walter Peeters, Nederlandstalig lid van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten</i>	45
<i>Résultat du scrutin pour la nomination du suppléant de M. Gilis Bourdoux, membre francophone du Comité permanent de contrôle des services de police</i>	45	<i>Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de plaatsvervanger van de heer Gilis Bourdoux, Franstalig lid van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten</i>	45
Prise en considération de propositions	46	Inoverwegingneming van voorstellen	46
Demande d'urgence	47	Urgentieverzoek	47
<i>Orateurs: Zoé Genot, Karel Pinxten, Paul Tant, Gerolf Annemans, président du groupe Vlaams Belang</i>		<i>Sprekers: Zoé Genot, Karel Pinxten, Paul Tant, Gerolf Annemans, voorzitter van de Vlaams Belang-fractie</i>	
Allocution à l'occasion du 60ème anniversaire de la libération du camp de concentration d'Auschwitz-Birkenau	48	Toespraak ter gelegenheid van de 60ste verjaardag van de bevrijding van het concentratiekamp van Auschwitz-Birkenau	48
Scrutin (continuation)	50	Geheime stemming (voortzetting)	50
<i>Résultat du scrutin pour la nomination du suppléant de M. Frank Schuermans, membre néerlandophone du Comité permanent de contrôle des services de police</i>	50	<i>Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de plaatsvervanger van de heer Frank Schuermans, Nederlandstalig lid van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten</i>	50
<i>Orateur: Filip De Man</i>		<i>Spreker: Filip De Man</i>	

VOTES NOMINATIFS	51	NAAMSTEMMINGEN	51
Projet de loi modifiant l'article 57/12 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (1449/4)	51	Wetsontwerp tot wijziging van artikel 57/12 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1449/4)	51
Projet de loi modifiant la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers et l'article 40 de l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de cette loi (1440/4)	51	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten en van artikel 40 van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van die wet (1440/4)	51
Projet de loi adaptant la version française et établissant la version néerlandaise de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques (1410/1)	52	Wetsontwerp houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen (1410/1)	52
Adoption de l'agenda	52	Goedkeuring van de agenda	52
ANNEXE	53	BIJLAGE	53
VOTES	53	STEMMINGEN	53
DETAIL DES VOTES NOMINATIFS	53	DETAIL VAN DE NAAMSTEMMINGEN	53
DECISIONS INTERNES	54	INTERNE BESLUITEN	54
COMMISSIONS	54	COMMISSIES	54
COMPOSITION	54	SAMENSTELLING	54
DELEGATIONS AUX ASSEMBLEES INTERNATIONALES	54	AFVAARDIGINGEN NAAR DE INTERNATIONALE VERGADERINGEN	54
COMPOSITION	54	SAMENSTELLING	54
DEMANDES D'INTERPELLATION	54	INTERPELLATIEVERZOEKEN	54
DEPOTS	55	INGEKOMEN	55
PROPOSITIONS	55	VOORSTELLEN	55
PRISE EN CONSIDERATION	55	INOVERWEGINGNEMING	55
AUTORISATION D'IMPRESSION	56	TOELATING TOT DRUKKEN	56
COMMUNICATIONS	56	MEDEDELINGEN	56
COMMISSIONS	56	COMMISSIES	56
RAPPORTS	56	VERSLAGEN	56
SENAT	57	SENAAT	57
PROJETS DE LOI TRANSMIS	57	OVERGEZONDEN WETSONTWERPEN	57
PROJETS DE LOI ADOPTES	57	AANGENOMEN WETSONTWERPEN	57
GOUVERNEMENT	58	REGERING	58
RAPPORTS	58	VERSLAGEN	58
COUR D'ARBITRAGE	58	ARBITRAGEHOF	58
QUESTIONS PREJUDICIELLES	58	PREJUDICIËLE VRAGEN	58
CONSEIL D'ETAT	58	RAAD VAN STATE	58
AVIS SUR DES AMENDEMENTS	58	ADVIES OVER AMENDEMENTEN	58
PETITIONS	59	VERZOEKSCHRIFTEN	59
DEPOTS	59	INGEKOMEN	59
RESOLUTIONS	59	RESOLUTIES	59
PARLEMENT EUROPEEN	59	EUROPEES PARLEMENT	59
MOTIONS	60	MOTIES	60
DEPOTS	60	INGEKOMEN	60

## SÉANCE PLÉNIÈRE

## PLENUMVERGADERING

du

van

JEUDI 27 JANVIER 2005

DONDERDAG 27 JANUARI 2005

Après-midi

Namiddag

La séance est ouverte à 14.20 heures par M. Herman De Croo, président.  
De vergadering wordt geopend om 14.20 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Ministres du gouvernement fédéral présentes lors de l'ouverture de la séance:  
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:  
Sabine Laruelle, Laurette Onkelinx.

Le **président**: La séance est ouverte.  
De vergadering is geopend.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.  
Een reeks mededelingen en besluiten moet ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

**Excusés****Berichten van verhindering**

Anne-Marie Baeke, Pierrette Cahay-André, Olivier Chastel, Corinne De Permentier, Daniel Ducarme, Greet van Gool, Frieda Van Themsche, pour raisons de santé / wegens ziekte;  
Elio Di Rupo, Joëlle Milquet, pour devoirs de mandat / wegens ambtsplicht;  
Roel Deseyn, Maya Detiège, Muriel Gerkens, Claude Marinower, Sophie Pécriaux, Hilde Vautmans, Francis Van den Eynde, en mission à l'étranger / met zending buitenlands;  
Pierre Lano, Dominique Tilmans, à l'étranger / buitenslands;  
Luc Goutry, Philippe Monfils, Conseil de l'Europe / Raad van Europa.

**Questions****Vragen**

**Philippe De Coene** (sp.a-spirit): Mijnheer de voorzitter, gisterenavond heb ik een mondelinge vraag ingediend om ze vandaag in de plenaire vergadering behandeld te zien. Mijn vraag handelt over de vermeende onveiligheid in het Studiecentrum voor Kernenergie te Mol. Ik moet evenwel vaststellen dat mijn vraag niet geagendeerd werd. Mijn fractie heeft terzake enig bericht ontvangen, noch ikzelf. Kunt u dat laten onderzoeken, mijnheer de voorzitter?

**Philippe De Coene** (sp.a-spirit): J'ai déposé hier soir une question à l'attention du ministre Dewael, à propos de la prétendue insécurité au sein du CEN de Mol. Cette question ne figure toutefois pas à l'ordre du jour. Pourquoi? Peut-on examiner cela?

De **voorzitter**: Collega De Coene, ik heb de vragen om 11 uur ontvangen. Op het eerste gezicht is uw vraag niet opgenomen.

**Philippe De Coene** (sp.a-spirit): Mijnheer de voorzitter, ik herhaal dat ik de vraag gisteren omstreeks 17.00 uur heb ingediend.

De **voorzitter**: Aan welke minister is uw vraag gericht?

**Philippe De Coene** (sp.a-spirit): Aan minister Dewael, die bevoegd is voor de materie, mijnheer de voorzitter.

De **voorzitter**: Ik zal dat laten onderzoeken en zal nadien u een antwoord geven.

Ik moet u ook signaleren als u daarmee akkoord gaat dat mevrouw de vice-premier Onkelinx mijnheer Demotte zal vervangen. Celui-ci, tout en étant compétent pour la Santé, s'excuse pour cause de maladie. Cela peut arriver à tout le monde. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement.

Le **président**: Je vais faire vérifier cette omission.

Je signale par ailleurs à la Chambre que la ministre Onkelinx répondra aux questions adressées au ministre Demotte.

Minister Demotte is verontschuldigd wegens ziekte.

**01** **Samengevoegde vragen van**

- de heer **Bart Laeremans** aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de opzegging van het akkoord van Everberg" (nr. P683)

- de heer **Walter Muls** aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de opzegging van het Everberg-akkoord" (nr. P684)

**01** **Questions jointes de**

- **M. Bart Laeremans** à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la dénonciation de l'accord d'Everberg" (n° P683)

- **M. Walter Muls** à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la dénonciation de l'accord d'Everberg" (n° P684)

**01.01** **Bart Laeremans** (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, alles wijst erop dat u heel doelbewust aanstuurt op een grote confrontatie met de Vlaamse Gemeenschap. Dat is zo in verschillende dossiers. We zien dat in het dossier van de magistratenschool, waarin u pleit voor een unitair bastion. Dat gaat volledig in tegen het Octopusakkoord en tegen de visie van de Vlaamse regering. Er is de kwestie van de splitsing van het gerechtelijk arrondissement waarin u alles op de lange baan schuift, maar er ondertussen wel voor zorgt dat u binnenkort nog uitsluitend Franstalige griffiers zult kunnen benoemen in Brussel. Ook weer een zaak die tot conflicten zal leiden!

Mevrouw de minister, er is natuurlijk ook het jeugdrecht waarrond de laatste dagen wel meer te doen is en waarin u, in plaats van voor een koerswijziging te zorgen en een sanctiemodel voor te stellen waarmee jongeren wanneer nodig echt kunnen worden gestraft, blijft voortborduren op het achterhaalde knuffelbeleid van de jaren zestig. Daarin zou nochtans dringend een fundamentele wijziging moeten komen. U gaat daarmee in tegen de visie van de grootste gemeenschap van dit land, de hele Vlaamse Gemeenschap, die een veel strenger beleid wil en wel een sanctiemodel bepleit. In plaats van hierover grondig overleg te plegen en te zoeken naar een overeenstemming met de Vlaamse overheid, doet u het tegenovergestelde zoals we van de Parti Socialiste gewoon zijn: u pleegt gewoon geen overleg en doet uw zin, zoals de PS in dit land tegenwoordig altijd haar zin doet en haar zin krijgt.

Dus, mevrouw de minister, vraag ik na het conflict dat u nu hebt veroorzaakt en het protest van de Vlaamse minister van Welzijn: wat gaat u nu doen? Wat antwoordt u de Vlaamse minister van Welzijn? Gaat u onderhandelen? Bent u bereid uw wetsontwerp inzake het jeugdrecht aan te passen, zodat daarin inderdaad in sancties kan worden voorzien? Specifiek wat Everberg betreft, weten wij allemaal,

**01.01** **Bart Laeremans** (Vlaams Belang): Tout porte à croire que la ministre Laurette Onkelinx cherche délibérément la confrontation avec la Communauté flamande dans plusieurs dossiers: l'école de magistrats, la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde et le droit de la jeunesse. Au lieu de changer son fusil d'épaule et d'élaborer enfin un modèle sanctionnel, elle a arrêté un projet de loi qui perpétue la politique laxiste totalement obsolète des années soixante. Ainsi, sa politique va totalement à contre-courant de la volonté de la Communauté flamande qui exige un modèle sanctionnel. Elle ne dialogue même pas, elle fait tout simplement ce qui lui plaît.

La ministre est-elle disposée, après les protestations du ministre flamand du Bien-être, à adapter son projet de loi sur le droit de la jeunesse de manière telle que des sanctions puissent être prévues? Quand sera créé le pendant wallon du centre d'Everberg de sorte que celui-ci soit réservé aux délinquants juvéniles flamands?

zoals ook bleek uit recente studies, dat de Vlamingen ook ter plaatse in Everberg een andere visie hebben dan de Franstaligen. Wat gaat u eraan doen opdat er in Wallonië eindelijk een equivalent komt voor Everberg, zodat Everberg kan voorbehouden worden aan Vlaamse jeugddelinquenten?

**01.02** **Walter Muls** (sp.a-spirit): Mijnheer de voorzitter, wij hebben in de media mogen vernemen dat minister Vervotte zinnens is – ik denk dat het nog niet is gebeurd – het samenwerkingsakkoord op te zeggen. Wanneer we de commentaren lezen, wordt er vooral gefocust op de tegenstellingen. Men gaat zelfs zover om synoptische tabellen – het nieuwe modewoord – te publiceren over de tegenstellingen die er zouden zijn op federaal vlak en op het vlak van de Gemeenschappen. Wanneer we daarop gaan focussen en de tegenstellingen de spits opdrijven, dan raken we geen stap vooruit.

Ik heb daarover ronkende verklaringen gehoord, gelukkig niet van u, mevrouw de minister. Mijn vraag is of er van de zijde van minister Vervotte op enig ogenblik een vraag tot overleg is geweest om eens te kunnen kijken of er naast die tegenstellingen, die niet onoverbrugbaar zijn, sprake is van overeenstemming over een aantal punten.

Mijn vraag is zeer duidelijk. Is er op enig ogenblik enig overleg geweest, buiten de aankondiging dat men het Overlegcomité over het onderwerp gaat raadplegen?

**01.03** Minister **Laurette Onkelinx**: Mijnheer de voorzitter, ik zal heel kort zijn. Ten eerste, er is geen opzegging van het samenwerkingsprotocol tussen de federale regering en de Gemeenschappen omtrent Everberg. Er zijn verklaringen van minister Vervotte, maar er is geen opzegging door de Vlaamse regering.

Ten tweede, de wijziging van de wet van 1965 is de exclusieve bevoegdheid van het federale Parlement. Iedereen moet dit principe respecteren.

Ten derde, als een opzegging plaatsvindt, zullen de enige slachtoffers de Vlaamse jongeren zijn. Dat zou heel spijtig zijn.

**01.04** **Bart Laeremans** (Vlaams Belang): Mevrouw de minister, dat is een zeer grof antwoord. Natuurlijk is er geen opzegging. De minister heeft ook niet gezegd dat ze opzegt, ze heeft gedreigd dat ze gaat opzeggen. Dat is iets heel anders. U hebt dus niets nieuw gezegd.

Voorts zegt u ook dat het uw exclusieve bevoegdheid is. Dat is uiteraard zo, maar ze kan slechts in de praktijk worden gebracht mits de medewerking van de Gemeenschappen. Als u de medewerking onmogelijk maakt door het niet eens nuttig te vinden om te overleggen en elke vraag tot overleg negeert zoals u nu vandaag weer doet met uw hoogmoedig antwoord, dan zal uw wet niet kunnen worden uitgevoerd. Dan stuurt u meer dan ooit aan op een splitsing van Justitie.

Ik vind het heel goedkoop en heel erg dat u nu zegt dat de slachtoffers de jongeren zullen zijn. Dat is spelen op medelijden en

**01.02** **Walter Muls** (sp.a-spirit): D'après les médias, la ministre flamande Inge Vervotte a l'intention de dénoncer l'accord de coopération. Les commentaires de la presse se focalisent sur les divergences qui existeraient entre le gouvernement fédéral et les Communautés. Ce genre d'approche ne nous avance pas d'un pouce.

La ministre Vervotte a-t-elle jamais demandé une concertation pour qu'on découvre, outre les divergences, les points de concordance? Une concertation a-t-elle jamais été menée?

**01.03** **Laurette Onkelinx**, ministre: Le protocole de collaboration concernant Everberg n'a pas été dénoncé. Seule Mme Vervotte a fait des déclarations. La modification de la loi de 1965 relève de la compétence exclusive du Parlement fédéral. La commission de la Justice y oeuvre. Si le protocole doit en définitive être dénoncé, les jeunes flamands en seront les seules victimes.

**01.04** **Bart Laeremans** (Vlaams Belang): La ministre flamande a menacé de dénoncer le protocole, mais ses propos sont minimalisés. Le Parlement est évidemment compétent pour la modification de la loi, mais les dispositions relevant du droit de la jeunesse ne peuvent être mises en œuvre qu'en concertation avec les Communautés. Ignorer cette concertation, c'est implicitement appeler la scission de la Justice. La ministre abuse par ailleurs de la compassion de la population en présentant les jeunes flamands comme les victimes, alors qu'elle-

misbruik maken van het medelijden van de mensen, mevrouw de minister.

Dat gaat echter niet in op de kern van de zaak. Door uw beleid, door uw hoogmoedig en hooghartig gedrag en door uw weigering om rekening te houden met de grootste Gemeenschap van dit land, zorgt u ervoor dat er geen beleid meer mogelijk is. Mevrouw de minister, als er iets misgaat met de jongeren en met het jeugdbeleid in dit land, dan is dat de fout van u en van de Parti socialiste.

**01.05** **Walter Muls** (sp.a-spirit): Mijnheer de voorzitter, degenen die gisteren in de commissie voor de Justitie aanwezig waren, waar over het onderwerp werd gesproken en waar ik van de hier aanwezige CD&V-leden niemand heb gezien, hebben kunnen vaststellen ...

même et le PS porteront l'entière responsabilité d'un échec de la politique de la jeunesse.

**01.05** **Walter Muls** (sp.a-spirit): Hier, aucun des membres du CD&V présents aujourd'hui n'a assisté à la commission de la Justice.

De **voorzitter**: Mijnheer Van Parys, ik begrijp u.

**01.06** **Walter Muls** (sp.a-spirit): Ik heb de heer Verherstraeten op die commissievergadering gezien, maar ik zie hem hier vandaag niet. Ik heb mevrouw Merckx daar ook gezien, maar zij is geen lid van dit Parlement.

De **voorzitter**: (...) als u daar bent. Dat zeg ik u.

(...): De mutualiteit geeft nog altijd brilletjes.

**01.07** **Tony Van Parys** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik vraag het woord voor een persoonlijk feit.

We hebben gisterenmiddag in de commissie voor de Justitie de hoorzittingen gehad over het jeugdsanctierecht. Ik roep de voorzitter van de commissie voor de Justitie op om te getuigen of ik al dan niet aanwezig was en of ik al dan niet actief aanwezig was. Wij hebben er moeten vaststellen dat alle actoren van het terrein het ontwerp van minister Onkelinx met de grond gelijk hebben gemaakt. Mijnheer Muls, dat gebeurde precies omwille van de uithandengeving.

**01.07** **Tony Van Parys** (CD&V): Les auditions d'hier concernaient le droit sanctionnel de la jeunesse. Le président de la commission peut témoigner de ma présence et confirmer les acteurs de terrain ont dénoncé le projet de Mme Onkelinx en raison du dessaisissement.

De **voorzitter**: Mijnheer de voorzitter van de commissie, ik denk dat u de aanwezigheid van de heer Van Parys bevestigt.

**01.08** Minister **Laurette Onkelinx**: Het is niet waar!

**01.09** **Walter Muls** (sp.a-spirit): Mijnheer de voorzitter, zij die het definitieve ontwerp gelezen hebben, hebben ook kunnen vaststellen dat het water niet zo diep is als sommigen ons vandaag proberen wijs te maken. Dus, ik heb één suggestie aan de minister: als het water niet zo diep is, trek dan uw laarzen aan en stap door het water naar de Gemeenschappen. Praat met de Gemeenschappen. Want uiteindelijk moet het doel hier niet zijn, mijnheer Tant, tegenstellingen ten top te drijven ten nadele van de jongeren waarover het vandaag gaat. Daar gaat het over.

**01.09** **Walter Muls** (sp.a-spirit): Ceux qui prennent la peine de lire le projet de loi en entier constateront que les points de vue ne diffèrent pas tellement. Je conseille dès lors à la ministre de se concerter avec les Communautés. L'objectif ne saurait tout de même pas être de pousser les contradictions à l'extrême au détriment des jeunes.

De **voorzitter**: Dank u wel, mijnheer Muls.

Mijnheer De Coene, er moet ergens een misverstand geweest zijn. Ik

Le **président**: Il y a un malentendu en ce qui concerne la question de M. De Coene. La question ne nous

denk dat u uw vraag wel ergens hebt afgegeven maar zij heeft ons niet bereikt. Wij zullen proberen dat op te lossen. Verontschuldig mij, wij zullen ze opzoeken.

*Het incident is gesloten.  
L'incident est clos.*

**02** **Vraag van de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de telefoontap van journalisten" (nr. P685)**

**02** **Question de M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'écoute téléphonique des journalistes" (n° P685)**

**02.01** **Bart Laeremans** (Vlaams Belang): Mevrouw de minister, vorige week heeft Gerolf Annemans u al ondervraagd over de huiszoeking in het Vlaams Parlement naar aanleiding van een artikel in een Vlaamse krant. U heeft daarop een totaal nietszeggend antwoord gegeven; een beetje zoals vandaag.

Ondertussen zijn er opmerkelijke nieuwe feiten. Het blijkt dat bepaalde gerechtelijke diensten, onder andere vanuit het federaal parket, gedurende anderhalve maand – van april tot 8 mei 2004 – het telefoonverkeer van de betrokken journaliste hebben geregistreerd en dit in verband met het zogenaamde bewuste lek in Antwerpen. Mevrouw de minister, dat is uitermate verregaand want hiermee wordt het bronnengeheim geschonden en evolueren we naar een soort politiestaat waarin het mogelijk is journalisten voortdurend te volgen. Hierdoor wordt ernstig journalistiek werk in zeer ernstige mate verstoord, zo niet onmogelijk gemaakt. De gevolgen zijn er al: bepaalde tipgevers willen met de betrokken journaliste al niet meer spreken.

Mevrouw de minister, ik wou u vragen of u deze ernstige feite kan bevestigen. Hebben die zich inderdaad voorgedaan? Ten tweede, behoort het tot de normale geplogenheden van het gerecht en van de politie om systematisch journalistiek telefoonverkeer te analyseren en te screenen? Is dit normaal of is men hier zijn boekje te buiten gegaan? Ten derde, vandaag wordt gestemd over de wet op het bronnengeheim in de Senaat. Bepaalt artikel 5 van die wet ook dit soort screenen van telefoons of gaat het volgens u enkel om telefoontap? Als screenen niet wordt beschermd door de wet dan denk ik dat die wet dringend moet worden gewijzigd en aangepast zodat in de toekomst deze vorm van screenen kan worden verhinderd, tenzij in grote noodgevallen waarbij mensenlevens op het spel staan.

**02.02** **Minister Laurette Onkelinx**: Bronnengeheim en persvrijheid mogen niet alleen theoretische concepten zijn. Parlement en regering werken samen aan de verbetering van de huidige wetgeving.

In de laatste zaak kan ik alleen zeggen, met respect voor de scheiding der machten, dat het federaal parket werkt onder controle van een onderzoeksrechter. De registratie van telefoonnummers is een beslissing van een onderzoeksrechter. Justitie zal moeten beslissen of de registratie wettelijk of onwettelijk is.

Ik wil er ook aan herinneren dat vandaag in de plenaire vergadering van de Senaat de nieuwe voorstellen voor het bronnengeheim van journalisten worden bestudeerd. Volgens mijn interpretatie zou een

est pas parvenue. Nous essayons de remédier au problème.

**02.01** **Bart Laeremans** (Vlaams Belang): La semaine passée, M. Annemans a déjà interrogé la ministre au sujet d'une perquisition effectuée au Parlement flamand à la suite d'un article publié dans un journal flamand. On s'aperçoit aujourd'hui que certains services judiciaires ont enregistré pendant un mois et demi, et de manière systématique, toutes les conversations téléphoniques de la journaliste concernée.

Les écoutes téléphoniques de journalistes portent atteinte au secret des sources et peuvent nous faire dériver vers un Etat policier. Elles empêchent les journalistes de travailler correctement.

La ministre peut-elle confirmer les faits? Cette façon de faire est-elle normale? L'article 5 de la nouvelle loi sur le secret des sources n'empêche-t-il pas les écoutes téléphoniques? Si ce n'est pas le cas, il faut d'urgence modifier la loi.

**02.02** **Laurette Onkelinx**, ministre: Le Parlement et le gouvernement préparent ensemble une législation qui préserve mieux le secret des sources et la liberté de la presse. Le parquet fédéral agit sous l'autorité d'un juge d'instruction. La décision d'enregistrer les numéros de téléphone a été prise par ce dernier.

Le Sénat examine aujourd'hui le

dergelijke registratie met de nieuwe wetgeving onmogelijk zijn.

nouveau projet de loi relatif au secret des sources. A mon sens, un tel enregistrement sera impossible sous la nouvelle législation.

**02.03 Bart Laeremans** (Vlaams Belang): Mevrouw de minister, wat dat laatste betreft, ben ik blij. Deze keer geeft u een interessant antwoord.

**02.03 Bart Laeremans** (Vlaams Belang): Ce dernier point est bien entendu de nature à me réjouir. J'espère que la ministre tiendra les mêmes propos au Sénat, afin qu'il puissent figurer dans les travaux préparatoires. J'espère par ailleurs que la ministre donnera des instructions pour prévenir la répétition de telles pratiques.

Het is natuurlijk een interpretatie, want de wet noch de voorbereidende werken – ik heb ze erop nageslagen – voorzien in dat soort screenen van journalistiek telefoonverkeer. Wanneer u nu zegt dat volgens uw interpretatie het onder de wet op het bronnengeheim valt, dan zitten we aan een belangrijk nieuw feit. Ik hoop dat u dat dan ook in de Senaat verklaart en dat straks wanneer de zaak in de Senaat besproken wordt, ze toegevoegd kan worden aan de voorbereidende werken en de interpretatie dus verruimd wordt.

Als dat inderdaad in de nieuwe wetgeving wordt opgenomen, dan hoop ik ook dat u zo vlug mogelijk aan al uw onderzoeksrechters en iedereen die dergelijke onderzoeken voert, de nodige instructies geeft, opdat dat soort praktijken niet meer zou gebeuren.

*Het incident is gesloten.  
L'incident est clos.*

### **03 Samengevoegde vragen van**

- mevrouw Annemie Turtelboom aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de geplande hervormingen in pediatrie- en materniteitsafdelingen" (nr. P693)
- de heer Benoît Drèze aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de opvang van zieke kinderen in het ziekenhuis" (nr. P694)

### **03 Questions jointes de**

- Mme Annemie Turtelboom au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "les réformes prévues dans les départements de pédiatrie et de maternité" (n° P693)
- M. Benoît Drèze au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'accueil des enfants malades à l'hôpital" (n° P694)

De **voorzitter**: Mevrouw Turtelboom, u weet dat minister Demotte ziek is. De vice-eerste minister, mevrouw Onkelinx zal in zijn plaats antwoorden.

**03.01 Annemie Turtelboom** (VLD): Mevrouw de minister, ik had mijn vraag natuurlijk liever gesteld aan de bevoegde minister, maar goed, als hij ziek is, kan hij daar niet veel aan doen. Ik hoop desalniettemin ook van u een heel duidelijk antwoord te krijgen.

**03.01 Annemie Turtelboom** (VLD): Une série d'unités de pédiatrie et de maternités devraient fermer leurs portes à la suite d'une rationalisation dans le cadre du budget 2005. Les questions qui ont déjà été posées sur le sujet au ministre sont restées sans réponse précise. Il y aurait cinq critères et il ne pourrait plus y avoir de maternités sans pédiatrie. A titre d'exemple, l'on dénombre quelque 1.200 accouchements par an rien que dans ma région. Les hôpitaux ayant différents campus devraient centraliser toutes leurs unités sur

Naar aanleiding van de begroting van 2005 heeft de minister een rationalisering aangekondigd en zou hij een aantal pediatrie- en materniteitsafdelingen willen sluiten wanneer zij aan een aantal criteria niet voldoen. Daarover zijn in het Parlement al heel veel vragen aan de minister gesteld, en eigenlijk hebben wij nog nooit een duidelijk antwoord gekregen. De minister zegt altijd dat hij met de sector aan het overleggen is, waardoor hij nog niets kan zeggen.

Het is algemeen in de sector welbekend dat de minister aan vijf criteria denkt.

Een materniteit zonder pediatrie, kan niet meer. Daardoor zouden in

heel veel gemeenten, bijvoorbeeld Bornem en Retie, waar er een goede materniteitsafdeling bestaat maar geen pediatrie, die afdelingen moeten sluiten. In mijn regio alleen al gaat het om 1.200 bevallingen per jaar en in een gebied van circa 20 vierkante kilometer worden toekomstige moeders gewoon een beetje in de kou gezet.

Fusieziekenhuizen met verschillende campussen zouden alles moeten concentreren op één campus. Opnieuw betekent dat voor een aantal ziekenhuizen, bijvoorbeeld in Geraardsbergen, een groot probleem.

De minister wil ook materniteiten en pediatrie in hun norm schrappen, waardoor er bijvoorbeeld alleen al in Oost-Vlaanderen drie ziekenhuizen hun statuut van autonoom ziekenhuis zouden verliezen.

De minister vindt ook dat er een minimale activiteit moet zijn van 2.000 opnames. Afdelingen die daaronder vallen, hebben pech. Lokeren valt bijvoorbeeld met 1.500 opnames onder die grens en heeft dus ook het zwaard van Damocles boven het hoofd hangen. Er zou een uitzondering zijn voor alle ziekenhuizen die op een afstand van meer dan 20 km of 25 km van elkaar liggen.

Tot slot voorziet de minister een heel korte overgangperiode.

Voor Oost-Vlaanderen alleen al betekent dit dat er zeven materniteits- en pediatrieafdelingen op een totaal van vijftientig zouden moeten sluiten. Dat is toch wel een zeer ingrijpende maatregel. In Oost-Vlaanderen alleen zouden drie ziekenhuizen daardoor hun statuut van autonoom ziekenhuis verliezen.

Mevrouw de minister, daarom heb ik heel concrete vragen voor u. Ik hoop dat u mij als vervanger van minister Demotte heel concreet kunt antwoorden.

Ten eerste, zijn de criteria die ik heb opgenoemd juist?

Ten tweede, zijn de cijfers die ik hier heb gegeven juist? Zijn deze berekeningen juist?

Ten derde, ik vraag mij af wat de toekomstige invulling van een regionaal ziekenhuis is. Als men niet meer kan bevallen in de eigen regio, dan vraag ik mij af wat de toekomstige invulling moet zijn van een regionaal ziekenhuis.

Mevrouw de minister, ten slotte, heeft de minister hierover overleg gepleegd met de Gemeenschappen? Als men bepaalde afdelingen gaat sluiten, dan weet men ook dat die bevallingen elders zullen moeten gebeuren. Op dit ogenblik is er bij VIPA een wachtlijst van vijf jaar. Als er een concentratie gaat komen van meer bevallingen, meer opnames voor kinderen op één campus, dan zal er natuurlijk moeten bijgebouwd worden om die concentratie op te vangen.

Mevrouw de minister, daarom zou ik heel graag een antwoord hebben op deze vragen. Dit is echt een heel belangrijk thema waarmee heel veel toekomstige moeders en heel veel kinderen die, jammer genoeg, moeten opgenomen worden in een ziekenhuis te maken hebben.

un site unique. La maternité de Lokeren devra fermer ses portes en raison du minimum fixé pour les hospitalisations. Des exceptions seraient toutefois autorisées pour des hôpitaux distants de 20 ou 25 kilomètres. En Flandre orientale, sept des vingt-cinq unités de pédiatrie et de maternité devraient mettre la clé sous le paillason et trois établissements de soins perdraient leur statut d'hôpital autonome.

Ces critères sont-ils corrects? Les chiffres sont-ils exacts? Quel sera à l'avenir le rôle des hôpitaux régionaux? Une concertation a-t-elle été menée sur tous ces sujets avec les Communautés? Car si une série d'unités sont supprimées, il faudra en construire en plus ailleurs.

**03.02** **Greta D'hondt** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik wil niet

**03.02** **Greta D'hondt** (CD&V):

moeilijk doen, maar ik heb daarover vorige week een vraag gericht aan minister Demotte. Ze was in afspraak met collega Tant die de vraag over het ziekenhuis van Oudenaarde stelt, terwijl ik een vraag had over dat van Bornem. Ik heb die vraag ingediend. Ik wilde ze in commissie stellen aan minister Demotte. Vermits er in de commissie deze week alleen hoorzittingen waren over de geneesmiddelen is die vraag niet aan bod gekomen. Dat is zeker geen opmerking aan de diensten. Ik heb trouwens zo dadelijk ook een vraag die ik in de commissie wilde stellen en die nu toegevoegd wordt in de plenaire vergadering. Voor de duidelijkheid is het echter toch beter dat ik dat hier signaleer.

De **voorzitter**: Mevrouw D'hondt, in principe had de vraag moeten meekomen met de vraag die nu gesteld wordt. Er is misschien een misverstand gebeurd. Ik betreur het als dat zo zou zijn. U weet dat ik u niets kan weigeren.

**03.03 Greta D'hondt** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, de diensten zullen dit wel nagaan. Dit maakt mijn vraag volgende week in de commissie natuurlijk wel overbodig.

**03.04 Paul Tant** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, het zou ons een plezier doen als de minister hierop nu ook zou kunnen antwoorden.

De **voorzitter**: Mijnheer Tant, normaal gezien had die vraag moeten meekomen naar de plenaire vergadering. Ik zal nakijken wat er gebeurd is.

**03.05 Benoît Drèze** (cdH): Monsieur le président, je suis honoré que ce soit une vice-première ministre qui réponde à ma question. Tout le monde a lu dans la presse de ce jour, le large écho rendu à l'enquête de Test-Santé qui vient de sortir et qui concerne l'accueil des enfants dans des hôpitaux disposants d'un service pédiatrique.

Cette enquête a été réalisée à travers un double sondage, d'une part, auprès des hôpitaux et d'autre part, auprès de parents ayant eu des enfants hospitalisés. Je ne suis pas là pour jeter de l'huile sur le feu. Je reconnais donc volontiers que cette enquête montre que depuis celle réalisée en 1996, des améliorations notables ont été faites sur une série de points. Je ne voulais pas passer cela sous silence. Cependant, il existe l'un ou l'autre point où la situation ne s'est pas améliorée mais a au contraire régressé.

En particulier au niveau des urgences, puisqu'il est établi que la moitié des hospitalisations se font suite à une admission en urgence, dans un hôpital disposant d'un service pédiatrique sur quatre, il n'existe pas d'aménagement spécifique pour l'accueil des enfants dans les services d'urgence.

Deuxièmement, un parent sur quatre indique qu'il n'a pas eu les informations médicales nécessaires pour estimer si le traitement proposé à l'enfant lui paraissait adéquat.

Troisièmement, seul un hôpital sur quatre accepte la présence d'un parent lors de l'anesthésie alors qu'en 1996, au moins 40% des hôpitaux l'acceptaient.

Voilà quelques éléments où il y a encore du chemin à faire. Mes

J'avais déposé une question relative au même sujet en commission. La commission ayant uniquement procédé à des auditions cette semaine, ma question n'a pu être abordée.

Le **président**: Normalement, votre question aurait dû être jointe aux autres. Je demanderai que l'on vérifie quelle erreur a été commise.

**03.05 Benoît Drèze** (cdH): De enquête van Test Gezondheid over de opvang van kinderen in ziekenhuizen met een pediatriefdeling toont aan dat er sinds de vorige enquête in 1996 weliswaar vooruitgang is geboekt, maar ook dat de toestand er op een aantal punten achteruit is gegaan.

Eén ziekenhuis met een pediatriefdeling op vier heeft geen specifieke voorzieningen voor de opvang van kinderen in de spoedafdelingen. Eén ouder op vier krijgt geen informatie waaruit hij kan besluiten dat zijn kind de juiste behandeling krijgt. Tot slot mag thans slechts in één ziekenhuis op vier (tegen 40 percent in 1996) een ouder aanwezig zijn wanneer het kind verdoofd wordt.

Komen de vaststellingen van deze enquête overeen met de gegevens van het departement Volksgezondheid? Zo ja, welke maatregelen zal de minister van

questions sont simples.

1. Cette enquête faite par sondage correspond-elle aux informations dont dispose le département de la Santé publique?
2. Si votre appréciation est convergente, que compte faire le ministre de la Santé publique pour améliorer la situation?
3. Enfin, vos visions en matière de restructuration des services pédiatriques et en matière de "bassins de soins" sont-elles à même d'améliorer la situation ou seront-elles, au contraire, un handicap par rapport à la question spécifique de l'admission des enfants en milieu hospitalier?

Sociale Zaken en Volksgezondheid nemen om een en ander te verbeteren? Wat is zijn visie op de pediatrieafdelingen en de zorgregio's: zijn ze een plus of een min voor het onthaal van kinderen in een ziekenhuis-omgeving?

Le **président**: Madame la vice-première ministre, je vous donne la parole pour la réponse du ministre Demotte.

**03.06** **Laurette Onkelinx**, ministre: Monsieur le président, j'ai été évidemment attentive aux deux questions qui ont été posées, ainsi qu'à l'intervention de Mme Greta D'hondt. Je vais vous communiquer les éléments dont je dispose et qui m'ont été livrés par M. Demotte. Mais je demanderai, bien entendu, à celui-ci de fournir l'ensemble des précisions nécessaires lors de la commission des Affaires sociales.

**03.06** Minister **Laurette Onkelinx**: Ik zal u de informatie verschaffen die de heer Demotte heeft meegedeeld, en ik zal hem vragen alle verdere toelichting in de commissie voor de Sociale Zaken te geven.

Binnen onze beleidslijn om duurzame geneeskunde van kwaliteit te promoten, werd ook nagedacht over de pediatrie.

Dans le cadre de la promotion d'une médecine durable, la pédiatrie est également prise en considération.

L'idée de base est d'implémenter les principes du programme de soins pédiatriques qui a été élaboré par les professeurs Cannoodt et Casaer en collaboration avec les différents acteurs concernés. Ce programme part du point de vue que la qualité des soins requiert que le service ait un certain seuil d'activité et assure en permanence la présence d'un pédiatre au sein du service pendant la journée. En nous basant sur ces principes, nous réfléchissons, dit le ministre Demotte, en concertation avec les pédiatres, à une restructuration puis à terme, si nécessaire, à une rationalisation des services de pédiatrie. Une concertation avec les organismes hospitaliers est aussi prévue.

Het is de bedoeling de principes van het door de professoren Cannoodt en Casaer uitgewerkte pediatrie zorgprogramma toe te passen. Volgens die principes kan enkel een kwaliteitsvolle verzorging worden verstrekt als er een bepaalde activiteitsgraad in de dienst is en als er tijdens de dag permanent een pediatre aanwezig is. Op grond daarvan beraadt minister Demotte zich in samenspraak met de pediaters over een herstructurering van de pediatriediensten. Tevens zal overleg met de ziekenhuisinstellingen worden gepleegd.

Sta me toe te benadrukken dat er in geen geval sprake is van radicale maatregelen, die geen rekening zouden houden met de toegankelijkheid voor iedereen tot de pediatrie diensten.

Il n'est nullement question de prendre des mesures radicales qui ne tiendraient pas compte de l'accès des services pédiatriques à tous les citoyens.

De **voorzitter**: Er zal hierover op een andere plaats gedetailleerd moeten worden gediscussieerd.

**03.07** **Annemie Turtelboom** (VLD): Mevrouw de minister, ik dank u voor uw antwoord. Het is echter een antwoord dat wij al een aantal

**03.07** **Annemie Turtelboom** (VLD): La ministre ne nous

keren in de commissievergaderingen hebben gehoord. Ik heb niets nieuws gehoord.

U hebt het, in naam van minister Demotte weliswaar, alleen over de pediatische diensten. Het gaat ook over de materniteitsafdelingen waar geen pediatische dienst is die zouden moeten sluiten. Ik heb daarvan twee voorbeelden gegeven. Er heerst daarover zeer veel onrust in de sector. Ik benadruk dat de criteria door een kabinetsmedewerker van de minister werden meegegeed aan de sector. Men zegt dat er geen radicale maatregelen zullen worden genomen, maar er zijn wel degelijk radicale maatregelen gepland, tenzij de minister hier of hopelijk volgende week in de commissie zegt hierop terug te komen.

Tot nu toe heb ik daarvan echter geen enkele indicatie. Uit elk verslag van een vergadering waarop iemand van zijn kabinet aanwezig is, blijkt dat hij de maatregel veeleer nog zal verstrengen dan versoepelen.

U kunt er natuurlijk niets aan doen dat het een non-antwoord is, maar intussen duurt de onrust wel voort en blijft de fundamentele vraag waarvoor een regionaal ziekenhuis dient als men er al niet kan bevallen? Dat is immers een van de kerntaken. Men bevalt daar het liefst en ouders en familie komen daar op bezoek.

**03.08** Minister **Laurette Onkelinx**: Ik zal de vragen aan minister Demotte bezorgen voor behandeling volgende week.

**03.09** **Benoît Drèze** (cdH): Monsieur le président, je prends acte que nous pourrions revenir plus en détail sur ces questions avec le ministre en commission. Je prends acte également que le ministre, par votre intermédiaire, répète qu'une concertation est prévue, mais voilà trois mois qu'il l'a promise. A l'époque, il avait dit qu'elle se tiendrait à bref délai: je pense que le compte à rebours est largement épuisé et que cette concertation devient urgente.

apprend rien. Cette réponse a déjà été donnée en commission.

La ministre ne vise d'ailleurs que la pédiatrie alors que les mesures portent également sur la fermeture de maternités sans service pédiatrique. Les critères ont été communiqués au secteur par un collaborateur du cabinet de la ministre.

En attendant, l'inquiétude persiste et la question demeure: à quoi sert un hôpital régional si on ne peut même plus y accoucher?

**03.09** **Benoît Drèze** (cdH): Ik neem er nota van dat we deze kwesties meer in detail zullen kunnen bespreken met minister Demotte tijdens een commissievergadering. Hij herhaalt dat er overleg gepland is, maar dat heeft hij reeds drie maanden geleden in het vooruitzicht gesteld. Dit overleg kan niet langer worden uitgesteld.

Le **président**: Madame, transmettez à M. Demotte le souhait de la Chambre: il faudrait qu'il puisse répondre de manière précise, pour les cas cités, d'un point de vue technique et quant aux conséquences d'éventuelles décisions, ainsi qu'à la question de Mme D'hondt.

De **voorzitter**: Mevrouw, gelieve minister Demotte erop te wijzen dat de Kamer wenst dat hij een nauwkeurig antwoord geeft.

*Het incident is gesloten.*

*L'incident est clos.*

**04** **Samengevoegde vragen van**

- mevrouw Karin Jiroflée aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de rookvrije zones in de horeca" (nr. P691)

- de heer Denis Ducarme aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "het verbod te roken in de horeca" (nr. P692)

**04** **Questions jointes de**

- Mme Karin Jiroflée au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "les zones non-fumeurs dans l'horeca" (n° P691)

- M. Denis Ducarme au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'interdiction de fumer dans l'horeca" (n° P692)

**04.01 Karin Jiroflée** (sp.a-spirit): Mevrouw de minister, dat roken ongezond is, daar zijn wij het ondertussen allemaal wel over eens. Zelfs rokers strijden dat niet meer af, heb ik pas nog in de kranten gelezen. Dat passief roken, het meeroken met anderen, ook erg ongezond is, daar zijn veel minder mensen het over eens. Nochtans zijn er tientallen studies die ons bewijzen dat het inderdaad zo is.

Het is onder andere op basis van die studies dat er in mei 1990 een koninklijk besluit is gekomen dat roken in openbare gebouwen verbiedt. Daarop is één uitzondering, namelijk de horeca. Als verbruikersruimten in de horeca groter zijn dan 50 vierkante meter, mag in de helft daarvan gerookt worden. 50% van de horecaruimte moet voorbehouden worden aan niet-rokers. Bovendien is men verplicht een verluchting- en/of een afzuigsysteem te plaatsen en de uitbater van de horecazaak is ertoe gehouden zijn publiek op de hoogte te brengen van de reglementering.

Op vraag van minister Demotte zijn er sinds vorig jaar verscherpte controles geweest op de toepassing van die reglementering. Wij kunnen niet stellen dat de naleving van de wet een succes is gebleken. Op 6.116 controles was immers 43% totaal niet in orde met die wetgeving. Ik vind dat toch wel veel. Ik vind dat een verbazend hoog cijfer: 43%. Op heel veel plaatsen werd de 50%-regel niet gerespecteerd; de afzuiginstallatie was er niet, werkte niet of werd heel eenvoudig niet aangezet; ook de signalisatie – het op de hoogte brengen van het publiek – was niet altijd in orde. Blijkbaar lukt het iets beter in de restaurants. Er was werkelijk een groot verschil tussen de restaurants en de cafés. In die laatste was de situatie blijkbaar het minst goed.

Ik weet dat minister Demotte nogal begaan is met die problematiek en dat hij zelfs stilltjes droomt van een volledig rookvrije horeca. Vandaar dat ik hem wilde vragen wat zijn reactie is op die cijfers. Neemt hij onmiddellijk maatregelen? En zo ja, wat zijn die maatregelen dan? Of heeft hij op dit moment een nieuwe regelgeving klaarliggen?

**04.02 Denis Ducarme** (MR): Madame la vice-première ministre, avant d'aborder l'éventuelle évolution de la législation sur le tabac dans l'horeca, je voudrais revenir un instant sur l'action de ce gouvernement en matière de lutte contre le tabac qui est selon moi remarquable. Des mesures de protection de la jeunesse, de prévention, d'augmentation du prix des cigarettes et même d'aide au sevrage ont été prises. Des actions très importantes en termes d'information, d'éducation et de protection des plus jeunes ont été lancées. Le tabagisme, qu'il soit actif ou passif, favorise le développement de maladies mortelles qui touchent chaque année plusieurs milliers de personnes en Belgique. Cette action du gouvernement est donc importante.

**04.01 Karine Jiroflée** (sp.a-spirit): Chacun s'accorde aujourd'hui pour dire que fumer est mauvais pour la santé. Mais la nocivité du tabagisme passif ne fait néanmoins pas l'unanimité. Des dizaines d'études ont pourtant apporté les preuves de cette nocivité. C'est sur la base de ces études que l'interdiction de fumer dans les lieux publics a été décrétée par arrêté royal de mai 1990.

Le secteur horeca constitue l'une des exceptions. Dans les établissements de l'horeca d'une superficie supérieure à 50 mètres carrés, il est permis de fumer dans la moitié de l'espace. Un système d'extraction de fumée doit être installé et le propriétaire de l'établissement doit informer ses clients de l'interdiction de fumer.

Le ministre Demotte a demandé l'an passé un contrôle plus rigoureux de l'application de ces dispositions. Il s'est avéré que l'interdiction de fumer est mal respectée: 34 pour cent des établissements n'étaient pas en règle. Les restaurants respectent bien mieux la réglementation que les cafés.

Comment le ministre réagit-il à ces chiffres? Va-t-on prendre des mesures immédiates? Dans l'affirmative, quelles seront ces mesures? Ou le ministre a-t-il préparé une nouvelle réglementation?

**04.02 Denis Ducarme** (MR): De manier waarop deze regering het tabaksverbruik heeft aangepakt, is lovenswaardig. Minister Demotte heeft bevestigd dat hij van plan is de oppervlakte van de niet-rokerszones in de horeca van 50 naar 75% te verhogen, hetgeen volgens velen op een algemeen verbod neerkomt. De huidige wetgeving op grond waarvan 50% van de ruimte voor niet-rokers moet worden voorbehouden, komt

Embrayant sans doute sur les mesures prises par le gouvernement Berlusconi en Italie qui ont remis au cœur de l'actualité le débat sur l'usage du tabac dans l'horeca, le ministre Demotte a redit sa volonté de faire passer la superficie des zones non-fumeurs dans l'horeca de 50% à 75%, ce qui, pour beaucoup, équivaut à une interdiction générale.

Pourtant, aujourd'hui, il existe une législation qui, en réservant 50% d'espaces non-fumeurs dans l'horeca, semble répondre aux aspirations des non-fumeurs et aux besoins organisationnels des restaurants. On peut donc se demander pourquoi cette législation, qui rencontre un certain succès dans d'autres pays, pose toujours des problèmes dans le nôtre. C'est sans doute parce que cette législation s'avère ne pas être respectée aujourd'hui: à l'occasion de contrôles effectués par l'AFSCA, on a constaté que quatre restaurants sur dix ne se conformaient pas à la législation en cette matière. Ne pourrait-on pas renforcer les missions de l'AFSCA dans ce cadre avant d'aller plus loin?

En effet, je constate aujourd'hui, à travers mes lectures ou mes contacts avec le secteur de l'horeca que les fédérations de l'horeca, qu'elles soient bruxelloise, wallonne ou flamande, ont tendance à s'opposer au projet du ministre Demotte. Ce secteur, qui est un gros pourvoyeur de main-d'œuvre, qui est très sensible aux faillites et dont les commerces en sont victimes dans une grande proportion, craint que cette disposition fasse tomber son chiffre d'affaires. Le secteur a consenti, il y a trois ou quatre ans, à des investissements importants en termes d'extraction de fumée et d'infrastructures.

Dans ce cadre, ils demandent qu'une concertation plus large soit organisée et qu'une étude soit menée afin de permettre une évolution de la situation de manière à limiter les problèmes pour ce secteur.

**04.03** **Minister Laurette Onkelinx:** Mijnheer de voorzitter, collega's, passief roken is altijd een prioriteit geweest in het kader van een federaal plan ter bestrijding van tabaksverbruik.

Wat de beperking van tabaksverbruik in horeca-instellingen betreft, stelde minister Demotte initieel voor de ruimte voor rokers te beperken tot een vierde van de totale oppervlakte. De Ministerraad heeft besloten dat elke maatregel die de sector raakt in overleg met de betrokken sectoren moet worden genomen. Daarom heeft minister Demotte verscheidene malen de drie horecafederaties ontmoet. Zij toonden zich sterk gekant tegen elke vermindering van de rokersruimte en argumenteerden dat er geen enkele waarborg bestaat dat deze nieuwe bepaling beter zou worden gerespecteerd dan de huidige 50/50-verdeling. Bovendien vrezen ze dat de sector zo'n last moeilijk zal kunnen dragen.

blijkbaar tegemoet aan de behoeften van de niet-rokers en strookt met de organisatorische mogelijkheden van de instellingen. Waarom zorgt deze wetgeving voor problemen in ons land terwijl ze in andere landen afdoend is? Wellicht wordt ze niet voldoende. Vier restaurants op tien zouden niet in orde zijn.

Is het niet beter dat het FAVV zijn controles opdrijft voordat er aan andere maatregelen wordt gedacht? De sector die vreest voor de gevolgen voor zijn omzetcijfer, is over het algemeen genomen eerder gekant tegen de plannen van minister Demotte. Om moeilijkheden te voorkomen vraagt de sector dat er overleg komt en dat er een studie wordt uitgevoerd.

**04.03** **Laurette Onkelinx,** ministre: Le tabagisme passif a toujours été inscrit comme une priorité dans le plan fédéral de lutte contre le tabagisme.

En vue de restreindre le tabagisme dans le secteur horeca, le ministre Demotte avait proposé de limiter l'espace réservé aux fumeurs à un quart de la superficie totale. Le Conseil des Ministres a décidé que toute mesure ayant des répercussions sur le secteur doit être prise en concertation avec celui-ci. Le ministre Demotte a dès lors rencontré à plusieurs reprises les trois fédérations horeca qui se sont vivement opposées à toute réduction de l'espace pour fumeurs, puisque rien ne garantit que cette nouvelle disposition sera mieux respectée que la répartition 50/50 actuellement en vigueur. Les

Aujourd'hui, le contexte évolue sensiblement. Vous n'êtes sans doute pas sans savoir que des pays comme l'Irlande, la Norvège et l'Italie – vous l'avez cité – ont effectué des avancées significatives en matière de restriction de l'usage du tabac dans les lieux publics dont les établissements horeca. Les sondages effectués en Irlande montrent que l'interdiction totale de fumer est largement acceptée et respectée par la population, en ce compris par les fumeurs. Les récents sondages effectués chez nous montrent également qu'une majorité des citoyens est en faveur d'une telle interdiction.

En Belgique, on ne fume plus dans les transports publics et, à partir de janvier 2006, une interdiction totale de fumer sur les lieux du travail devrait entrer en vigueur. Je rappelle que les établissements horeca sont exclus de ce projet alors qu'il est démontré que le risque de cancer du poumon est 50% plus élevé pour les travailleurs du secteur. Il est à noter également que l'Europe planche sur un projet de réglementation. Notre souhait, dans le cadre de la concertation avec le secteur, est de démontrer aux fédérations que la restriction de l'usage du tabac dans les lieux publics s'inscrit comme une tendance irréversible de cette décennie. Il s'agit sincèrement de les convaincre de s'y préparer plutôt que de s'y opposer.

Le ministre des Affaires sociales a, à cette fin, programmé une visite en Irlande à laquelle il convie les trois fédérations horeca pour qu'elles puissent apprécier l'application de la nouvelle réglementation. Il envisage, au terme de cette visite, de soumettre une proposition au Conseil des ministres.

Au vu des résultats de l'étude menée par le CRIOC/OIVO sur les habitudes tabagiques – résultats qui, je le rappelle, montrent une chute du nombre de fumeurs de 28 à 24% –, nous ne pouvons qu'être encouragés à poursuivre les efforts et à concrétiser de nouvelles actions en 2005 afin d'accentuer cette tendance.

**04.04 Karin Jiroflée** (sp.a-spirit): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, ik dank u voor uw antwoord. Ik ben het volledig eens met de stelling dat eender welke maatregel inderdaad in samenspraak met de sector moet worden genomen. Het initiatief van de minister, om samen te gaan zitten met de horecasector, vind ik dus een heel goed initiatief. Persoonlijk ben ik ervan overtuigd dat we langzamerhand zullen evolueren naar een steeds kleinere ruimte in de horecazaken waar men kan roken. Ik ben heel blij met de initiatieven van de minister. Ik ben benieuwd wat hij heel concreet gaat voorstellen.

Intussen droom ik stilletjes met hem mee over die rookvrije horecasector.

**04.05 Denis Ducarme** (MR): Monsieur le président, je répliquerai très brièvement. Si l'horeca réagit de la sorte aujourd'hui, c'est parce qu'il se sent insuffisamment associé à cette démarche. Il est peut-être contre ce changement, mais il ne s'oppose pas à toute évolution. On

fédérations craignent par ailleurs que le secteur ait du mal à assumer cette charge.

Vandaag zijn de omstandigheden veranderd. Landen zoals Ierland, Noorwegen en Italië zijn er sterk op vooruitgegaan. In Ierland wordt het algemeen rookverbod door het overgrote deel van de bevolking aanvaard. Een meerderheid van de Belgen is voorstander van zo'n verbod.

Wij willen de federaties aantonen dat de beperking op het tabaksgebruik een onomkeerbare ontwikkeling is. In plaats van zich ertegen te verzetten, zouden zij er zich beter op voorbereiden.

De minister van Sociale Zaken heeft een bezoek aan Ierland gepland en de drie horecafederaties uitgenodigd om hem te vergezellen. Nadien zal hij de Ministerraad een voorstel voorleggen.

Wij stellen vast dat het aantal rokers vermindert. Dat kan ons alleen maar aanmoedigen om inspanningen te blijven leveren teneinde die positieve tendens in de verf te zetten.

**04.04 Karine Jiroflée** (sp.a-spirit): Je me rallie à la position selon laquelle toute modification doit faire l'objet d'une concertation avec le secteur. J'applaudis dès lors à l'initiative prise par le ministre Demotte à cet égard.

Personnellement, je suis convaincue que nous évoluerons progressivement vers une réduction de la superficie des zones fumeurs. J'attends avec impatience les nouvelles propositions du ministre.

**04.05 Denis Ducarme** (MR): De horeca voelt zich onvoldoende bij die beslissing betrokken. De bevolking heeft nood aan

a ainsi vu qu'il s'est prononcé en faveur de l'augmentation des contrôles. Il en va de même pour l'exigence accrue relative aux infrastructures et aux systèmes d'extraction de fumée.

Finalement, je me demande quelle doit être véritablement la mission de l'Etat en ce domaine. A mon sens, la population a besoin d'être informée, voire éduquée, et aussi protégée à certains égards. Mais ne va-t-on pas trop loin dans ce sens-là? Ne la maternelle-t-on pas trop? A ce sujet, j'avais déposé une proposition de loi incitant les restaurateurs à installer 100% d'espaces non-fumeurs et à le signaler aux clients, pour faire ainsi appel à la responsabilité individuelle plutôt qu'à une loi plus restrictive sous certains aspects.

Sur le plan social, je redoute moins de problèmes en ce qui concerne les grands restaurants qui sont classés au Michelin. Je pense davantage aux brasseries et cafés qui souffriraient, en raison du coût de l'investissement consécutif à l'ouverture de fumeurs indiqués comme nécessaires par les services de M. Demotte. Il me semble que cet élément doit être réellement intégré.

Vous vous êtes référé au Crioc. Or, celui-ci a précisé que l'essentiel était que la législation actuelle soit respectée. Nous estimons que, si une évolution législative devait intervenir en la matière, il faudrait qu'elle ait lieu dans le cadre d'une concertation plus large, accompagnée d'outils statistiques et autres études qui nous permettraient de ne pas bâcler cette question et d'agir en connaissance de cause, eu égard à l'impact sur l'horeca. Enfin, nous souhaitons que, pour les conséquences en termes de coût d'investissement, l'on puisse également nuancer entre les cafés, les brasseries et les restaurants.

Le **président**: M. Ducarme a fait une "petite" réplique!

*L'incident est clos.*

*Het incident is gesloten.*

**05** Question de Mme Camille Dieu au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur "les conséquences des futurs travaux à la gare de Mons" (n° P686)

**05** Vraag van mevrouw Camille Dieu aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over "de gevolgen van de geplande werken in het station van Bergen" (nr. P686)

**05.01** Camille Dieu (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, il y a quelques semaines, j'avais souhaité connaître l'état d'avancement des travaux prévus à la gare de Mons, en ce qui concerne le coût des investissements et l'agenda des travaux car je souhaitais en connaître les conséquences sur le trafic.

Depuis lors, la situation s'est aggravée puisque nous avons appris que la direction de B-Cargo avait décidé de détourner la quasi-totalité du trafic marchandises vers Kortrijk et Athus-Meuse. Nous avons tenté de savoir pourquoi, étant entendu qu'à partir du moment où le trafic marchandises allait aussi loin, nous étions sûrs qu'il ne reviendrait pas sur Mons quand les travaux seraient terminés. Il nous a été répondu qu'il fallait trouver une gare de formation à la frontière. Nous avons alors dit qu'il y avait la gare de Quévy, centre de formation toujours envisageable.

A partir de ce moment, nous avons compris qu'il s'agissait d'une

information et moet wellicht zelfs worden opgevoed en beschermd. Zijn we echter niet op weg om haar overdreven te beschermen? Ik diende in dat verband een wetsvoorstel in dat de nadruk op het belang van de individuele verantwoordelijkheid legt. Dat is beter dan het verstrengen van de wet. Het Onderzoeks- en Informatiecentrum van de Verbruikersorganisaties (OIVO) wees erop dat het erop aankomt de bestaande wetgeving te doen naleven. Wanneer men de wet wil wijzigen, is een breder draagvlak nodig. Tot slot zouden we willen dat een onderscheid tussen cafés, brasseries en restaurants kan worden gemaakt.

**05.01** Camille Dieu (PS): De werken in het station van Bergen dreigen steeds ernstiger gevolgen te krijgen. De directie van B-Cargo heeft beslist vrijwel al het goederenvervoer naar Kortrijk en Athus-Meuse om te leiden. Dit zou een politieke en definitieve beslissing zijn. Waarom wil de directie van B-Cargo op die manier te werk gaan? Wat zal u antwoorden aan uw collega's van de SNCF die de voorkeur geven aan de lijn Quévy-Bergen?

décision différente, politique et définitive.

Par conséquent, je voudrais connaître aujourd'hui les raisons pour lesquelles la direction de B-Cargo a pris cette décision.

Comment allez-vous répondre à vos collègues de la SNCF qui privilégient, quant à eux, la ligne Quévy-Mons?

**05.02** **Johan Vande Lanotte**, ministre: Monsieur le président, madame, il faut souligner qu'il y a eu une période pendant laquelle la ligne Athus-Meuse a été fermée. De ce fait, une grosse partie du trafic a été détournée notamment vers Quévy-Mons. La ligne Athus-Meuse a été rouverte ainsi que le point frontière de Mons Saint-Martin, le 12 décembre. Il s'agit de deux lignes importantes qui offrent une voie d'accès directe vers la France sans passer par le Grand-Duché de Luxembourg ainsi que des capacités supplémentaires pour un axe prioritairement "marchandises".

Sachant que la ligne Athus-Meuse est rouverte depuis un an et que la ligne Mons Saint-Martin l'est également depuis décembre, il faut noter que la distance la plus courte pour le trafic passe normalement par Athus-Meuse. Donc, il est important de rechercher la meilleure solution.

En ce moment, une étude est menée sur 91 trains, ce qui ne signifie pas qu'au mois de juin, les 91 trains changeront de cap; c'est invraisemblable! Peut-être la moitié.

Mais B-Cargo, qui doit essayer de rouler de la manière la plus rentable possible, est capable de générer 7 millions d'euros de recettes en modifiant l'itinéraire et en empruntant le trajet le plus court. En effet, les coûts sont évidemment liés aux trajets et au nombre de kilomètres. On pense donc qu'à la mi-juin, un certain nombre de trains seront orientés vers l'Athus-Meuse, mais ce n'est certainement pas une nécessité pour l'ensemble des 91 trains.

L'amélioration de la gare de Mons n'a rien à voir avec ces modifications. Je crains qu'il y ait eu des malentendus à ce propos et des déclarations injustifiées. Ce n'est pas la rénovation de la gare qui est en cause, mais le fait que le trafic de marchandises doit s'effectuer par la voie la plus courte possible. C'est assez logique et je ne vois pas d'autres possibilités. C'est la raison pour laquelle certains trafics sont modifiés.

**05.03** **Camille Dieu** (PS): Monsieur le ministre, j'ai bien entendu qu'il s'agissait, une fois de plus, d'une décision liée à la rentabilité. C'est très bien de vouloir rendre la ligne Athus-Meuse rentable, qui a perdu une partie de son trafic détourné aujourd'hui sur l'Allemagne.

Mais quand vous me dites cela, je vous réponds que, d'une part, on affaiblit la région de Mons. En effet, on nous construit une belle vitrine par cette gare de Mons, mais il n'y a plus rien pour la garnir. D'autre part, une nouvelle fois, on perd de l'emploi dans une région socialement et économiquement défavorisée. Nous ne demandons rien à personne, nous voulons simplement qu'on ne nous prenne pas ce que nous possédons.

De plus, j'ajouterai que, parlant de rentabilité, il faudrait aussi

**05.02** **Minister Johan Vande Lanotte**: De lijn Athus-Meuse is enige tijd buiten gebruik geweest. Daardoor werd een groot gedeelte van het spoorwegverkeer naar Quévy-Bergen omgeleid. De lijn Athus-Meuse werd opnieuw geopend, evenals het grenspunt van Mont-Saint-Martin. Zo is een rechtstreekse toegangsweg naar Frankrijk tot stand gekomen en moet men niet langer via Luxemburg gaan.

Er wordt momenteel een studie uitgevoerd op 91 treinen. Tegen medio juni zullen een aantal treinen wellicht om economische redenen naar Athus-Meuse worden geleid. De renovatiewerken in het station van Bergen staan geheel los van die wijzigingen.

**05.03** **Camille Dieu** (PS): Die uit rentabiliteitsoverwegingen genomen beslissing is niet goed voor de regio. Om de rentabiliteit te bepalen zou men trouwens de respectieve kosten van elk traject moeten vergelijken, rekening houdend met het aantal locomotieven dat nodig is voor de tractie. Kan u mij dienaangaande precieze cijfers geven? Welke motieven liggen er volgens u aan het Franse standpunt ten grondslag?

s'inquiéter du nombre de locomotives nécessaires pour circuler sur l'Athus-Meuse: pour transporter une charge de 1.200 tonnes, vous devez y utiliser deux locomotives; pour une charge de 1.600 tonnes, une seule locomotive suffit sur Mons, avec parfois une allège pour Quévy. Dans ces conditions, parlant de rentabilité, j'aimerais avoir des chiffres précis sur l'ensemble.

D'un autre côté, pour les Français, le chemin le plus court pour se diriger vers Rennes ou vers l'Espagne passe-t-il par l'Athus-Meuse? Ça, c'est un vrai problème. La SNCF a pourtant des contacts avec vous. Venez donc m'expliquer pourquoi les trains passeront peut-être encore un jour par l'Athus-Meuse, et pas tout par le Luxembourg et l'Allemagne. Ce sera peut-être une mesure qui se produira un jour.

Je ne suis pas certaine que les cheminots de Mons se contenteront de ce type de réponse. Parce que, une fois de plus, du fait que la SNCB prend des décisions unilatérales de rentabilité, l'emploi est à nouveau menacé.

*L'incident est clos.*

*Het incident is gesloten.*

**06 Question de M. Damien Yzerbyt au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur "les organes de direction de la SNCB" (n° P687)**

**06 Vraag van de heer Damien Yzerbyt aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over "de directieorganen van de NMBS" (nr. P687)**

**06.01 Damien Yzerbyt** (cdH): Monsieur le président, monsieur le vice-premier ministre, ce n'est plus un secret pour personne: le directeur financier du comité de direction de la SNCB Holding a quitté ses fonctions pour devenir administrateur délégué d'Infrabel. En soi, ni la personne ni ses compétences ne me posent problème. Toutefois, je suis interpellé par les conséquences du départ de ce membre du comité de direction. Cet organisme, paritaire selon les statuts, n'est actuellement plus en mesure de siéger valablement et de prendre une quelconque décision!

Il me revient également qu'un nouveau directeur financier aurait été proposé mais que le conseil d'administration ou le gouvernement n'aurait pas donné son aval. En tout cas, pour l'instant, la SNCB Holding et ses 4.200 agents – je reste correct quant au nombre d'agents; je ne parle pas des 35.000 agents de la SNCB mais des 4.200 de la SNCB Holding – n'ont plus de comité directeur opérationnel.

Plus grave encore, l'administrateur délégué du conseil d'administration quittera ses fonctions le 31 janvier – ce n'est pas nouveau; cette information est connue depuis plus de deux mois –; or, à ma connaissance, aucun successeur n'est désigné. Peut-être le successeur est-il connu mais, en tout cas, je ne le connais pas. Il est vrai – je l'avoue – que je n'aurai pas la primeur de l'information mais cela ne me fâche pas. En revanche, ce qui m'irrite, c'est que le conseil d'administration, privé de son administrateur délégué, se voit également privé du pouvoir de prendre une quelconque décision.

Si aucun successeur n'est désigné, la SNCB Holding se verrait, au 1<sup>er</sup> février, privée d'administrateur délégué. Par ailleurs, pour l'instant, le comité de direction n'est plus paritaire. Monsieur le ministre,

**06.01 Damien Yzerbyt** (cdH): De financieel directeur van de raad van bestuur van de NMBS-Holding is naar Infrabel overgestapt. Die raad van bestuur kan dus niet meer geldig zitting hebben, waardoor het functioneren van het bedrijf en van zijn 4.200 personeelsleden wordt belemmerd. Voorts werd officieel nog altijd geen opvolger voor de huidige gedelegeerd bestuurder aangewezen. Heeft de regering een nieuwe gedelegeerd bestuurder gekozen? Is er een consensus over de benoeming van een nieuw Franstalig lid van de raad van bestuur?

imaginez un corps humain, dont tous les membres sont immobilisés, que l'on décapite quatre jours plus tard. Il est voué à une mort irrémédiable! J'estime que les travailleurs et les voyageurs, qui ont déjà consenti de gros efforts, méritent mieux.

Dès lors ma question est double. Le gouvernement s'est-il déjà entendu sur un successeur à M. Vinck à la fonction d'administrateur délégué? En tout cas, il y a-t-il un consensus sur le nom d'un nouveau membre francophone au comité de direction? Monsieur le ministre, dans ce dossier, il n'y a pas que les convoyeurs qui attendent.

Le **président**: Je vous rappelle que les questions se posent en principe sans note, sauf quand elles portent sur des chiffres.

**06.02 Johan Vande Lanotte**, ministre: Monsieur le président, pour répondre à la première question: non, le gouvernement ne s'est pas encore réuni à ce sujet. Nous avons eu les deux nominations de MM. Descheemaeker et Lallemand au mois de décembre. Depuis lors, aucune réunion ou discussion n'a eu lieu. Cela signifie que le mandat doit commencer le 1<sup>er</sup> février. Le gouvernement doit donc se réunir avant cette date afin qu'un nouvel administrateur délégué soit désigné. Nous allons nous y employer.

**06.02 Minister Johan Vande Lanotte**: De regering moet nog samenkomen om de nieuwe gedelegeerd bestuurder aan te wijzen. Wanneer zijn naam bekend is, kan de nieuwe raad van bestuur een nieuwe financieel directeur benoemen. Ik betwist nochtans dat de raad van bestuur tot dan niets meer kan ondernemen. Er bestaan hierover diverse juridische interpretaties. Persoonlijk meen ik dat er een taalonevenwicht is maar omdat het om een oneven getal gaat, kan de raad van bestuur toch blijven functioneren.

Ensuite, après la désignation de ce nouvel administrateur délégué, une nomination sera nécessaire pour la direction financière. C'est au nouveau comité de direction de décider si elle sera provisoire ou définitive. Il est normal que l'on fasse cela après la désignation du nouvel administrateur délégué. Même si les opinions des juristes divergent - ce qui caractérise un juriste est, d'ailleurs, que son opinion diffère de celle d'un autre, sinon cela n'aurait pas beaucoup de sens - sur la capacité ou non du comité de direction de fonctionner, j'estime que, malgré le déséquilibre linguistique, mais vu qu'il s'agit ici d'un nombre impair, le fonctionnement reste possible. C'est lorsqu'il existe un déséquilibre dans le cas d'un nombre pair que cela ne peut plus fonctionner, conformément aux lois linguistiques. Pour clarifier mon propos, quand ce sont trois personnes qui sont concernées - donc deux plus une -, le suivant doit être nommé pour qu'il y ait parité. Quand il y en a quatre et que c'est trois et un, ce n'est pas acceptable. Mais ceci est une opinion de juriste; il en existe d'autres, bien entendu.

Une fois l'administrateur délégué nommé, il me semble nécessaire d'avancer plus vite dans la nomination du directeur financier. Mais cela ne veut pas dire, je le répète, qu'actuellement et à l'avenir le comité de direction ne pourrait pas valablement se réunir.

**06.03 Damien Yzerbyt** (cdH): Monsieur le président, ma réplique sera très brève, vu que je ne suis moi-même pas juriste. Je ne me prononcerai donc pas...

(...) Heureusement que tous ne sont pas juristes. Sinon, notre travail pourrait-il se poursuivre sereinement? Mais c'est un avis entièrement personnel.

Le **président**: (...) Il y a assez d'opinions différentes ici.

**06.04 Damien Yzerbyt** (cdH): Donc, je ne me prononcerai pas sur le plan juridique. Je retiendrai simplement que, pour le 1<sup>er</sup> février, un

**06.04 Damien Yzerbyt** (cdH): Ik neem nota van deze informatie,

administrateur délégué sera nommé. Et j'espère que le conseil d'administration pourra s'entendre au plus vite sur la composition correcte du comité directeur de la SNCB Holding.

maar ik spreek me niet uit over uw juridische interpretatie.

Merci, monsieur le vice-premier ministre.

*L'incident est clos.*

*Het incident is gesloten.*

#### **07** Questions jointes de

- M. Jean-Marc Nollet au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "les principes de fonctionnement du "fonds mazout"" (n° P688)

- M. Yvan Mayeur au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "les principes de fonctionnement du "fonds mazout"" (n° P689)

#### **07** Samengevoegde vragen van

- de heer Jean-Marc Nollet aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de werkingsregels van het stookoliefonds" (nr. P688)

- de heer Yvan Mayeur aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de werkingsregels van het stookoliefonds" (nr. P689)

**07.01** Jean-Marc Nollet (ECOLO): Monsieur le président, monsieur le ministre, dans le Moniteur du 24 janvier est paru l'arrêté royal fixant les modalités de fonctionnement du Fonds mazout.

On peut résumer ce dispositif en deux points. Premièrement - l'article 11 -, création d'une asbl dont les membres ayant droit de vote au conseil d'administration sont exclusivement des représentants des compagnies pétrolières. Deuxièmement - l'article 3 -, on confie à l'asbl quatre missions – et, c'est là que cela devient choquant -:

- la perception des cotisations donc de l'impôt;
- le contrôle de la situation comptable transmise par les CPAS;
- le versement des subventions aux CPAS;
- la publicité autour de ce dispositif.

Ma question est très simple.

Pourquoi avez-vous décidé d'ignorer à ce point le rôle de l'Etat en privatisant ces missions essentielles et en les confiant à une association de pétroliers?

En 2002, le ministre Vande Lanotte et le secrétaire d'Etat Olivier Deleuze avaient installé un système pour le gaz et l'électricité qui a fait ses preuves tout en restant totalement dans les mains de l'Etat. Dans ce système, c'est le privé qui paie et l'Etat qui gère. Dans votre système, c'est l'Etat qui paie et les pétroliers qui gèrent. Venant de votre part, cela ne me surprend pas trop. Je suis davantage surpris que le gouvernement, comme un seul homme, vous ait suivi.

**07.02** Yvan Mayeur (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, je vais dans le même sens que mon collègue Nollet.

**07.01** Jean-Marc Nollet (ECOLO): Ik wil twee opmerkingen formuleren met betrekking tot het in het Belgisch Staatsblad van 24 januari jongstleden verschenen koninklijk besluit tot bepaling van de nadere regels voor de werking en financiering van een Sociaal Stookoliefonds.

Krachtens artikel 11 van dat koninklijk besluit kan de erkenning van het Sociaal Stookoliefonds enkel worden toegekend aan een vereniging zonder winstoogmerk. Welnu, de leden van de raad van bestuur van die VZW komen overwegend uit de aardoliesector.

Bovendien zal die VZW met name belast zijn met de controle en de publiciteit van het Fonds.

Wat heeft u ertoe gebracht de rol van de overheid zo schromelijk te minimaliseren en het beheer van het Fonds te privatiseren en de facto aan de oliemaatschappijen toe te vertrouwen? Die keuze is waarlijk onbegrijpelijk, temeer daar het door de heren Deleuze en Vande Lanotte in het leven geroepen systeem toch al bewezen heeft wat het waard is.

**07.02** Yvan Mayeur (PS): Net als collega Nollet begrijp ik niet waarom het beheer van het

D'une part, je ne comprends pas que l'on crée une asbl pour gérer le fonds mazout. A ce sujet, je voudrais connaître la part contributive du secteur à ce fonds, non seulement en préfinancement mais aussi en période courante. Je suppose en effet que ce fonds est destiné à durer.

En commission, on nous avait annoncé une évaluation de l'opération mazout telle qu'elle a fonctionné au cours du début de l'hiver. Nous n'avons pas eu cette évaluation; du moins, elle n'a pas été faite de façon contradictoire avec la commission de l'Economie, celle de l'Intégration sociale de notre Chambre.

D'autre part, les CPAS et les services sociaux ont toujours dit que la meilleure manière d'agir était le système, préconisé sous la législature précédente, du Fonds énergie. Ce fonds permet effectivement d'agir sur les factures impayées par les consommateurs surendettés. Comme moi, vous savez qu'une personne surendettée à l'égard de son fournisseur d'énergie et qui ne paie pas sa facture d'énergie, souvent ne paie pas non plus sa créance alimentaire. Dans de nombreux cas, cette personne rencontre aussi des difficultés pour payer ses factures de visa et autres cartes de crédits. C'est quelqu'un de surendetté de façon globale.

Je ne comprends donc pas pourquoi on crée une ASBL, pourquoi on privatise. Deuxièmement, pourquoi ne crée-t-on pas immédiatement une annexe au fonds énergie existant, qui est récurrent et qui permet aux CPAS et aux services sociaux de réaliser un travail allant bien au-delà du simple paiement de la facture qui n'est pas honorée par le consommateur? On peut se livrer là à un travail lié au surendettement, à la médiation de dettes, un travail plus utile si on veut sortir ces personnes et ces familles de l'engrenage financier dans lequel elles se trouvent. En outre, cela serait bénéfique à l'ensemble du fonctionnement de l'économie et de ce secteur en particulier.

Je voudrais répéter ma question: quelle est la part contributive durable que le secteur pétrolier est disposé à injecter dans cette opération sociale? Cela me paraît une garantie indispensable, au-delà des questions que mon collègue a posées.

**07.03** **Marc Verwilghen**, ministre: Monsieur le président, chers collègues, tout d'abord, la question qui avait été posée initialement comportait des remarques sur la base légale du préfinancement. Ces questions ne sont plus à l'ordre du jour, je l'ai bien compris. D'ailleurs, la procédure a été réglée dans le sens où la loi-programme prévoit en son article 212 la manière de procéder, c'est-à-dire par un arrêté royal qui devra être confirmé endéans les douze mois.

Je reviens au fonds mazout. Ce fonds est voulu pour offrir aux plus démunis la possibilité de se pourvoir en gasoil pour leur chauffage. Pour ce qui est du choix de l'ASBL, je suis quelque peu surpris par votre position. D'une part, cette solution a été à l'ordre du jour du Conseil des ministres et, d'autre part, il existe des précédents incluant ce même mécanisme. Comme vous le savez, il y a BOFAS pour l'assainissement des stations-service, il y a Aquafin qui travaille selon le même système. Il est tout à fait inexact de dire qu'il n'y a que des représentants du secteur pétrolier dans cette ASBL. Comme vous le savez, le conseil d'administration compte des représentants du

Stookoliefonds zonodig aan een VZW moest worden toevertrouwd.

De oprichting van die VZW verwondert mij: de beloofde evaluatie van het Fonds, dat in het begin van de winter werd gecreëerd, laat nog steeds op zich wachten.

Het Stookoliefonds heeft tot doel mensen die meer algemeen diep in de schulden zitten, te helpen.

Waarom werd dan niet gekozen voor een nevenstructuur bij het bestaande Energiefonds, om de OCMW's en de sociale diensten de kans te bieden langs die weg de overmatige schuldenlast te bestrijden. Dat zou trouwens de economie in haar geheel kunnen aanzwengelen.

Welke duurzame bijdrage wil de petroleumsector in dat verband leveren?

**07.03** Minister **Marc Verwilghen**: Overeenkomstig artikel 212 van de programmawet, is het koninklijk besluit betreffende het Stookoliefonds in het Belgisch Staatsblad verschenen.

Dat de keuze voor een VZW zoveel vragen doet rijzen, verwondert me: die optie werd immers door de Ministerraad besproken en bovendien zijn er precedentes, denken we bijvoorbeeld aan Aquafin.

Het klopt niet dat de raad van bestuur alleen uit vertegenwoordigers van de

secteur public, de l'État, d'une part, et des CPAS, d'autre part, ainsi qu'un commissaire du gouvernement. Enfin, le ministre ou les ministres peuvent intervenir de deux manières: il y a l'agrément qui doit être attribué et qui peut être retiré ou suspendu si les règles ne sont pas respectées et il y a le bilan qui doit être approuvé annuellement.

Nous avons décidé avec le gouvernement de nous orienter vers la solution de l'ASBL et nous l'avons retenue telle quelle. Nous suivons donc la procédure.

Ceci a fait l'objet d'un long débat au Conseil des ministres et nous avons abouti à cette solution.

Je ne vois vraiment pas le problème qui se pose pour une institution qui n'a pas encore commencé à fonctionner, dont l'objectif est de rendre possible l'accès au gazoil de chauffage aux plus démunis. Je ne comprends pas ces critiques alors que l'institution ne fonctionne pas encore.

**07.04 Jean-Marc Nollet (ECOLO):** Monsieur le président, je suis surpris car la seule réponse du ministre est de dire qu'ils en ont discuté au Conseil des ministres et que ce dernier s'est montré unanime derrière cette proposition. Forcément, à partir du moment où un arrêté royal est publié au Moniteur, j'espère que c'est parce que le Conseil des ministres en a délibéré et qu'il a marqué son accord.

Monsieur le ministre, vous me relancez sur l'aspect légal du dispositif, je vous renvoie alors à l'avis du Conseil d'Etat. Le Conseil d'Etat, sur cet arrêté, dit qu'indépendamment de la question de savoir si le législateur peut confier à une ASBL des tâches de service public essentielles telles que celle dévolues au fonds mazout, force est de constater qu'aucune disposition légale ne permet de déléguer les tâches de ce fonds à pareille association de pétroliers. Je suppose que vous avez connaissance de ce texte. La conclusion s'impose, dit encore le Conseil d'Etat: le fonds mazout ne peut être constitué sous forme d'une ASBL. Cette observation est d'autant plus pertinente que des cotisations obligatoires, qu'il y a lieu de considérer comme des impôts, doivent être versées au fonds.

On peut tourner autour du pot, la question de la légalité est bien présente aussi.

En pratiquant de la sorte, vous développez, monsieur le ministre, une politique de cow-boy, sans souci juridique, sans souci éthique et sans souci social. Vous mettez les CPAS sous la tutelle de compagnies pétrolières et, pour nous, c'est inacceptable. Je suis d'ailleurs très content qu'un membre de la majorité rejoigne cet avis. Quand votre arrêté royal devra être confirmé par une loi, je peux vous dire que le débat dans ce parlement sera loin d'être facile pour vous.

**07.05 Yvan Mayeur (PS):** Monsieur le ministre, je regrette que vous ne répondiez pas aux questions. Mais je comprends que vous ne puissiez pas y répondre puisque l'évaluation n'a pas eu lieu. Or, le débat de fond, vous le dites, repose sur le fait qu'il faille aider les plus démunis qui ne peuvent payer leur facture. Je vous dis que la manière que vous préconisez pour aider ces gens n'est pas la bonne.

petroleumsector bestaat. De overheid en met name de Staat, de OCMW's en de regering, zijn eveneens vertegenwoordigd. Ik herinner u er in dat verband aan dat de minister eveneens een rol speelt in de procedure, aangezien hij de erkenning van de VZW's toekent, schorst of weigert en hij hun balans goed- of afkeurt.

De uiteindelijke keuze werd uitvoerig door de Ministerraad besproken en ik begrijp niet dat men kritiek komt spuien nog voor die instelling heeft kunnen functioneren.

**07.04 Jean-Marc Nollet (ECOLO):** Ik betreur dat uw antwoord niet meer inhoudt dan dat het om een in Ministerraad overlegde beslissing gaat. Wat de wettelijkheid betreft, verwijs ik naar het advies van de Raad van State, die besluit dat het Stookoliefonds niet onder de vorm van een VZW mag worden opgericht.

De wettelijkheidsvraag werd dus wel degelijk opgeworpen. Ik stel vast dat u het met de sociale, wettelijke en juridische aspecten van uw beleid niet zo nauw schijnt te nemen.

Tot slot ben ik blij dat er ook binnen de meerderheid verzet rijst tegen dit initiatief.

**07.05 Yvan Mayeur (PS):** Ik betreur dat u niet ten gronde op de vragen antwoordt.

Toch heb ik daarvoor enig begrip, aangezien u niet over enige evaluatie beschikt. Dit debat gaat

Nous l'avons dit dans cette assemblée, au moment du débat sur le fonds Vande Lanotte et au moment de l'instauration de la mesure mazout: nous voulions une évaluation car une autre manière d'agir nous paraissait plus efficace et plus pertinente. Nous l'avons dit, les parlementaires de la commission de l'Intégration sociale l'ont dit, les CPAS l'ont dit, l'Union des villes et communes, section CPAS vous l'a dit.

C'est un peu dommage, vous créez une ASBL et vous nous répondez que tout le monde est d'accord au Conseil des ministres. Mais il y a aussi le parlement! Et il a peut-être une autre opinion; il a peut-être le droit de faire valoir un point de vue un peu plus nuancé et de rappeler les engagements qui ont été pris avec le ministre de l'Intégration sociale dans le débat qui concerne le fonds mazout.

Je regrette vraiment que la réponse concerne uniquement la forme, mais qu'on n'obtienne pas plus de réponses concernant le fond; pas le Fonds mazout, mais le fond de la préoccupation des plus démunis. Je vous invite vivement à revenir en commission, au-delà d'une loi-programme, avec une loi permettant de débattre de l'intérêt général plutôt que de l'intérêt particulier des pétroliers.

**07.06** **Marc Verwilghen**, ministre: Ce sujet reviendra en commission puisque l'arrêté royal - c'est l'article 212 de la loi-programme - dit qu'il doit être confirmé par une loi. On en discutera donc.

Cependant, vous semblez ignorer ou oublier que l'arrêté royal a été introduit par moi-même et mon collègue, M. Dupont. Soyons clairs: je n'ai pas joué cavalier seul ni au cow-boy.

**07.07** **Yvan Mayeur** (PS): Comme si le ministre n'avait pas entendu que j'avais dit qu'on pouvait, comme parlementaire, même de la majorité, avoir de temps à autre un avis pas tout à fait calqué sur la position du gouvernement. Merci de permettre au parlement d'avoir une opinion un peu plus nuancée.

**07.08** **Jean-Marc Nollet** (ECOLO): Monsieur le président, pour conclure ce débat, je crois que, comme moi, vous constatez qu'il y a effectivement un problème sur certains bancs de la majorité, en lien avec cet arrêté royal. Je pense que le gouvernement devra se ressaisir du dossier très rapidement s'il ne veut pas que la situation pourrisse davantage.

*Het incident is gesloten.  
L'incident est clos.*

**08** **Vraag van de heer Dirk Claes aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de situatie in de horecasector" (nr. P690)**

**08** **Question de M. Dirk Claes au ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la situation du secteur de l'horeca" (n° P690)**

**08.01** **Dirk Claes** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de

echter over de manier waarop we de meest hulpbehoevenden kunnen helpen en ik meen dat u daartoe niet de juiste keuze heeft gemaakt. Ik verzoek u in dat verband kennis te willen nemen van de standpunten die door de parlementsleden van de commissie bevoegd voor de maatschappelijke integratie, de OCMW's en de Vereniging van Steden en Gemeenten werden ingenomen.

Ik had een antwoord ten gronde gewenst, met andere woorden over de bekommernissen van de minstbesteden. Ik vraag dat u de commissie een wetsontwerp zou voorleggen dat toelaat over het algemeen belang te debatteren in plaats van over het eigenbelang van de petroleumboeren.

**07.06** **Minister Marc Verwilghen**: Dit onderwerp zal opnieuw in de commissie behandeld worden vermits het koninklijk besluit door een wet moet worden bevestigd. Anderzijds lijkt u niet te weten dat ik dit besluit samen met collega Dupont heb ingediend. Ik heb niet op eigen houtje gehandeld.

**07.07** **Yvan Mayeur** (PS): Ook een parlements lid uit de meerderheid mag al eens een kritische noot laten horen over het regeringsstandpunt.

**07.08** **Jean-Marc Nollet** (ECOLO): Een aantal leden van de meerderheid heeft problemen met dit koninklijk besluit. De regering zal dit dossier snel naar zich moeten toetrekken om te voorkomen dat de situatie verder verslechtert.

**08.01** **Dirk Claes** (CD&V):

minister, collega's, ik denk dat het tijd wordt dat wij hier nog eens over de horeca praten. Het is lang stil geweest rond de horeca. Wij hebben vroeger stoere verklaringen gehoord, vooral van de kant van de VLD. Wat wij nu horen, is minder prettig nieuws. Wij horen over wekelijks sluitingen van horecazaken. Wij horen dat 2004 het recordjaar van faillissementen in de horecasector was. Ik denk ook dat bepaalde horecazaken genoodzaakt zijn om te stoppen. Ik denk aan een specifiek voorbeeld. Wij kennen allemaal het befaamde restaurant Sire Pynnock in Leuven van Frank Fol, bij u allen goed bekend en ik denk ook bij de minister. Hij heeft gezegd dat hij genoodzaakt is om te stoppen.

Op 5 mei 2003 is bij Frank Fol, samen met de VLD, de hele horecacampagne van de VLD van achter het fornuis voorgesteld. De voorzitter van toen, de heer De Gucht, hakte daar de groentjes fijn. Wij weten dat hij goed kan hakken. Daar heeft hij de groentjes fijngehakt. Dewael heeft er asperges gekuist. Verhofstadt heeft er zijn wijn uitgeschonken. Ik weet niet of de voorzitter erbij was.

**08.02 Paul Tant (CD&V): (...)**

De **voorzitter**: (...) En dan komt men meestal Paul Tant tegen.

**08.03 Dirk Claes (CD&V):** Rik Daems durfde het toen zelfs aan om die dag de groenen in de puree te draaien. Dat was de dag van de affaire-Durant. Iedereen herinnert zich dat nog. Dat heeft Daems daar gedaan. Dat was de echte start van de verkiezingscampagne van Verhofstadt en van het horecaplan van de VLD.

Half november 2003 kondigt Frank Fol het horecaplan van het Horecaplatform aan met de campagne "België serveert". Ik heb dat hier bij. Dat is een mooie brochure waarop Frank Fol onderaan zegt hoe goed zijn onderhandelingen gaan om in de horeca een en ander te veranderen. Horeca Vlaanderen is toen uit het Horecaplatform gestapt omdat zij dachten dat er niets van zou komen. Hij heeft toen gezegd dat de sector nog nooit zo dicht bij een definitieve doorbraak geweest is. Hij verwachtte het dus elk moment. In november was er de horeca-expo in Gent. Minister Moerman kwam daar verklaren dat het convenant voor de zomer 2004 zeker klaar zou zijn. In januari 2005 zegt Frank Fol dat het te lang duurt voor beleids mensen concrete stappen nemen om de horecasector te helpen.

Mijnheer de minister, wanneer komt er een positief elan voor de horeca? Ik denk dat het Parlement zijn verantwoordelijkheid al genomen heeft. Wij hebben verschillende hoorzittingen gewijd aan de problemen in de sector, zowel op sociaal vlak met minister Vandebroucke als met minister Reynders. Ik moet de voorzitter van de commissie voor de Financiën daarvoor ook bedanken en ook minister Reynders dat dit op een correcte manier is gebeurd en ook met veel overtuiging.

Wanneer zullen er concrete stappen worden genomen voor de uitvoering van het horecaplan? Ik weet dat u op 14 januari de sector hebt bijeengeroepen en dat morgen normaal gezien drie onderhandelaars bijeen moeten komen om te onderhandelen over een eerste afspraak. Welke inspanningen hebt u in het verleden al geleverd? Een belangrijke vraag is of het horecaplatform nog bestaat en wie er op dit moment deel van uitmaakt. Ik vind dat we recht

L'année 2004 a battu tous les records en termes de faillites dans le secteur horeca. Chaque semaine, des fermetures d'établissements sont à déplorer dans ce secteur.

Le 5 mai 2003, la campagne horeca du VLD était lancée à Louvain au restaurant 'Sire Pynnock' du chef-coq Frank Fol. Les responsables du parti y ont fait des déclarations grandiloquentes à propos du soutien qu'ils comptaient apporter au secteur horeca.

**08.03 Dirk Claes (CD&V):** En novembre 2003, Frank Fol présentait la brochure "Belgique convivialité" dans le cadre du plan horeca établi par la plate-forme horeca. Il déclarait alors que les problèmes du secteur étaient en passe d'être définitivement réglés.

La ministre de l'époque, Mme Moerman, avait, pour sa part, déclaré peu après que la convention serait prête pour l'été 2004. Aujourd'hui, Frank Fol se plaint que le secteur horeca n'a toujours pas reçu d'aide et il annonce même la cessation de ses activités de restauration. Le Parlement a apporté sa contribution au débat et a organisé des auditions sur la question.

Quand le secteur horeca profitera-t-il enfin d'un élan positif et quand le plan horeca sera-t-il effectivement mis en oeuvre? Quels efforts ont-ils déjà été accomplis jusqu'à présent? La Plate-forme Horeca existe-t-elle toujours? Qui en fait partie? Où sont passés les 500.000 euros de la Loterie nationale: le montant total a-t-il été utilisé pour l'action "België Serveert"? Quand le taux de TVA de six pour cent sera-t-il

hebben te weten wat er is gebeurd met de 500.000 euro van de Nationale Loterij. Waaraan zijn die gelden besteed? Ik neem aan dat die 500.000 euro niet volledig werd gebruikt voor de actie "België serveert". Welke return is er naar de sector gegaan? Welke initiatieven mogen wij verwachten? Zal het tarief van 6% er komen in plaats van 21%? Wanneer zal de aftrekbaarheid van 75% er komen? Ondanks vroegere beloftes ging men dit jaar zonder de sector te consulteren van 62,5% naar 69% in plaats van naar 75%. Een noodplan met structurele maatregelen is zeer dringend nodig. Indien u het invoeren van de 6% niet voor mekaar krijgt, voorziet u dan in een budget om de horecasector met gelijkaardige maatregelen aan te moedigen? Wat het sociale aspect betreft, voorziet u ook in iets voor het personeel?

**08.04** Minister **Marc Verwilghen**: Mijnheer de voorzitter, mijnheer Claes, de eerste inspanning die moet worden geleverd binnen de horecasector is het van de horeca gedaan krijgen dat zij in staat is om met één mond te spreken en om één beslissing te nemen. U mag van mij aannemen dat dit niet zo eenvoudig is. Immers, de belangen van zestien partijen moeten worden verdedigd: zes van hen zijn exploitanten, zes zijn toeleveranciers en de overige zijn sectorale vertegenwoordigingen. Ik heb gevraagd dat zij samen een inspanning zouden leveren om hun vertegenwoordigers aan te duiden en met één mond te spreken.

Ik ontken niet dat ik uit de grond van mijn hart hoop dat zij daartoe in staat zijn. Daardoor zouden wij immers verder kunnen gaan en een aantal afspraken concretiseren op sociaal, economisch en fiscaal vlak. Er wordt wel eens gezegd dat er nog niet zo veel werd gerealiseerd. Ik zeg u dat op economisch vlak de toegang tot het participatiefonds aanzienlijk is vergemakkelijkt. Mensen uit de horecasector zullen u dat ook bevestigen. Op sociaal vlak bestaat in elk geval de Dimona-regeling. Daarin moeten echter nog een aantal essentiële stappen worden gezet.

Ten slotte, op fiscaal vlak is er momenteel een aftrek van 69%. U hebt verwezen naar een aftrek van 75%. Ik zal daarover straks meer zeggen.

Wat dat betreft, hoop ik dat men morgen het licht op groen kan zetten. Ik denk dat wij dan onverwijld, zoals men dat noemt, de onderhandelingen kunnen opstarten met betrekking tot plan en convenant.

Ten tweede, zo kom ik tot de vraag die u stelt met betrekking tot het platform. Daar denk ik dat u niet juist bent ingelicht. Tijdens de huidige legislatuur is voor het platform geen enkele uitbetaling van 500.000 euro geschied. Er is er wel een in het verleden, in de vorige legislatuur, geschied, maar wel aan de VZW Horecapromotie. Indien u daarover vragen hebt, over geld dat door de Nationale Loterij ter beschikking werd gesteld, is dat aan welbepaalde regels onderworpen, die trouwens onder toezicht staan van de minister, bevoegd voor de Loterij.

Ten derde, er zijn de fiscale maatregelen. Dat is, zoals ik heel goed heb aangevoeld in het gesprek dat wij hebben gevoerd, determinerend voor de sector, maar misschien minder de BTW dan de aftrekbaarheid van kosten voor restaurantbezoek. Wat de BTW

instauré? A défaut d'une telle mesure, des dispositions compensatoires seront-elles prises? Quand les frais de restaurant seront-ils déductibles à concurrence de 75 pour cent? Des mesures sociales en faveur du personnel sont-elles envisagées?

**08.04** **Marc Verwilghen**, ministre: Le secteur horeca doit d'abord apprendre à parler d'une seule voix et à prendre des décisions unanimes, ce qui n'est pas aisé parce que la Plate-forme est constituée aussi bien d'exploitants et de fournisseurs que de représentants des secteurs. Si ceux-ci peuvent être désignés à l'unanimité, nous pourrions conclure des accords concrets au niveau social, économique et fiscal.

De nombreuses mesures ont déjà été prises. L'accès au fonds de participation a été facilité, la réglementation Dimona a démarré, et les frais de restaurant sont entre-temps déductibles à concurrence de 69 pour cent.

J'espère que le feu vert sera donné lors de la réunion de demain pour l'entame des négociations à propos du plan horeca. La plate-forme n'a d'ailleurs pas reçu 500.000 euros au cours de la présente législature. Sous la précédente, un versement avait bien été fait en faveur de l'ASBL "Horecapromotie". On ne peut pas dépenser ainsi l'argent de la Loterie nationale. Le ministre compétent exerce un contrôle.

Le secteur accorde visiblement plus d'importance à la déductibilité fiscale des frais de restaurant qu'au taux de TVA. En ce qui concerne ce dernier point, j'espère que l'Europe se montrera

betreft, hoop ik dat men met betrekking tot de toegevoegde waarde effectief kan komen tot groen licht van Europa, om effectief te kunnen dalen naar 6%. Los daarvan is men vooral geïnteresseerd in 75% aftrekbaarheid. Momenteel is dat 69% aftrekbaarheid. Ik hoop dat we 75% kunnen bereiken, maar men weet zeer goed dat binnen de horecasector het dan nodig is de krachten te bundelen. Laten we dan hopen dat ze die krachten kunnen bundelen. Ik vraag niet beter: ik steek dat niet weg. Ik zeg u tegelijkertijd ook dat het onmogelijk zal zijn de leden van de regering te overtuigen inspanningen te doen op het sociale, economische en fiscale vlak, als men niet in staat zal zijn uit één mond te spreken.

**08.05 Dirk Claes** (CD&V): Mijnheer de minister, ik wil toch wel zeggen dat dit een zeer nefaste tactiek is die u daar toepast om de horecasector uit één mond te laten spreken. Dat is hetzelfde als vragen dat Brussel-Halle-Vilvoorde morgen zou opgelost zijn. Dat kan nu eenmaal niet.

U hebt daar zoveel verschillende sectoren in. Er zijn bijvoorbeeld de kleine cafés, de volkshuizen van Heist-op-den-Berg; u zult die ook wel kennen. Ik denk dat er daar een andere cultuur heerst dan in de taveernes, dan in de betere restaurants. Dan is er nog de distributiesector met de heer Perrin, ook niet te onderschatten. De heer Fol zal daar allicht bij aansluiten. Dan is er ook nog de brouwerijfederatie. Daar zijn zoveel verschillende sectoren!

U hebt nu natuurlijk een vergiftigd geschenk afgeleverd aan de horecasector. U hebt gezegd dat ze met 3 onderhandelaars moeten komen. Zij zijn daar met 16 verschillende partijen en zitten daar nu natuurlijk ruzie te maken over wie er zal moeten komen. Dat is zo. Ik vind toch wel dat u dat een beetje moet opentrekken en u daarvoor moet openstellen als minister. Er zijn nu eenmaal verschillende problemen in die sector.

Een zaak wil ik ook nog zeggen. U vindt dat 75% voor de horecasector belangrijker is dan 6%, maar daar vergist u zich in: dat is duidelijk niet waar. Met 75% mikt u puur op de omzet, maar het probleem is de winst die men moet maken, mijnheer de minister. Daar zit het grote probleem.

Ik wil u dan toch nog een kleine goede raad meegeven. Indien u op uw kiescampagne nog restaurants kiest waar u gaat eten, let dan goed op: misschien gaat u beter zelf ergens koken in een kleine parochiezaal want, "ondanks alle spijs en drank, mijnheer de minister, en dat geldt voor Frank Fol ook, zeggen politici niet altijd dank".

**08.06 Minister Marc Verwilghen**: Mijnheer de voorzitter, ik krijg hier een aanbod van de heer Tant om naar zijn gemeente af te zakken, wegens de culinaire genoegens die ze ditmaal biedt.

Mijnheer Claes, het verschil tussen u en mij is dat u aan de horecasector het nadeel van de twijfel geeft. Ik geef de sector nog het voordeel van de twijfel.

**08.07 Dirk Claes** (CD&V): Er valt een convenant mee te sluiten, maar dan moet u zich openstellen voor de volledige problematiek.

favorable à une diminution à 6%. Si le secteur souhaite que les frais de restaurant soient déductibles fiscalement à 75%, il va falloir joindre nos efforts. Si tel n'est pas le cas, il nous sera impossible de convaincre le gouvernement.

**08.05 Dirk Claes** (CD&V): Le ministre applique une tactique néfaste. Il est pratiquement impossible, en effet, que tous les acteurs du secteur de l'horeca parlent d'une même voix. C'est la conséquence de la composition diversifiée du secteur. Les seize représentants ne se mettent pas d'accord sur les trois représentants qu'il leur faut désigner pour négocier avec le gouvernement. Quant au ministre, il doit prêter attention aux différents problèmes et points de vue qui s'expriment dans le secteur.

Il est inexact que la règle des 75% soit plus importante que le taux de TVA de 6% pour le secteur de l'horeca. La déductibilité des frais de restaurant concerne avant tout le chiffre d'affaires alors qu'il s'agit précisément de réaliser des bénéfices.

**08.06 Marc Verwilghen**, ministre: Contrairement à M. Claes, je laisse le bénéfice du doute au secteur horeca.

**08.07 Dirk Claes** (CD&V): Il ne sera possible de dégager un accord que si l'on considère l'ensemble du problème, dans

toute sa complexité.

*Het incident is gesloten.  
L'incident est clos.*

**09** **Samengevoegde vragen van**

- mevrouw Trees Pieters aan de minister van Middenstand en Landbouw over "het zelfstandig statuut voor mandatarissen" (nr. P695)

- mevrouw Zoé Genot aan de minister van Middenstand en Landbouw over "het statuut voor mandatarissen" (nr. P696)

**09** **Questions jointes de**

- Mme Trees Pieters à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur "le statut d'indépendant des mandataires" (n° P695)

- Mme Zoé Genot à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur "le statut des mandataires" (n° P696)

**09.01** **Trees Pieters** (CD&V): Mevrouw de minister, u weet dat wij het statuut van de mandatarissen in openbare en publieke instanties, het sociaal statuut voor zelfstandigen, goedgekeurd hebben in de programmawet van december.

Ik heb toen de volgende randbemerkingen gemaakt. U werkt met een uitzonderingsmaatregel en gooit de overgangperiode voor zelfstandigen overboord. Dat kan moeilijkheden opleveren. Daarnaast heb ik u gezegd dat ik ervan overtuigd was dat de kosten die door het sociaal statuut zouden ontstaan, wellicht niet door die mandatarissen betaald zouden worden, maar wel afgewenteld zouden worden naar andere instanties, gemeenten, provincies en Gewesten.

Daarbij is de discussie gebleven, omdat wij ook geen kennis hadden van onderliggende elementen. Wij wisten alleen dat de mandatarissen zowel in hoofdberoep als in bijberoep zich bij het sociaal statuut van de zelfstandigen en bij het ziekenfonds voor het eerste kwartaal moesten aansluiten. Een aansluiting in hoofdberoep kost ongeveer 447,47 euro en in bijberoep 56,09 euro. Wie meer inkomsten had dan 1.148 euro, moest aangesloten zijn.

Na verloop van tijd zijn er dan toch een pak knelpunten gerezen. Wij vernemen dat via mails en telefoonberichten. Ik moet u zeggen dat de telefoon niet meer stilstaat.

In de eerste plaats constateren wij dat er een combinatieverbod of cumulverbod is met een aantal beroepen terwijl mandatarissen verplicht worden om zich aan te sluiten bij het sociaal statuut van de zelfstandigen. Juist geteld, bij mijn weten, op dit ogenblik, gaat het om zeven doelgroepen. Ik noem ze even op. Het gaat om de werklozen met een uitkering, de bruggepensioneerden, degenen die in loopbaanonderbreking of met tijdskrediet zijn, degenen die een ziekte- en invaliditeitsuitkering krijgen en TBS'ers in het onderwijs die een mandaat uitoefenen in een openbare instelling waaruit zij een bedrag recupereren. Wat die laatste groep betreft, het statuut van het onderwijs verbiedt hen zelfstandige te worden, maar zij hebben zitting in een of andere intercommunale en ontvangen inkomsten die hoger liggen dan het bedrag dat ik vernoemd heb. Zij mogen dus niet aansluiten bij het sociaal statuut van de zelfstandigen. Ten slotte behoren ook studenten en gepensioneerden tot die doelgroepen. Studenten die een mandaat hebben in de gemeenteraad en van daaruit een engagement vervullen in een VZW, kunnen daar ook

**09.01** **Trees Pieters** (CD&V): La loi-programme de décembre 2004 a approuvé le statut des mandataires indépendants dans des instances publiques. Elle a néanmoins relégué aux oubliettes la période transitoire pour les indépendants. J'avais d'ailleurs prévu dès la discussion que les frais générés par le statut social risqueraient d'être répercutés sur d'autres instances.

Entre-temps, de nombreux problèmes sont apparus. Une interdiction de cumul frappe ainsi plusieurs professions. Les mandataires sont néanmoins tenus de s'affilier au statut social des indépendants. Sept groupes sont concernés: les chômeurs indemnisés, les prépensionnés, les personnes ayant obtenu une interruption de carrière ou un crédit-temps, les bénéficiaires d'une allocation de maladie ou d'invalidité, les enseignants mis en disponibilité qui exercent un mandat rémunéré dans une administration publique, les étudiants et les pensionnés. Celui qui travaille dans l'enseignement ne peut même pas devenir indépendant.

Le revenu net des mandataires peut-il être dissocié des jetons de présence qu'ils reçoivent dans le cadre de l'exercice de leur mandat politique? Y a-t-il des conséquences au niveau des impôts communaux et provinciaux

perfect onder vallen. Hetzelfde geldt voor gepensioneerden. Wat gebeurt daar allemaal mee? Het gaat dus heel concreet zeven doelgroepen.

Wij vragen ons ook af of het netto-inkomen dat die mandatarissen verwerven, af te scheiden is van de inkomsten die zij krijgen als presentiegelden uit hun politiek mandaat.

De vraag rijst ook of er repercussie is op bestaande gemeentelijke en provinciale belastingen die zelfstandigen moeten betalen of die betaald moeten worden gelet op de zelfstandige activiteit.

Er zijn dus een boel administratieve verplichtingen – daar schrik ik nog het meest van al van – voor degenen die zich vrijwillig inzetten en dus geen opbrengsten hebben. Moeten zij zich ook aansluiten? Ik hoor van wel. Zij moeten voorlopige bijdragen betalen gedurende een aantal jaren en dat wordt dan achteraf verrekend.

Wat is nu de conclusie van dat alles? De regering heeft via de programmawet gezocht om her en der geld bijeen te sprokkelen om de begroting voor 2005 in evenwicht te brengen. Wat mij de voorbije dagen gefraspeerd heeft in de vele mails en telefoons die ik van vele lokale mandatarissen gekregen heb, is dat zij er het bijltje bij neerleggen; zij zullen hun engagement dat zij met hun politiek mandaat zijn aangegaan, niet meer voortzetten, als zij op een dergelijke manier behandeld worden.

De **voorzitter**: Mevrouw, ik heb u een beetje over uw spreektijd laten gaan.

**09.02 Zoé Genot (ECOLO)**: Monsieur le président, la notion d'indépendant est définie par l'arrêté royal de 1967: il s'agit d'une personne disposant de revenus mais n'étant pas dans une situation de salarié. Cette notion est donc très large. Elle touche à la fois la personne qui reçoit une faible indemnité en tant que membre d'une ASBL s'occupant des repas scolaires dans sa commune, qu'un membre d'une ALE ou d'une importante intercommunale bruxelloise des eaux avec d'importants jetons de présence et, par exemple, une mission de gestion importante.

On se rend compte que la portée de cet article de la loi-programme, abrogeant une partie d'un arrêté, est beaucoup plus large que l'intention originelle du gouvernement. En réalité, quelles étaient les intentions du gouvernement? Il avait besoin de huit millions pour la caisse de sécurité sociale des indépendants. On a donc pris cette mesure sans en mesurer les conséquences. De nombreuses catégories – par exemple les chômeurs – ne peuvent pas être travailleurs indépendants. Le problème ne se pose pas en termes de paiement de cotisations ou non mais en termes de statut. Si les chômeurs deviennent travailleurs indépendants, ils perdent leur statut de chômeur. D'autres catégories sont dans le même cas. L'ensemble des fonctionnaires doit obtenir une autorisation de ses instances dirigeantes. Des enseignants non nommés perdent de nombreux droits quand ils exercent une activité d'indépendant accessoire.

Cette décision a donc des conséquences pour de nombreuses personnes qui ont accepté d'aider notre collectivité en s'investissant dans des associations. Elles devront se plier à de nombreuses démarches administratives. Par ailleurs, ce système est censé

dus par les indépendants?

Ce qui me heurte encore le plus, c'est que ceux dont l'engagement est bénévole sont également tenus de s'affilier au statut social des indépendants. De très nombreux mandataires locaux envisagent par conséquent de décrocher. C'est regrettable.

**09.02 Zoé Genot (ECOLO)**: Volgens het koninklijk besluit van 1967 is een zelfstandige iedere natuurlijke persoon die in België een beroepsbezigheid uitoefent die inkomsten kan opleveren en uit hoofde waarvan hij niet door een arbeidsovereenkomst of door een statuut verbonden is. Aan die definitie beantwoorden heel wat mensen. Dat kleine artikeltje van de programmawet heeft uiteindelijk een veel ruimere draagwijdte dan wat de regering oorspronkelijk voor ogen had, namelijk: 8 miljoen euro recupereren voor de sociale-zekerheidskas van de zelfstandigen.

Een werkloze die het statuut van zelfstandige aanvraagt, verliest zijn statuut van werkloze. Om als zelfstandige in bijberoep te mogen werken, moet een ambtenaar de toestemming krijgen van de leidinggevende organen van de administratie waar hij werkt. Niet-benoemde leerkrachten verliezen

commencer au 1<sup>er</sup> janvier 2005. Or, on ne dispose encore d'aucune information. Aucun arrêté n'a été publié.

een hele reeks rechten als ze deeltijds zelfstandige worden.

Kortom, die beslissing heeft gevolgen voor vele mensen die zich engageren tot nut van 't algemeen. Ze weten niet wat ze moeten doen, en krijgen te maken met bureaucratie. De nieuwe maatregel moest in principe ingaan per 1 januari 2005, maar het desbetreffende besluit werd nog niet gepubliceerd. Dat kan toch niet!

**09.03** **Sabine Laruelle**, ministre: Monsieur le président, il y a toujours deux façons d'aborder une problématique: soit par le petit bout de la lorgnette, soit par l'autre bout. Le gouvernement a voulu regarder l'autre bout! Il est vrai que pour certains cas, des questions se posent et devront trouver des réponses. Toutefois, il ne faut pas essayer de me faire croire que les cas évoqués, même s'ils posent parfois problème, représentent la majorité des 4.500 personnes concernées. Il ne faut pas exagérer!

**09.03** **Minister Sabine Laruelle**: Je kan ervoor kiezen om een probleem maar van één kant te bekijken, maar je kan het ook van de andere kant benaderen. In de gevallen waarvan sprake hebben er zich inderdaad soms problemen voorgedaan, maar het gaat zeker niet om de meerderheid van de 4.500 betrokkenen!

En ce qui concerne l'arrêté royal, il sera soumis au gouvernement en février, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 2005. Ce qui est visé ici, c'est le mandat public exercé à titre d'indépendant. Par conséquent, toute une série de personnes ne sera pas soumise à cette législation. Par ailleurs, comme il en est question dans le statut social des travailleurs indépendants, le revenu global de la personne n'est pas pris en compte.

Het koninklijk besluit zal de regering in februari worden voorgelegd, met terugwerkende kracht tot 1 januari 2005. Het gaat meer bepaald om een openbaar mandaat dat men als zelfstandige uitoefent. Op een hele reeks personen zullen deze bepalingen dus niet toepasselijk zijn. De totale inkomsten worden overigens niet in aanmerking genomen.

En ce qui concerne la mise en place d'un éventuel seuil en dessous duquel les cotisations sociales ne seront pas dues, il existe bel et bien et sera évidemment appliqué à l'ensemble des personnes visées par cette problématique. Il est de 1.177,31€. Madame Genot, vous parlez des petites ASBL, sachez que les personnes travaillant pour elles tomberont en dessous de ce seuil.

Wat de sociale bijdragen betreft, zal voor alle betrokkenen een minimumbedrag van 1177,31 euro gelden. Mevrouw Genot had het ook over de kleine VZW's: wie voor deze verenigingen werkt, blijft onder het minimum.

Een informatiecampaagne is wel noodzakelijk. Ik heb gevraagd aan het RSVZ om een duidelijke richtlijn voor te bereiden voor de sociale verzekeringsfondsen. Die nieuwe maatregel zal geen abnormale, administratieve last met zich meebrengen. De eenvoudige aansluiting bij een sociaal verzekeringsfonds is de enige formaliteit.

Une campagne d'information est nécessaire. Je demanderai à l'INASTI de préparer des directives claires. La mesure n'entraînera pas de démarches administratives anormalement lourdes; il suffit de s'inscrire à une caisse d'assurances sociales.

Comme vous l'avez souligné toutes les deux, plusieurs personnes - et notamment les bénéficiaires des allocations de chômage - ne peuvent pas exercer simultanément une profession d'indépendant. Avec

Heel wat mensen – onder wie de gerechtigden op een werkloosheidsuitkering – kunnen

L'INASTI, et en concertation avec la ministre des Affaires sociales, nous sommes en train d'arrêter des principes pour éviter que ces personnes-là soient confrontées à une situation inextricable. Néanmoins, force est de constater que des activités occasionnelles sont permises pour plusieurs allocataires sociaux sous certaines conditions. C'est donc bien sûr cette question qu'il faut approfondir dans son ensemble.

Pour certains cas, il sera ainsi clairement mentionné qu'ils ne seront pas soumis à cette réglementation. Il faut aussi rappeler qu'une analyse individuelle, au cas par cas, sera toujours possible. Je pense notamment à la mise en place de la dérogation du paiement des allocations sociales des indépendants.

Mais ce n'est pas parce que, pour plusieurs cas, nous devons trouver des solutions et apporter des réponses concrètes, qu'il faut évidemment remettre en cause l'intégralité de cette mesure. Je connais également des gens qui possèdent un mandat 50 ou 60 fois plus élevé que le plancher. Il me semble donc que les problèmes doivent être considérés à leur juste mesure.

**09.04** **Trees Pieters** (CD&V): Mevrouw de minister, het enige wat ik bijleer, is dat u zult natrekken waar de knelpunten zitten. Ik wist dat want dit onderdeel van de programmawet moet worden verfijnd door een KB en ik veronderstel dat dit KB invulling zal geven aan de knelpunten die hier werden opgesomd.

Op het ogenblik dat wij de programmawet hebben besproken, hebt u op geen enkel ogenblik de indruk gegeven dat er een vuiltje aan de lucht was. Dit was de simpelste zaak van de wereld. De opmerking die ik heb gemaakt, namelijk dat dit niet conform is met de werking van het sociaal statuut van de zelfstandigen via de uitzonderingsmaatregel, hebt u gewoon weggegooid. U richt zich nu tot mevrouw Genot en zegt dat al degenen die onder de limiet vallen dit wel zullen weten. Ik vraag mij af hoe u weet wie er onder of boven de limiet zal vallen. Veel mensen zijn werkloos en hun uitkering is gekend. Zij kunnen daarnaast nog iets anders hebben. Niet alle inkomsten van de betrokken mandatarissen zijn gekend. Ik weet niet hoe u dit zult doen. Als u een informatiecampagne voorstelt dan is dit vrij laat.

Ik heb maar één conclusie, mevrouw de minister. Ik richt mij daarvoor niet alleen tot u maar tot heel de regering. Dit is het zoveelste voorbeeld van een programmawet die niet werd uitgewerkt. Men lanceert iets en men weet gewoon niet wat er achter komt. Al die mandatarissen zitten vandaag met de handen in het haar. Zij weten niet waar zij naartoe moeten. Zij moeten zich alleen inschrijven bij een kas van de zelfstandigen. Moeten zij niet naar het ziekenfonds gaan? Is dit uitgesloten? U hebt daarop niet geantwoord. De vragen zijn legio. U gaat daar over alsof het niets is. Ik hoop, mijnheer Reynders, dat u in uw partij nog geïnteresseerde mensen zult vinden. Mevrouw De Block reclameert dat er bijna geen mensen in aanmerking komen. Als u zelfstandige bent, mevrouw De Block, dan hebt u geen

niet tegelijk een zelfstandig beroep uitoefenen. Samen met het RSVZ en de minister van Sociale Zaken stellen we de beginselen op om te voorkomen dat ze in een onoverzichtelijke situatie terechtkomen. Sommige sociale steuntrekkers mogen nu reeds onder bepaalde voorwaarden occasionele activiteiten uitoefenen.

Voor sommigen zal worden opgegeven dat ze niet aan die reglementering onderworpen zijn. Elk geval kan steeds apart bekeken worden. Ik denk bijvoorbeeld aan een afwijking op de betaling van de sociale bijdragen voor zelfstandigen.

Maar het is niet omdat we voor dergelijke situaties een oplossing moeten zien te vinden dat we de maatregel in zijn geheel ter discussie moeten stellen.

**09.04** **Trees Pieters** (CD&V): Heureusement, la ministre va s'atteler à chercher où se situent les pierres d'achoppement. Lors de la discussion de la loi-programme, elle faisait encore comme s'il n'y avait pas de problèmes. Elle a écarté d'un revers de main toutes mes mises en garde.

La campagne d'information qu'elle envisage de mener vient bien tard. Tous les mandataires s'arrachent les cheveux. La seule chose qu'ils savent, c'est qu'ils doivent s'affilier. Pour les indépendants, il est exact qu'aucun problème ne se pose. Mais nombre de nos mandataires ne sont pas indépendants. Ces difficultés résultent toutes d'une loi-programme mal ficelée.

problemen. Veel van onze mandatarissen zijn geen zelfstandige.

**09.05 Zoé Genot (ECOLO):** Monsieur le président, j'entends: "nous allons, nous allons, ... nous allons faire beaucoup de choses". Le problème, c'est que vous avez publié la loi au "Moniteur" et qu'elle est donc entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005. Ainsi, de fait, une série de gens sont actuellement dans l'illégalité parce que vous avez littéralement plongé dans l'illégalité. Oui. A l'heure actuelle, certaines personnes se retrouvent avec des cumuls importants, alors qu'elles se dévouent pour la collectivité.

Nous sommes pour la participation citoyenne. Le fait que des chômeurs puissent participer, que des pensionnés puissent participer, ce n'est pas ce que j'appelle du cumul. C'est le terme légal en matière de sécurité sociale: ce cumul est interdit; je vous recommande de relire les règlements de la sécurité sociale avant de prendre des arrêtés qui touchent les allocataires sociaux.

C'est une question importante de démocratie. Vous dites que certaines personnes ne devront pas payer de cotisation. Le problème n'est pas là! Le problème, c'est qu'elles doivent acquérir un statut d'indépendant; ce statut les plonge dans l'illégalité. J'espère donc que vous avancerez vite.

**09.06 Yvan Mayeur (PS):** Monsieur le président, en ce qui concerne le point qui vient d'être évoqué, Mme Laruelle a parlé de l'arrêté royal d'application. Etant donné la pertinence des questions soulevées, il nous paraît sage que nous puissions en débattre en commission, avant que l'arrêté royal ne soit pris.

*Het incident is gesloten.  
L'incident est clos.*

#### **10 Samengevoegde vragen van**

- mevrouw Greta D'hondt aan de minister van Werk over "de controle van werkzoekenden" (nr. P697)
- de heer Daniel Bacquelaine aan de minister van Werk over "de controle van de werklozen" (nr. P698)

#### **10 Questions jointes de**

- Mme Greta D'hondt à la ministre de l'Emploi sur "le contrôle des demandeurs d'emploi" (n° P697)
- M. Daniel Bacquelaine à la ministre de l'Emploi sur "le contrôle des chômeurs" (n° P698)

**10.01 Greta D'hondt (CD&V):** Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, op 19 januari verschenen de eerste betrouwbare cijfers inzake de activering van de werklozen. De cijfers hebben betrekking op de leeftijdsgroep tot 30 jaar, de werklozen die als eersten in aanmerking kwamen voor het nieuwe activeringsbeleid.

Ik geef grif toe dat ik opgelucht was te kunnen vaststellen dat een meerderheid van de -30-jarige werkzoekenden die opgeroepen werden op de oproep ingegaan zijn en slechts een kleine groep ook na een tweede oproep niet was komen opdagen met, mijns inziens, terecht, een schorsing als gevolg. Nog belangrijker is dat de RVA, zeker niet gekend voor de zachte aanpak, heeft vastgesteld dat de

**09.05 Zoé Genot (ECOLO):** U kondigt aan dat u allerlei acties zal ondernemen. Het probleem is evenwel dat de wet op 1 januari 2005 van kracht is geworden, waardoor een aantal personen opeens in de onwettigheid is beland.

Wij zijn voorstander van de participatie door de burger. Het feit dat werkzoekenden of gepensioneerden actief kunnen zijn, betekent niet dat zij cumuleren! Dit is een belangrijke kwestie die de democratie aanbelangt. U zegt dat sommigen geen bijdrage zullen moeten betalen; het probleem is evenwel dat zij voor het zelfstandigenstatuut moeten opteren, waardoor zij in de onwettigheid terechtkomen. Ik hoop dan ook dat u snel zal optreden!

**09.06 Yvan Mayeur (PS):** Gelet op de relevantie van de aangekaarte problemen zou dit punt nog vóór de goedkeuring van het koninklijk uitvoeringsbesluit in de commissie verder moeten besproken worden.

**10.01 Greta D'hondt (CD&V):** Les premiers chiffres fiables relatifs à l'activation des demandeurs d'emploi jusqu'à l'âge de 30 ans ont été publiés le 19 janvier. La plupart de ces demandeurs d'emploi ont répondu à la convocation de l'ONEM. Un petit nombre d'entre eux seulement a dû être suspendu de ses droits. L'ONEM a par ailleurs constaté que la grande majorité

overgrote meerderheid van de werkzoekenden wel degelijk de nodige inspanningen had geleverd om werk te vinden. Eerlijk gezegd, mevrouw de minister, dit verheugt me! Het verheugt me omdat deze cijfers de culpabilisering van werklozen in een ander daglicht brengt.

Deze cijfers stellen ons evenwel voor nog veel grotere verantwoordelijkheden. Dat is de reden waarom ik deze vraag heb ingediend.

Laten wij stoppen met megaconferenties, superministerraden en tarzanachtige beloftes over werk en zorgen voor meer arbeidsplaatsen. Volgens de RVA zijn 2.215 –30-jarigen werkwillig. Zij hebben alle inspanningen geleverd om werk te vinden maar zijn daar niet in geslaagd.

Mevrouw de minister, welke initiatieven zal de regering ontwikkelen om deze mensen écht de kans te geven een job te vinden waarop ze immers recht hebben en waarvoor ze alle inspanningen hebben geleverd?

Ten tweede, 1.258 –30-jarigen hebben onvoldoende inspanningen geleverd om werk te zoeken maar hebben een overeenkomst getekend waarin zij zich bereid tonen echt naar werk te zoeken. Wat is de inhoud van dit contract? Waartoe hebben de jonge werklozen zich verbonden? Heeft het overleg tussen Gemeenschappen en de federale overheid voldoende concrete voorstellen opgeleverd opdat deze mensen het aanbod zouden krijgen waarop ze recht hebben?

Mevrouw de minister, ik vat kort samen. Ten eerste, waar zijn de jobs voor de –30-jarigen die bewezen hebben werkwillig te zijn? Ten tweede, welke inspanningen moeten de werklozen leveren die het contract hebben ondertekend en is het aanbod aan vorming en opleiding terzake voor handen?

**10.02 Daniel Bacquelaine (MR):** Monsieur le président, madame la ministre, ma question porte également sur les procédures de contrôle et d'accompagnement des chômeurs.

Nous n'en sommes qu'à la première étape de la première phase: en effet, celle-ci n'est pas terminée puisque nous n'en sommes qu'aux premiers entretiens. Bien entendu, je me réjouis du fait que la majorité des chômeurs ayant été appelés à se présenter pour ce premier entretien aient réagi positivement. C'est plus de 90% des gens convoqués. C'est positif.

Par contre, un certain nombre d'entre eux n'ont pas répondu à cette première convocation. J'apprends que, sur une initiative du ministre wallon de l'Emploi, vous avez réuni une conférence interministérielle dans le but de s'accorder sur la façon de procéder par rapport à ces personnes n'ayant pas répondu à leur convocation.

Il semble aussi que vous allez proposer une modification de l'arrêté fédéral pour essayer de permettre à ces personnes n'ayant pas répondu à la convocation de prouver qu'elles sont bien dans un schéma de recherche d'emploi et donc de pouvoir démontrer, auprès de l'ONEM, leur volonté de trouver un emploi.

Cette modification de l'arrêté fédéral devrait, me semble-t-il, procéder

des chômeurs ont fourni les efforts indispensables pour trouver du travail. Il s'agit là d'un constat positif.

Que compte faire le gouvernement pour donner une chance de travailler aux 2.215 chômeurs qui sont désireux de trouver un emploi et n'en ont, malgré leurs efforts, pas trouvé? Que prévoit le contrat conclu avec l'ONEM, signé par les 1.258 chômeurs dont les efforts sont insuffisants? Existe-t-il pour eux des propositions suffisamment concrètes en matière de formation?

**10.02 Daniel Bacquelaine (MR):** Mijn vraag gaat ook over de procedures inzake het toezicht op en de begeleiding van werkzoekenden. Wij bevinden ons nog maar in het prille begin van de allereerste fase.

90 procent van de werkzoekenden die voor een eerste gesprek worden opgeroepen, zijn daarop ingegaan. Dat is een goede zaak. Op initiatief van de Waalse minister van Werk hebt u een interministeriële conferentie samengeroepen om te bepalen welke houding u ten aanzien van personen die niet op de eerste oproep hebben gereageerd zal aannemen. U zal een wijziging van het koninklijk besluit voorstellen, zodat de betrokkenen de kans krijgen om aan de RVA te bewijzen dat zij wel degelijk

du gouvernement. Quelle est donc la position du gouvernement, en dehors de cette conférence interministérielle? Quel est l'objet concret de cette modification de l'arrêté fédéral?

Je rappelle qu'il est prévu d'autres phases en fonction de l'âge ou de la durée de chômage. Il est nécessaire d'évaluer l'ensemble de la procédure. Je m'interroge sur la méthode de travail. Si, à chacune des phases, on introduit des modifications dans l'arrêté fédéral sur le contrôle des chômeurs et leur accompagnement, quel est, en définitive, le message que vont recevoir les demandeurs d'emploi et particulièrement ceux qui ont accepté de jouer le jeu pleinement? Il y a là un risque d'instabilité et un risque de rendre le message illisible. Quelle est donc votre intention par rapport à l'ensemble du processus? Allez-vous procéder par modification au coup par coup, en fonction de l'évolution des procédures?

**10.03** **Minister Freya Van den Bossche:** Mijnheer de voorzitter, de pluim voor de grote opkomst van de werkzoekenden is eigenlijk een pluim voor de vakbonden, die toch een belangrijke rol hebben gespeeld. Met de brieven alleen lukte dat niet echt en niet in die mate.

Vandaag is het eerste evaluatiecomité bijeengekomen. Dat was vanochtend en dat liep tot tegen de middag. Ik heb dus nog niet alle gegevens van wat zij hebben besloten. Ik heb ook nog niet alle cijfers. Ik weet wel dat 84% van de reeds verwittigde mensen intussen op gesprek is geweest bij de VDAB en begeleid is geworden. Van die 84% is 14% reeds in beroepsopleiding. Ik heb nog geen cijfers voor 100% van de mensen, dat zal dus nog stijgen. Ik heb de indruk dat dit vrij snel gaat en dat het ook vrij doelgericht gebeurt.

Dat betekent natuurlijk ook dat er een belangrijke groep jonge mensen is die voldoende inspanningen doet, maar er blijkbaar niet in slaagt om een job te vinden en die blijkbaar op andere manieren kan worden geholpen dan via bijkomende vorming of via een beroepsopleiding. Dat betekent dat zij wellicht aan het profiel beantwoorden van wat een werkzoekende zou moeten zijn om kans te maken op werk.

In die zin is het belangrijk dat wij in de tweede etappe zullen zien wat er voor degenen die een begeleidingsplan hebben gekregen, voor velen is dat wellicht iets anders dan simpelweg vorming, in vier maanden gebeurd is. Worden zij geholpen door die maatregelen of vinden zij nog even moeilijk werk?

Wat zal er gebeuren met die mensen die nu voldoende en goede inspanningen hebben gedaan en er desondanks toch niet in slagen om een job te vinden en die na zestien maanden terugkomen? Als die dan nog niet gedemotiveerd zijn, dan weet ik het ook niet. Voor die mensen zullen wij dus ook iets extra moeten doen. Als het na vier maanden begeleidingsplan niet goed gaat, dan worden de inspanningen geïntensiveerd aan onze zijde. Als er na zestien maanden nog geen oplossing is voor zij die voldoende en goede inspanningen doen, dan zullen wij die mensen ook best in begeleiding nemen.

inspanningen doen om werk te vinden. De regering zou die wijziging moeten doorvoeren. In hoeverre heeft deze haar standpunt reeds bepaald, buiten de interministeriële conferentie? Wat houdt de wijziging concreet in?

Ten slotte zullen nog andere fases volgen. Op een bepaald ogenblik zal de procedure wellicht in haar geheel moeten worden beoordeeld. Indien men in iedere fase geval per geval wijzigingen aanbrengt, welke boodschap geeft men dan aan de werkzoekenden? Het gevaar bestaat dat de boodschap onbegrijpelijk wordt.

**10.03** **Freya Van den Bossche,** ministre: Moi aussi, je me réjouis du taux de participation élevé. Je rends hommage aux syndicats qui ont fourni des efforts considérables. La première commission d'évaluation s'est réunie ce matin et je ne dispose donc pas encore de tous les chiffres.

Environ 84% des personnes averties se sont présentées pour un entretien et 14% d'entre elles suivent déjà une formation professionnelle. Il y a manifestement un groupe important de jeunes que nous pouvons aussi aider autrement car ils ont déjà le profil approprié pour avoir des chances sérieuses de trouver un emploi.

Pour les demandeurs d'emploi qui n'ont pas encore trouvé d'emploi après quatre mois, nous intensifierons nos efforts. Quant aux personnes qui fournissent des efforts suffisants pour trouver du travail mais n'en ont pas encore trouvé après seize mois, nous devons leur offrir un accompagnement spécial, faute de quoi elles risquent de se démotiver. Il est évident que l'Etat ne peut créer des emplois comme par enchantement; il ne peut qu'améliorer les conditions

Ik vind zelf dat de overheid niet de indruk mag wekken dat ze de jobs kan toveren. Dat kan ze niet. Men kan wel randomstandigheden proberen te creëren waarin het kan, zoals proberen met sociale partners te werken aan een goed IPA. Men moet op dat vlak ook bescheiden zijn. Daar hangt immers veel af van factoren die wij niet in handen hebben. Wij moeten wel proberen om zo goed mogelijk te beantwoorden aan het profiel van iemand die veel kans heeft om werk te vinden.

Le comité interministériel a voulu évaluer ce qui était déjà évaluable. Comme vous le savez, il existe un comité d'évaluation qui se réunit tous les six mois et qui s'est réuni pour la première fois ce matin. Il me paraît logique d'attendre les avis de ce comité avant de modifier les règles. Néanmoins, un gouvernement qui veut établir des règles concrètes, qui fonctionnent et pas uniquement sur papier doit avoir le courage de modifier si nécessaire un arrêté royal.

Quand on voit que de nombreuses personnes qui ne se sont pas présentées à leur entretien et qui ont vu leurs allocations suspendues se présentent maintenant à l'ONEM sans savoir apparemment ce qui leur arrive; qu'elles se montrent prêtes à signer immédiatement un contrat pour être accompagnées par la suite, je trouve qu'il n'y a plus beaucoup de raisons de ne pas annuler la suspension de leurs allocations. Mes collègues étaient d'accord avec moi, ce qui signifie qu'à mon avis, on pourrait modifier cet arrêté royal assez rapidement, sans doute avant les autres choses que nous devons faire après avis du comité d'évaluation. J'en discuterai normalement demain ou alors mercredi dans un kern et j'espère que la décision interviendra lors du prochain Conseil des ministres, dans une semaine.

**10.04 Greta D'hondt (CD&V):** Mevrouw de minister, ik dank u voor uw antwoord.

CD&V heeft zich nooit verzet – integendeel, u weet dat – tegen een activering. Wij hebben echter altijd gezegd dat het een contractualisering moet zijn. Dat wil zeggen dat de werkzoekende de verdomde plicht heeft om werkzoekend te zijn, maar dat de samenleving, zowel de economie als de overheid, de plicht heeft om ook haar deel van het contract uit te voeren. Dat wil zeggen dat zij alle instrumenten moet gebruiken, opdat de werkzoekenden ook werk zouden vinden.

Nu is het aan ons. Van de eerste categorie is het bewezen dat zij werkzoekend is. Nu is het aan ons allen samen om te bewijzen dat wij hen ook op onze arbeidsmarkt kunnen inschakelen. Mevrouw de minister, daarvan zal het afhangen of wij binnen een aantal maanden niet met een nieuwe groep gedemotiveerden zullen worden geconfronteerd. Nu is het niet aan de werkzoekenden om het te bewijzen. Voor de jongeren is het aan ons.

Ik hoop hartsgrondig dat wij voor de volgende leeftijdstranches die aan bod komen, hetzelfde positieve klimaat kunnen scheppen. Mevrouw de minister, veel – ook de samenwerking met de vakbonden, waarnaar u verwees – zal echter ook afhangen van het feit of wij als overheid in staat zullen zijn om het tweede deel van de contractualisering, namelijk werk, vorming en begeleiding aanbieden,

périphériques dans lesquelles des emplois peuvent être créés. Les partenaires sociaux jouent à cet égard un rôle important.

De interministeriële conferentie heeft willen evalueren wat reeds kon geëvalueerd worden. Het evaluatiecomité is vanmorgen voor het eerst bijeen geweest. Het lijkt me logisch dat we eerst op de adviezen wachten voordat we de regels wijzigen. Maar een regering die regels wil vastleggen die in de praktijk ook werken, moet de moed opbrengen zo nodig een koninklijk besluit te wijzigen. Als tal van personen zich bij de RVA aanbieden zonder blijkbaar te weten waarover het gaat, is er geen reden om de schorsing van hun uitkering niet te annuleren. Mijn collega's deelden mijn benadering. Ik hoop dat de beslissing op de volgende Ministerraad valt.

**10.04 Greta D'hondt (CD&V):** Le CD&V ne s'est jamais opposé à l'activation des chômeurs, au contraire. Nous estimons toutefois qu'il doit s'agir d'un contrat entre les demandeurs d'emploi et les pouvoirs publics. Les premiers ont l'obligation de rechercher un emploi mais les seconds doivent aussi exécuter leur volet du contrat en mettant en œuvre tous les instruments susceptibles de les aider.

Un premier groupe a prouvé qu'il recherchait réellement du travail; il incombe désormais à la société de démontrer qu'on peut effectivement insérer ces personnes dans le marché de l'emploi, sans quoi elles risquent de se décourager. J'espère que les réactions dans les catégories d'âge suivantes seront tout aussi positives. Beaucoup dépendra de l'aptitude des pouvoirs publics à

uit te voeren.

U zegt dat de regering geen werk scheidt. Wil u dat dan nogmaals in mijn naam vertellen aan eerste minister Verhofstadt? Het tarzanachtige gedoe hebben wij niet meer nodig. De 2.258 betrokkenen vragen heel concreet: werk.

**10.05 Daniel Bacquelaine (MR):** Madame la ministre, j'entends bien votre réponse. Je voudrais simplement insister sur un fait: dans le décompte du contrôle de l'accompagnement des chômeurs, si à chaque fois qu'intervient une sanction, le réflexe est de changer la loi, je doute fort que cela contribue à la crédibilité de la politique de l'emploi du gouvernement; je crains que cela ne pose un problème de clarté de cette politique pour la majorité des chômeurs qui, eux, jouent correctement le jeu en s'inscrivant dans un trajet et une recherche d'emploi.

Il ne nous faut manier les modifications de législation qu'avec un extrême discernement.

Par contre, il m'apparaît qu'après la première phase, c'est-à-dire après juin 2005, il serait bon d'opérer une évaluation plus globale et d'y associer sans doute le parlement afin d'entrevoir d'éventuelles modifications législatives. Mais changer l'arrêté au coup par coup, à chaque plainte vis-à-vis des sanctions décidées, voilà qui me semble risqué pour la crédibilité du gouvernement.

*Het incident is gesloten.  
L'incident est clos.*

**11 Vraag van mevrouw Maggie De Block aan de minister van Werk over "de overgangsmaatregelen met betrekking tot de veiligheidscoördinatie" (nr. P699)**

**11 Question de Mme Maggie De Block à la ministre de l'Emploi sur "les mesures transitoires en ce qui concerne la coordination de la sécurité" (n° P699)**

**11.01 Maggie De Block (VLD):** Mevrouw de minister, collega's, vandaag verscheen het lang verwachte koninklijk besluit dat de regeling voor de veiligheidscoördinatie op tijdelijke en mobiele werkplaatsen met een oppervlakte van minder dan 500 m<sup>2</sup> aanzienlijk versoepelt en vereenvoudigt. Wij zijn daar in de VLD heel blij mee, mevrouw de minister, want dat stond in ons kiesprogramma.

Ik had het zelf gecreëerd, mijnheer Tant. Inderdaad, ik had hier een wetsvoorstel ingediend, maar ik ben toch blij dat het dan in het kiesprogramma van de partij terechtgekomen is en dat de regering die belofte heeft nagekomen. Ik denk dat uw partij daar ook zeer blij mee is, want mevrouw Pieters was in dat dossier een medestander. Wij denken ook dat onze staatssecretaris van Administratieve Vereenvoudiging daar een zekere rol in gespeeld heeft, de heer Van Quickenborne. Wij zijn blij dat u goed samengewerkt hebt, mevrouw de minister.

Ik heb echter een aantal zeer concrete vragen, omdat ik daar ook veel mails over krijg. Ten eerste, een aantal jonge mensen – u weet, men bouwt niet van vandaag op morgen – heeft al een aannemer gecontacteerd, maar er is nog geen opdracht gegeven aan een

exécuter leur volet du contrat. La ministre a raison: l'Etat ne peut pas créer d'emplois d'un simple coup de baguette magique. Pourrait-elle l'expliquer au premier ministre dont les mâles déclarations musclées n'apportent rien.

**10.05 Daniel Bacquelaine (MR):** Ik betwijfel of het de geloofwaardigheid van het werkgelegenheidsbeleid van de regering ten goede komt als men bij elke klacht over de getroffen sancties meteen de wet wil veranderen. Na juni 2005 ware het gepast tot een meer globale beoordeling over te gaan en eventuele wetswijzigingen door te voeren, weliswaar met de grootste omzichtigheid.

**11.01 Maggie De Block (VLD):** L'arrêté royal visant à assouplir la réglementation relative aux coordinateurs de sécurité sur les chantiers temporaires et mobiles est paru aujourd'hui. Le VLD s'en réjouit: un point inscrit à son programme, que Mme Pieters avait par ailleurs fort à cœur, se trouve ainsi mis en oeuvre. Le secrétaire d'Etat M. Van Quickenborne a également joué un rôle à cet égard et nous applaudissons à la bonne collaboration entre le ministre et le secrétaire d'Etat.

Mais quelle attitude adopter désormais si un coordinateur de sécurité a déjà été contacté sans avoir pour autant entamé sa

veiligheidscoördinator. Vallen zij reeds onder de regelgeving waarbij hun aannemer of hun architect de veiligheidscoördinatie op zich kan nemen?

Ten tweede, sommige personen vallen uit de boot en hebben gewacht tot 1 januari om dan toch een veiligheidscoördinator aan te stellen, omdat ze niet veel schot in de zaak zagen en niet konden blijven wachten. Welnu, komen zij in aanmerking voor overgangsmatregelen of zullen zij een beroep kunnen doen op de vereenvoudigde procedure zonder een coördinatiedagboek en met vereenvoudigde documenten?

Ten derde, dit is een praktische vraag in verband met de architecten en de aannemers. Aangezien het ook een kwestie van aansprakelijkheid is, mogen zij de kosten voor de veiligheidscoördinatie factureren op de globale factuur of moeten zij die apart factureren, precies omdat ze ongetwijfeld voor de andere aangelegenheden hun aansprakelijkheid al hebben geregeld?

**11.02** Minister **Freya Van den Bossche**: Mevrouw De Block, voor degenen die nog geen contract hebben opgesteld of dat contract nog moeten sluiten, geldt het nieuwe koninklijk besluit. Degenen die al een contract hebben gesloten en voor wie de fase van de plannen al is aangebroken of voorbij is, maar voor wie de fase van de werken nog niet aangebroken is, raad ik aan – het is niet verplicht, natuurlijk – het contract te hernegotiëren. Immers, er is wel de kleine verplichting van de minimale aanwezigheid op risicomomenten bijgekomen. Doch, in alle eerlijkheid, een veiligheidscoördinator die zijn werk naar behoren deed, deed dat al. Het mag dus geen aanleiding geven tot meerkosten. Dat zou enkel betekenen dat men het niet correct deed voordien. Integendeel, het hernegotiëren van zo'n contract zou aanleiding moeten geven tot belangrijk lagere kosten, want de administratieve verplichtingen voor de veiligheidscoördinator worden fors verminderd.

Dus, ik raad wie nog niet aan de fase van de werken is begonnen, aan, toch even het contract te herbekijken. Vanzelfsprekend, zij die nog geen contract hebben gesloten, vallen onder het nieuwe koninklijk besluit. Zij kunnen, als zij dat willen, nog wel een beroep doen op een veiligheidscoördinator, maar logischer, eenvoudiger en goedkoper lijkt mij dat te doen via de aannemer of de architect, die trouwens vanaf nu verplicht is minstens die verantwoordelijkheid en die taak op zich te nemen. Het is niet meer de bouwheer die zelf naarstig op zoek moet gaan naar god weet wie.

Ik vergat nog te zeggen dat het niet apart wordt gefactureerd. Het zit in het contract.

**11.03** **Maggie De Block** (VLD): Dank u wel, mevrouw de minister. Ik denk dat uw antwoord, en het feit dat het koninklijk besluit vandaag gepubliceerd is, goed nieuws is voor veel jonge bouwers.

*Het incident is gesloten.  
L'incident est clos.*

## Projets et propositions

mission? Des mesures transitoires ou une procédure simplifiée sont-elles prévues pour les personnes qui, lassées d'attendre, ont fait appel à un coordinateur après le 1<sup>er</sup> janvier? Les entrepreneurs et les architectes, qui héritent dorénavant de cette responsabilité, doivent par ailleurs savoir si la mission de coordination de la sécurité doit être facturée séparément.

**11.02** **Freya Van den Bossche**, ministre: Les personnes n'ayant pas encore signé de contrat ressortissent au nouvel arrêté royal. Celles qui ont déjà conclu un contrat feraient bien de le renégocier. On peut toujours désigner un coordinateur, faute de quoi l'entrepreneur ou l'architecte doit assumer la responsabilité. Il ne devra pas facturer ces prestations séparément.

**11.03** **Maggie De Block** (VLD): La réponse de la ministre constitue une bonne nouvelle pour les jeunes qui construisent.

## Ontwerpen en voorstellen

**12** **Projet de loi modifiant l'article 57/12 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (1449/1-4)**

**12** **Wetsontwerp tot wijziging van artikel 57/12 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1449/1-4)**

### *Discussion générale* *Algemene bespreking*

La discussion générale est ouverte.  
De algemene bespreking is geopend.

**12.01** **Annick Saudoyer**, rapporteur: Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, notre commission a examiné le présent projet de loi le 12 janvier 2005.

M. le vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur a exposé le présent projet de loi qui vise à réformer la procédure devant la commission permanente de recours des réfugiés. En tant que juridiction administrative, elle traite des recours introduits contre les décisions par lesquelles le commissaire général aux réfugiés et apatrides rejette une demande d'asile comme non fondée.

Cette réforme est menée dans le souci de permettre à cette commission de rendre des décisions dûment motivées dans un délai raisonnable. Elle entend réduire, pour le demandeur d'asile, les retards et les incertitudes liés à une procédure lourde et complexe.

Elle s'articule autour de la règle du traitement des requêtes par un magistrat siégeant seul. Toutefois, elle préserve la possibilité pour celui-ci de renvoyer l'affaire devant un collège de trois magistrats s'il apparaît - à l'examen de la requête ou lors du traitement du recours - que cette affaire pose des questions de principe, telle une dérogation à une jurisprudence constante ou l'émergence d'un débat juridique fondamental.

Dans le souci de préservation de la qualité des décisions, de nouvelles conditions de recrutement plus sévères seront applicables à ces magistrats. Ces derniers devront avoir un âge de 35 ans accomplis, être licenciés ou docteurs en droit et justifier d'une expérience utile de cinq ans en droit des étrangers. Une exception à ces conditions est toutefois prévue afin de permettre à la seule magistrate du corps actuel, non titulaire d'une licence en droit, de continuer de siéger. L'expérience spécifique qu'elle a acquise dans cette fonction, qu'elle exerce depuis de nombreuses années, et celle qu'elle a acquise précédemment auprès du Haut-Commissariat aux réfugiés justifient amplement une telle exception.

Dans la discussion générale, M. Arens fait remarquer que l'ensemble des dossiers en souffrance sont pendants devant les chambres francophones de cette juridiction. Il s'informe des intentions du gouvernement en vue de compléter les places vacantes au sein de ces chambres francophones. Par ailleurs, il estime que, même avec des cadres complets et le recours à des magistrats uniques, la commission permanente de recours des réfugiés ne sera pas en mesure de résorber l'arriéré. Il plaide aussi en faveur de l'extension

**12.01** **Annick Saudoyer**, rapporteur: In zijn inleidende uiteenzetting legde de minister uit dat de bedoeling van deze hervorming erin bestaat ervoor te zorgen dat de Vaste Beroepscommissie voor Vreemdelingen binnen een redelijke termijn een degelijk gemotiveerde uitspraak kan doen. De hervorming draait rond het beginsel dat de verzoekschriften door een alleenzetelend magistraat worden behandeld. De indienstneming van magistraten wordt aan strengere voorwaarden onderworpen.

Tijdens de algemene bespreking wezen de heren Arens en Van den Bergh erop dat het ontwerp het probleem van de achterstand niet zal kunnen oplossen. De heer Van den Bergh stelde daarnaast voor deze hervorming samen met die van de Raad van State te behandelen en hij verwees nadrukkelijk naar het advies van de Raad van State dat de wetgever opdraagt het principe van de alleenzetelende magistraat te wettigen. De heer De Man van zijn kant, heeft vragen bij de anciënniteitsvoorwaarde van ten minste tien jaar balie-ervaring die de minister wenst op te leggen aan de advocaten die voor de Raad van State wensen te pleiten.

De minister wijst erop dat het aantal nieuwe asielzoekers dankzij de eerder getroffen maatregelen kon worden ingedamd. Hij is van oordeel dat een radicale

des cadres et des moyens de cette commission.

En outre, il fait remarquer que le recours à des magistrats uniques mettra en péril l'unité de la jurisprudence et propose la création d'une assemblée générale et d'une conférence des présidents de chambres afin d'assurer cette unité.

M. Anthuenis rappelle les efforts gouvernementaux en vue de maîtriser le problème de l'asile et accorde le soutien de son groupe au présent projet.

M. Van den Bergh met en exergue la nécessaire adaptation de la loi de 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. Il souligne que le présent projet ne résoudra pas les problèmes d'arriérés à la commission permanente de recours des réfugiés, ni au Commissariat général aux réfugiés et apatrides, ni au Conseil d'Etat, et il évoque le risque qui en découle d'une nouvelle procédure de régularisation.

Il propose de regrouper la présente réforme avec celle du Conseil d'Etat. Il insiste, par ailleurs, sur l'avis du Conseil d'Etat qui demande au législateur de justifier le principe du magistrat unique à la lumière d'un éventuel contrôle par la Cour d'arbitrage. Il précise que les arrêts précédents de la Cour d'arbitrage portent seulement sur la procédure actuellement appliquée, et non sur le principe du magistrat siégeant seul en tant que règle générale.

Il considère qu'un premier examen par une chambre à trois magistrats qui renverrait éventuellement à un membre siégeant seul répondrait mieux aux observations du Conseil d'Etat. A côté d'un élargissement des compétences du magistrat unique, il suggère d'affecter plus de moyens à cette commission permanente de recours, par exemple en créant des chambres temporaires.

Il se pose ensuite les questions de savoir si la procédure proposée prévoit encore la possibilité d'entendre les intéressés et si les dossiers déjà introduits seront terminés suivant la nouvelle procédure. Enfin, M. De Man évoque l'exigence d'une ancienneté de dix ans au barreau pour plaider devant le Conseil d'Etat, qui avait été mentionnée lors des discussions sur la réforme de celui-ci.

Le ministre répond que les mesures prises par le gouvernement précédent ont permis de limiter l'afflux des demandeurs d'asile. Il estime par ailleurs que la situation actuelle rend une réforme radicale de la loi de 1980 particulièrement difficile et qu'une telle réforme n'offrirait pas nécessairement plus de garanties que le système actuel.

En ce qui concerne les retards dans les procédures, il apporte les précisions suivantes.

En ce qui concerne l'Office des étrangers, seules les régularisations individuelles posent encore problème. Le nouveau commissaire général aux réfugiés et aux apatrides devrait déterminer les moyens et la politique qu'il entend affecter à cet effet. Le projet de réforme du Conseil d'Etat prévoit la création de chambres temporaires chargées de résorber en trois ans le retard accumulé. De plus, puisque cette réforme est toujours en phase de concertation, il n'est pas indiqué

herziening van de wet van 1980 in de huidige omstandigheden moeilijk is. Hij geeft nadere toelichting over de achterstand in de procedures. De minister herinnert de commissie eraan dat het Arbitragehof het principe van de alleenzettelende rechter bij de Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen reeds heeft aanvaard. Van de plannen om advocaten die voor de Raad van State wensen te pleiten een anciënniteitsvoorwaarde op te leggen, werd afgestapt.

Het ontwerp in zijn geheel werd eenparig aangenomen.

d'attendre qu'elle intervienne pour y joindre le présent projet.

Le présent projet de loi contribuera à résorber les retards au niveau de la commission permanente de recours des réfugiés. Les cadres, tant d'expression française que néerlandaise, seront complétés et des juristes spécialisés y seront adjoints en appoint.

En inversant la méthode de travail actuellement appliquée plutôt que d'étendre le cadre de la commission permanente de recours des réfugiés, comme l'imposerait le maintien de la procédure actuelle, il répond donc aux intentions du gouvernement de désengorger les organes existants et non d'en créer de nouveaux.

Pour ce qui concerne le principe du juge unique à la commission permanente de recours des réfugiés, il précise que la Cour d'arbitrage en a déjà accepté le principe dans ses arrêts 80 et 100/2002. Bien que les arrêts en question portent sur une procédure qui n'est pas parfaitement identique à celle proposée dans le présent projet de loi, le même raisonnement a présidé à son élaboration.

Pour ce qui concerne la création d'une assemblée générale et d'une conférence des présidents de chambres, le ministre déclare que cela sera réglé par arrêté royal.

Concernant le projet d'imposer une condition d'ancienneté aux avocats qui plaident devant le Conseil d'Etat, le ministre précise que celui-ci a été abandonné.

La discussion des articles 2, 3 et 4 n'a fait l'objet d'aucune observation. Celle des articles 2bis et 2ter introduits par les amendements n°2 et n°3 de M. Joseph Arens, le premier visant à instaurer une assemblée générale au sein de la commission permanente de recours des réfugiés et le second à instituer une conférence des présidents de chambres au sein de cette même commission, s'est soldée par un retrait des amendements sur engagement du ministre à traiter ces questions par voie d'arrêtés royaux.

L'ensemble du projet a été adopté à l'unanimité après les corrections techniques.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)  
Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

La discussion générale est close.  
De algemene bespreking is gesloten.

### ***Discussion des articles*** ***Bespreking van de artikelen***

Nous passons à la discussion des articles. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion.  
(Rgt 85, 4) **(1449/4)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1449/4)**

Le projet de loi compte 3 articles.  
Het wetsontwerp telt 3 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.  
Er werden geen amendementen ingediend.

*Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.  
De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.*

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.  
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

**13** **Projet de loi modifiant la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers et l'article 40 de l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de cette loi (1440/1-4)**

**13** **Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten en van artikel 40 van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van die wet (1440/1-4)**

***Discussion générale  
Algemene bespreking***

La discussion générale est ouverte.  
De algemene bespreking is geopend.

**13.01** **Marie-Christine Marghem**, rapporteur: Monsieur le président, je m'en réfère à mon rapport écrit.

**13.01** **Marie-Christine Marghem**, rapporteur: Ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)  
Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

La discussion générale est close.  
De algemene bespreking is gesloten.

***Discussion des articles  
Bespreking van de artikelen***

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.  
(Rgt 85, 4) **(1440/4)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1440/4)**

Le projet de loi compte 6 articles.  
Het wetsontwerp telt 6 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.  
Er werden geen amendementen ingediend.

*Les articles 1 à 6 sont adoptés article par article.  
De artikelen 1 tot 6 worden artikel per artikel aangenomen.*

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.  
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

**14** **Projet de loi adaptant la version française et établissant la version néerlandaise de la Loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques (1410/1-2)**

**14** **Wetsontwerp houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van de Algemene Wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen (1410/1-2)**

***Discussion générale***

**Algemene bespreking**

La discussion générale est ouverte.  
De algemene bespreking is geopend.

Mme Danielle Van Lombeek-Jacobs, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

**14.01 Greta D'hondt** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik was niet van plan een uiteenzetting te houden omdat ik meende dat onze rapporteur verslag zou hebben uitgebracht van een van de meest interessante besprekingen die ik heb meegemaakt in de jaren dat ik in dit Parlement zetel. Er zou eindelijk, na meer dan 160 jaar, een officiële Nederlandse vertaling komen van een wet uit 1844. We moesten echter vaststellen dat de Nederlandse vertaling fouten tegen het Nederlands bevatte. Ik moet eerlijk zeggen dat wij ons heel erg hebben geamuseerd in de commissie. Ik kwam op een bepaald ogenblik zelfs tot de conclusie dat de vertaling van dit wetsvoorstel waarschijnlijk per dictafoon was doorgegeven door een West-Vlaming. Uit de gebruikte woorden kon men afleiden dat ze op dictaat werden getypt. We hebben ons goddelijk geamuseerd.

Het is echter triestig dat men na meer dan 160 jaar de hoogdringendheid vraagt en al in de titel taalfouten maakt. Collega's, om het met de woorden van Gezelle te zeggen "De Vlaamse taal is wonderzoet voor wie haar geen geweld aandoet." Het is toch met enige bitterheid dat wij vaststellen dat men na meer dan 160 jaar nog niet in staat is een klein wetje te vertalen in foutloos Nederlands.

De **voorzitter**: Mevrouw D'hondt, uw citaat herinnert mij aan een historische aangelegenheid. Op een bepaald ogenblik wou een bepaalde strekking in ons land een eigen taal ontwikkelen. Die strekking was van West-Vlaamse oorsprong en de dichter-priester die u citeerde, lag aan de basis ervan. De reden daarvoor was het feit dat Vlamingen en meer bepaald West-Vlamingen enige moeite hadden de bijbel in de Noord-Nederlandse taal te lezen. Misschien bevatte het DNA van degene die de vertaling dicteerde daar nog sporen van.

**14.02 Greta D'hondt** (CD&V): Ik ben geen West-Vlaming, maar ik heb kunnen vaststellen dat een van de voordelen van een West-Vlaming het feit is dat wanneer hij in Zweden komt, hij nog altijd Zweeds kan lezen. Hij kan het niet spreken maar wel lezen.

De **voorzitter**: Ik heb altijd al de indruk gehad dat West-Vlamingen speciaal zijn.

**14.03 Bart Tommelein** (VLD): Als dat zo is, kunnen we West-Vlaanderen misschien annexeren bij Scandinavië.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)  
Vraag nog iemand het woord? (Nee)

La discussion générale est close.

**14.01 Greta D'hondt** (CD&V): Puisque le rapporteur ne prend pas la parole, je voudrais dire un mot de ce projet de loi. Nous disposons enfin d'une traduction néerlandaise officielle d'une loi de 1844 et l'intitulé comporte déjà une faute de langage. En commission, certains ont dit sur le ton de la plaisanterie que cette traduction avait probablement été dictée au moyen d'un dictaphone par un Flamand de Flandre occidentale. Pourtant, c'est Gezelle qui a composé le vers suivant: "De Vlaamse taal is wonderzoet/voor wie haar geen geweld aandoet" (La langue flamande est suave pour qui ne lui fait pas violence). Puisque cette traduction s'est fait attendre pendant plus de 160 ans, je mets en doute la nécessité de traiter le présent projet de loi en extrême urgence, d'autant qu'il est entaché de nombreuses erreurs. On peut en rire, mais il faudrait plutôt en pleurer.

Le **président**: Je rappelle que ce même poète de Flandre occidentale avait voulu faire reconnaître comme langue officielle une variante régionale du néerlandais.

De algemene bespreking is gesloten.

***Discussion des articles***  
***Bespreking van de artikelen***

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.  
(Rgt 85, 4) **(1410/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1410/1)**

Le projet de loi compte 3 articles.  
Het wetsontwerp telt 3 artikelen.

De wet van 21 juli 1844 telt 65 artikelen en er is ook nog een bijlage.

Aucun amendement n'a été déposé.  
Er werden geen amendementen ingediend.

Er is wel een kleine henummering doorgevoerd op het tweede tot het achtste punt van artikel 2 in de Nederlandstalige tekst.

*Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.*  
*De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.*

Ik moet natuurlijk ook de wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, die nu in het mooi Nederlands is geschreven, artikelsgewijze bespreken.

- De artikelen 1 tot en met 25 worden artikel per artikel aangenomen.
- Les articles 1 à 25 sont adoptés article par article.

In de Nederlandse tekst van artikel 26, wordt het woord "opgegeven" door eht woord "opheven" vervangen.

- Artikel 26; zoals verbeterd, wordt aangenomen.
- L'article 26, ainsi corrigé, est adopté.
- De artikelen 27 tot en met 30 worden artikel per artikel aangenomen.
- Les articles 27 à 30 sont adoptés article par article.

Les articles 31-35, pas d'observations, pas d'amendements, adoptés. Ils sont supprimés déjà par la loi du 25 mars 1965.

Deze wet is in die 160 jaar al echt diep gewijzigd geweest.

- De artikelen 36 tot en met 50 worden artikel per artikel aangenomen.
- Les articles 36 à 50 sont adoptés article par article.

Hoofdstuk 2. De artikelen 51 tot 54 worden via deze wet opgeheven. Geen bezwaar. Geen amendement. Aangenomen.

Article 55, abrogé par la loi du 3 juin 1920. Pas d'observations. Pas d'amendement. Adopté.

Artikelen 56-57, via deze wet opgeheven. Geen bezwaar. Geen amendement. Aangenomen.

Er is ook nog titel IV. Het opschrift werd via deze wet opgeheven.

De artikelen 58 tot 65 worden via deze wet opgeheven.  
Les articles 58 à 65 sont abrogés par cette loi.

Er is ook nog een bijlage die bij deze wet is gevoegd en die de huidige en de vroegere benamingen citeert. Het is interessant om te zien welke veranderingen in de loop van deze 160 jaar werden doorgevoerd.

Douane, accijnzen, Ministerie van Waals Gewest en Vlaamse Gemeenschap. Met andere namen ook: brigadier-wachter destijds. Men heeft dat vervangen door een aantal andere benamingen. En zo gaat dat verder voor die verschillende departementen. Ik nodig de Kamer uit dit boeiende relaas te lezen van de benamingen van de Belgische transport, het Bestuur van het Zeewezen, Bestuur der Posterijen. Al deze bijlagen die ik citeer en die u vindt op bladzijde 55 tot en met 64 worden bij deze ook zonder bezwaar en zonder amendement aangenomen. Zij maken uiteraard deel uit van de wetgeving die wij straks ter stemming zullen voorleggen.

Il y a un bon texte de coordination pour lequel je remercie les ministres qui ont été responsables du dépôt de ce projet.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.  
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

**15 Nomination des membres suppléants du Comité permanent de contrôle des services de police (1510/2)**

**15 Benoeming van de plaatsvervangende leden van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten (1510/2)**

L'ordre du jour appelle le scrutin en vue de la nomination des membres suppléants du Comité permanent de contrôle des services de police.

Aan de orde is de stemming met het oog op de benoeming van de plaatsvervangende leden van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten.

De stemming zal binnen dit en enkele ogenblikken plaatsvinden.

Collega's, de bemerking van fractieleider Daems is pertinent. Ik zal nu uitleg geven over de stemming.

Les choses ne sont pas faciles mais elles sont claires.

Het eerste, gele stembriefje zal dienen om een keuze te maken voor een plaatsvervangend ondervoorzitter en plaatsvervangend voorzitter. Wanneer dat is gebeurd, kunt u ook stemmen voor de ondervoorzitter met het andere, gekleurde stembriefje.

Quand cela est fait, je pourrai procéder au vote pour les membres. Il y aura donc quatre bulletins: d'abord deux bulletins en un seul vote.

Dan volgt er een tweede stemming met één stembriefje en nog een derde stemming met één stembriefje.

Laissez-vous faire! En ce qui concerne la procédure, tout cela est relativement clair une fois que c'est expliqué.

Conformément à l'article 4 de la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements, la Chambre doit procéder à la nomination des membres suppléants du Comité permanent de contrôle des services de police pour chacun des cinq membres effectifs, dont un président et un vice-président. Les cinq membres effectifs ont été nommés le 25 novembre 2004.

Overeenkomstig artikel 4 van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten dient de Kamer voor elk van de vijf werkende leden van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten, onder wie een voorzitter en een ondervoorzitter, een plaatsvervanger te benoemen. De vijf werkende leden werden benoemd op 25 november 2004.

Les candidatures introduites ont été annoncées en séance plénière du 16 décembre 2004.

De ingediende kandidaturen werden aangekondigd tijdens de plenaire vergadering van 16 december 2004.

Par lettre du 17 décembre 2004, M. Henri Berkmoes fait savoir qu'il retire sa candidature au mandat de

membre suppléant.

Bij brief van 17 december 2004 deelt de heer Henri Berkmoes mede dat hij zijn kandidatuur voor het mandaat van plaatsvervangend lid intrekt.

Nous devons procéder à la nomination:

- d'un suppléant néerlandophone du président, qui doit être un magistrat,
- d'un suppléant francophone du vice-président,
- de deux suppléants néerlandophones et d'un suppléant francophone.

Wij moeten ons uitspreken over de benoeming van:

- één Nederlandstalige vervanger van de voorzitter, die magistraat moet zijn,
- één Franstalige vervanger van de ondervoorzitter,
- twee Nederlandstalige vervangers en één Franstalige vervanger.

Voor de Nederlandstalige vervanger van de voorzitter wordt gestemd met het gele stembriefje, alsook voor un suppléant francophone du vice-président. De eerste twee stemmingen zal ik tezelfdertijd laten doorgaan. Daarna volgen nog twee stemmingen Je fais donc voter en même temps sur le suppléant du président, Nederlandstalig, et le suppléant du vice-président, Franstalig. Après, nous voterons sur deux suppléants néerlandophones et un suppléant francophone.

La liste des candidats a été distribuée sur les bancs (1510/2).

De kandidatenlijst werd op de banken rondgedeeld (1510/2).

Le scrutin étant secret, les bulletins ne peuvent être signés.

Daar de stemming geheim is, mogen de stembiljetten niet worden ondertekend.

Nous devons d'abord procéder au tirage au sort d'un ou de deux bureaux de scrutateurs composés chacun de quatre membres qui seront chargés du dépouillement. Je vous propose cependant de désigner les deux secrétaires siégeant au bureau ce jour pour dépouiller les scrutins.

We moeten eerst een of twee bureaus van stemopnemers bij loting samenstellen. Elk bureau bestaat uit vier leden. Ik stel u evenwel voor om voor de stemopneming de twee secretarissen aan te wijzen die heden aan het bureau hebben plaatsgenomen.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

Mmes Anne Barzin et Colette Burgeon sont désignées pour dépouiller les scrutins.

De dames Anne Barzin en Colette Burgeon worden aangewezen om de stemmen op te nemen.

Nous procéderons d'abord à la nomination du suppléant du président ainsi que du suppléant du vice-président.

Wij zullen eerst de plaatsvervanger van de voorzitter en de plaatsvervanger van de ondervoorzitter benoemen.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune, de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekende stembiljet in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus de candidats qu'il n'y a de mandats à pourvoir.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op een groter aantal kandidaten dan er

mandaten zijn.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.  
Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

*Il est procédé à l'appel nominal.  
Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.*

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)  
Heeft iedereen gestemd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les scrutateurs à procéder au dépouillement.  
De stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Mijnheer De Crem, u hebt het woord.

**15.01 Pieter De Crem** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik heb het woord gevraagd in verband met de inoverwegingneming van het wetsvoorstel van de collega's Chevalier, Turtelboom en Vautmans over de verlaging van het tarief van de belasting over de toegevoegde waarde op beplantingen door tuinaanleggers geleverd.

**15.01 Pieter De Crem** (CD&V): Dans la liste des prises en considération figure une proposition de loi de M. Chevalier et de Mmes Turtelboom et Vautmans visant à réduire le taux de la taxe sur la valeur ajoutée sur les plantations fournies par les jardiniers paysagistes.

De **voorzitter**: Kunt u daar straks op terugkomen. Ik heb de inoverwegingneming nog niet aangekondigd.

**15.02 Pieter De Crem** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik had begrepen dat u het nu zou doen. Ik heb gezien dat collega Tant anderhalf jaar geleden een identiek voorstel heeft ingediend. Dat voorstel werd in overweging genomen. Helatié, helatié, het geraakt echter niet ter bespreking.

**15.02 Pieter De Crem** (CD&V): Une proposition identique avait été déposée par M. Tant il y a un an et demi mais n'a toujours pas été examinée. Nous n'approuverons pas cette prise en considération; nous souhaitons savoir ce qu'il en est de la proposition de M. Tant.

Nu is er een identiek voorstel met een identieke memorie van toelichting, met identieke artikelen. Dat wordt nu in overweging genomen. Ik zou in elk geval voorstellen om dat voorstel in de inoverwegingnemingen te schrappen tot op het moment dat u aan de Kamer kond kan doen wat de stand van zaken is van het voorstel van collega Tant, dat een identiek voorstel is.

Met andere woorden, het voorstel nr. 2 van de inoverwegingnemingen is eigenlijk een copie conforme. Kafka achterna en gelet op de zinloosheid om voorstellen te herhalen, vraag ik om het desbetreffende voorstel niet in overweging te nemen tot wij weten hoever het voorstel van collega Tant staat. Het is net hetzelfde voorstel.

De **voorzitter**: Ik zal uw opmerkingen laten evalueren door de Kamer.

**15.03 Paul Tant** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, u zult begrijpen dat ik als voorzitter van de commissie voor het Bedrijfsleven, waar wij bezig zijn met de bespreking van de auteursrechten, bijzonder gevoelig ben voor de thematiek.

**15.03 Paul Tant** (CD&V): En tant que président de la commission de l'Economie, qui examine actuellement la problématique des droits d'auteur, je suis sensible à ce problème.

De **voorzitter**: Collega's, ik wacht tot de geheime stemming voorbij is, waarna ik de twee andere

stemmingen doe. Het is te complex.

Nous attendrons d'abord la fin du dépouillement avant de procéder au deux autres votes afin d'éviter de mélanger les genres.

Madame Genot, je sais ce que vous allez demander, mais je ne discute pas maintenant de la prise en considération; nous terminons d'abord ce vote pour éviter de nous montrer confus.

Nous attendons un peu, sans suspendre.

**Résultat du scrutin pour la nomination du suppléant du président du Comité permanent de contrôle des services de police (N)**

**Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de plaatsvervanger van de voorzitter van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten (N)**

Votants	123	Stemmen
Blancs ou nuls	2	Blanco of ongeldig
Valables	121	Geldig
Majorité absolue	61	Volstreekte meerderheid

M. Dirk Van Der Kelen a obtenu 1 suffrage.  
De heer Dirk Van Der Kelen heeft 1 stem bekomen.

M. Johan Delmulle a obtenu 120 suffrages.  
De heer Johan Delmulle heeft 120 stemmen bekomen.

M. Johan Delmulle ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé suppléant du président du Comité permanent de contrôle des services de police.  
De heer Johan Delmulle, die de volstreekte meerderheid heeft bekomen, is benoemd tot plaatsvervanger van de voorzitter van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten.

**Résultat du scrutin pour la nomination du suppléant du vice-président du Comité permanent de contrôle des services de police (F)**

**Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de plaatsvervanger van de ondervoorzitter van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten (F)**

Votants	122	Stemmen
Blancs ou nuls	3	Blanco of ongeldig
Valables	119	Geldig
Majorité absolue	60	Volstreekte meerderheid

M. Etienne Marique a obtenu 1 suffrage.  
De heer Etienne Marique heeft 1 stem bekomen.

M. Emile Dejeansart a obtenu 2 suffrages.  
De heer Emile Dejeansart heeft 2 stemmen bekomen.

M. Philippe Van Lierde a obtenu 116 suffrages.  
De heer Philippe Van Lierde heeft 116 stemmen bekomen.

M. Philippe Van Lierde ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé suppléant du vice-président du Comité permanent de contrôle des services de police.  
De heer Philippe Van Lierde, die de volstreekte meerderheid heeft bekomen, is benoemd tot plaatsvervanger van de ondervoorzitter van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten.

Nous devons procéder à la nomination du suppléant de M. Walter Peeters (N) et du suppléant de M. Gilis

Bourdoux (F).

Wij gaan over tot de benoeming van de plaatsvervanger van de heer Walter Peeters (N) en van de heer Gilis Bourdoux (F).

Il faut bien remplir deux noms. Vous l'avez compris.

Er moeten twee namen ingevuld worden. Dat hebt u goed begrepen.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

*Il est procédé à l'appel nominal.*

*Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.*

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen gestemd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les scrutateurs à procéder au dépouillement.

De stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Encore un peu de patience, le dernier vote aura lieu tout à l'heure. Monsieur Hasquin, il faut choisir une séance dont l'ordre du jour n'est pas trop chargé pour pouvoir faire ce type d'exercice auquel notre Règlement et la Constitution nous obligent.

**Résultat du scrutin pour la nomination du suppléant de M. Walter Peeters, membre néerlandophone du Comité permanent de contrôle des services de police**

**Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de plaatsvervanger van de heer Walter Peeters, Nederlandstalig lid van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten**

Votants	123	Stemmen
Blancs ou nuls	4	Blanco of ongeldig
Valables	119	Geldig
Majorité absolue	60	Volstreekte meerderheid

M. Philippe De Cock a obtenu 103 suffrages

De heer Philippe De Cock heeft 103 stemmen bekomen

M. Dirk Van Der Kelen a obtenu 16 suffrages

De heer Dirk Van Der Kelen heeft 16 stemmen bekomen

M. Philippe De Cock ayant obtenu 103 suffrages, soit la majorité absolue, est proclamé suppléant de M. Walter Peeters, membre néerlandophone du Comité permanent de contrôle des services de police.

Aangezien de heer Philippe De Cock 103 stemmen heeft bekomen, dit is de volstreekte meerderheid, is hij uitgeroepen tot plaatsvervanger van de heer Walter Peeters, Nederlandstalig lid van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten.

**Résultat du scrutin pour la nomination du suppléant de M. Gilis Bourdoux, membre francophone du Comité permanent de contrôle des services de police**

**Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de plaatsvervanger van de heer Gilis Bourdoux, Franstalig lid van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten**

Votants	123	Stemmen
Blancs ou nuls	19	Blanco of ongeldig
Valables	104	Geldig
Majorité absolue	53	Volstreekte meerderheid

M. Emile Dejeansart a obtenu 104 suffrages

De heer Emile Dejihansart heeft 104 stemmen bekomen

M. Emile Dejihansart ayant obtenu 104 suffrages, soit la majorité absolue, est proclamé suppléant de M. Gilis Bourdoux, membre francophone du Comité permanent de contrôle des services de police.

Aangezien de heer Emile Dejihansart 104 stemmen heeft bekomen, dit is de volstrekte meerderheid, is hij uitgeroepen tot plaatsvervanger van de heer Gilis Bourdoux, Franstalig lid van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten.

Nous devons procéder à la nomination du suppléant de M. Frank Schuermans (N).  
Wij moeten nu de plaatsvervanger van de heer Frank Schuermans (N) benoemen.

Er blijven nog 3 kandidaten over: de heer Henninck, de heer Mahieu en de heer Van Der Kelen.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.  
Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

*Il est procédé à l'appel nominal.  
Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.*

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)  
Heeft iedereen gestemd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les scrutateurs à procéder au dépouillement.  
De stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

#### **16** **Prise en considération de propositions**

#### **16** **Inoverwegingneming van voorstellen**

Collega's, ik heb de opmerking van de heer De Crem terzake genoteerd. Ik vermoed dat het alleen het andere wetsvoorstel kan versnellen.

L'ordre du jour appelle la prise en considération d'une série de propositions dont la liste est reprise en annexe.

Aan de orde is de inoverwegingneming van een reeks voorstellen waarvan de lijst als bijlage gaat.

Pas d'observation? (*Non*) La prise en considération est adoptée.  
Geen bezwaar? (*Nee*) De inoverwegingneming is aangenomen.

Je vous propose également de prendre en considération:

- la proposition de loi de Mmes Yolande Avontroodt et Maggie De Block autorisant l'utilisation de défibrillateurs automatiques par des non-médecins (n° 1566/1). Elle est renvoyée à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société;
- la proposition de loi de MM. Stijn Bex, Geert Lambert, Walter Muls, Mmes Annemie Roppe et Annelies Storms et M. Koen T'Sijen instaurant une nouvelle loi sur les armes (n° 1567/1). Elle est renvoyée à la commission de la Justice;
- la proposition de résolution de Mme Zoé Genot relative à l'annulation de la dette des pays du sud (n° 1568/1). Elle est renvoyée à la commission des Relations extérieures.

Ik stel u ook voor in overweging te nemen:

- het wetsvoorstel van de dames Yolande Avontroodt en Maggie De Block betreffende het bedienen van een automatische defibrillator door niet-artsen (nr. 1566/1). Het wordt aanhangig gemaakt bij de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing;
- het wetsvoorstel van de heren Stijn Bex, Geert Lambert, Walter Muls, de dames Annemie Roppe en Annelies Storms en de heer Koen T'Sijen tot invoering van een nieuwe Wapenwet (nr. 1567/1). Het wordt aanhangig gemaakt bij de commissie voor de Justitie;
- het voorstel van resolutie van mevrouw Zoé Genot betreffende de kwijtschelding van de schulden van de landen uit het Zuiden (nr. 1568/1). Het wordt aanhangig gemaakt bij de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Pas d'observation? (*Non*)  
Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)  
Aldus wordt besloten.

### **Demande d'urgence** **Urgentieverzoek**

**16.01 Zoé Genot** (ECOLO): Monsieur le président, à Davos, M. Blair a demandé lui-même d'annuler des dettes vis-à-vis des pays du Sud pour 80 milliards de dollars. Ce débat est donc d'actualité.

Cette résolution vise à demander au gouvernement une mesure audacieuse en matière d'annulation de dettes. On a remis 80% des dettes irakiennes. J'espère que la raison n'est pas uniquement le soutien d'un parrain puissant. J'estime qu'il est intéressant que nous nous penchions aussi sur les dettes des autres pays. Le parti sp.a-spirit a lui aussi une résolution en travaux sur ce thème. Ce sujet doit donc être abordé rapidement en commission des Affaires extérieures. C'est la raison pour laquelle je demande aux collègues de soutenir l'urgence pour cette résolution.

**16.01 Zoé Genot** (ECOLO): Ik vraag de urgentie voor mijn voorstel van resolutie nr. 1568 betreffende de kwijtschelding van de schulden van de landen uit het Zuiden. Met dit voorstel wil ik de regering vragen een gedurfde maatregel te nemen inzake de kwijtschelding van de schulden. Spirit heeft ook een resolutie over hetzelfde thema. Ik meen dat dit onderwerp snel in de commissie voor Buitenlandse Betrekkingen moet besproken worden.

Le **président**: Chers collègues, vous avez entendu la proposition de Mme Genot.

Mijnheer Pinxten, u hebt het woord op dit voorstel.

**16.02 Karel Pinxten** (VLD): Mijnheer de voorzitter, ik hoor dat er vanuit verschillende fracties resoluties in dezelfde zin zullen worden ingediend. Ik stel dus voor dat wij de urgentie niet goedkeuren, maar ik wil mij wel engageren om de resolutie van mevrouw Genot met de andere die op komst zijn gezamenlijk en zo spoedig mogelijk te behandelen in de commissie.

**16.02 Karel Pinxten** (VLD): Plusieurs groupes sont sur le point de déposer des résolutions allant dans le même sens. Je propose de ne pas accorder l'urgence, mais en tant que président de la commission, je m'engage toutefois à faire procéder à l'examen de cette résolution en même temps que les autres et cela dans les meilleurs délais.

Le **président**: Madame Genot, si le président de la commission affirme que ce dossier sera traité rapidement, cela vous convient-il?

De **voorzitter**: Volstaat het voor u dat de voorzitter van de commissie zegt dat men dit onderwerp zal behandelen?

**16.03 Zoé Genot** (ECOLO): C'est parfait.

**16.03 Zoé Genot** (ECOLO): Uitstekend.

Le **président**: J'ai pris acte de sa proposition.

**16.04 Paul Tant** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, met de collega's uit mijn fractie zijn we bereid om de urgentie te steunen, maar niet zonder dat er enige uitklaring komt. Ik maak mij een beetje zorgen over de vertaling van het stuk in kwestie. Wij vroegen ons af of het in het Nederlands niet moest zijn: "Voorstel van resolutie betreffende de kwijtschelding van de schulden van het zuiden van het land".

**16.04 Paul Tant** (CD&V): Je souhaiterais néanmoins quelques éclaircissements sur la traduction en néerlandais. Si le texte signifie que les dettes du sud du pays doivent être annulées, nous devons également invoquer le

Als dat het geval is, zijn wij verplicht om, weliswaar bij urgentie en conflict d'intérêts. tegelijkertijd, een belangenconflict in te roepen, voorzitter.

**16.05 Gerolf Annemans** (Vlaams Belang): In dat geval zou ik voorstellen dat het toch "onverwijld" wordt toegevoegd aan de gesprekken die de heer Leterme voert met de partijvoorzitters!

**16.05 Gerolf Annemans** (Vlaams Belang): Dans ce cas, je propose que ce point soit "immédiatement" ajouté à l'ordre du jour des discussions menées par le ministre-président, M. Leterme, avec les présidents de parti.

**17 Toespraak ter gelegenheid van de 60<sup>ste</sup> verjaardag van de bevrijding van het concentratiekamp van Auschwitz-Birkenau**

**17 Allocution à l'occasion du 60<sup>ème</sup> anniversaire de la libération du camp de concentration d'Auschwitz-Birkenau**

De **voorzitter**: Beste collega's, vandaag vindt in het concentratiekamp van Auschwitz-Birkenau in aanwezigheid van talrijke staatshoofden en regeringsleiders waaronder Zijne Majesteit Koning Albert II, de eerste minister, de minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Landsverdediging een belangrijke huldigingsplechtigheid plaats ter herdenking van de zestigste verjaardag van de bevrijding van dat kamp door de sovjettroepen op 27 januari 1945.

Le **président**: Chers collègues, une importante cérémonie d'hommage à laquelle participent de nombreux Chefs d'État et de gouvernement parmi lesquels Sa Majesté le Roi Albert II ainsi que le Premier ministre, le ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Défense nationale, se déroule aujourd'hui au camp de concentration d'Auschwitz-Birkenau afin de commémorer le 60<sup>ème</sup> anniversaire de sa libération par les troupes soviétiques, le 27 janvier 1945.

In 1940 bouwden de nazi's in Polen, op 60 km van Krakau, nabij Oswiecim, dat tot Auschwitz werd omgedoopt, een concentratiekamp.

C'est en 1940 que les nazis établirent en Pologne, à 60 km de Cracovie, près d'Oswiecim, rebaptisée Auschwitz, un camp de concentration.

Vanaf 1941 namen de nazi's ook het 3 kilometer verderop gelegen dorp Birkenau in het kamp op en installeerden er gaskamers, die vanaf 1943 zouden worden gebruikt. Het concentratiekamp van Auschwitz-Birkenau zou al snel uitgroeien tot een ware massavernietigingsfabriek. De Endlösung, het absolute Kwaad dat door het barbaarse naziregime werd bedacht, was begonnen.

A partir de 1941, les nazis y incorporèrent le village de Birkenau, situé à trois kilomètres et y installèrent des chambres à gaz qui seront utilisées dès 1943. Le camp de concentration d'Auschwitz Birkenau allait rapidement se muer en une véritable usine d'extermination de masse. La "Solution Finale", ce Mal absolu, engendré par la barbarie nazie, était en marche.

Mijn bezoek aan het concentratiekamp van Auschwitz blijft onuitwisbaar. Het was een druilerige herfstdag. De absurde en afgrijselijke gebeurtenissen aldaar drongen onweerstaanbaar in mij door: aankomend vanuit treinen, wat zeg ik, beestenwagens gevuld met joden, oud, jong, zwangere vrouwen, kinderen, volwassenen, van elkaar gescheiden op het perron van aankomst en dan omzeggens aanstonds door degenen die hen zouden vermoorden, geleid naar een soort ondergrondse ruime plaats waar zij, naakt, onder de zogenoemde stortbaden werden gedreven. Deze kelders werden dan gesloten en aan de bovenkant werd gifgas ingebracht met een afschuwelijke dood tot gevolg, vele en lange minuten nadien. De scènes moeten afgrijselijk zijn geweest: mannen en vrouwen, moeders met kinderen, vaders, grootvaders, ... Daarna werden de kelders geopend,

Ma visite au camp de concentration d'Auschwitz restera à jamais gravée dans ma mémoire. C'était par une sombre journée d'automne. Peu à peu mais inexorablement, je me suis senti envahi par l'absurde, par l'horreur. J'imaginai l'arrivée des trains, que dis-je, des wagons à bestiaux, bondés de juifs : des jeunes, des vieux, des femmes enceintes, des enfants, des adultes. Ils étaient séparés dès leur arrivée par leurs futurs bourreaux et conduits dans de grandes salles situées en sous-sol, où ils devaient se dévêtir pour soi-disant se doucher. Les portes de ces caves étaient alors verrouillées et du gaz toxique introduit par les plafonds. Après de longues minutes, tous succombaient à une mort atroce : des hommes et des femmes, des mères et des enfants, des pères, des grands-pères, des scènes d'une horreur absolue. Les caves étaient ensuite ouvertes et ventilées. Les corps étaient

ontlucht, de lijken ontdaan van waardevolle dingen en vervolgens systematisch verbrand. De rekeningen tonen aan hoe men een gunstige kosten-batenbalans - cynischer kan het niet - terzake opstelde.

Iets verder in het kamp zag ik een gang met een blinde muur, waar degenen die aan de kampdiscipline in welke mate ook tornden, voor een soort schaamtetribunaal ter dood werden veroordeeld en aanstonds met de kogel geëxecuteerd. Ook daar hanteerde men een soort procedure: een beoordeling en een uitspraak, de menselijke schaamte voorbij.

Ik weet niet hoe de beulen werden gevormd en welke de ongelooflijke kneedbaarheid onder invloed van propaganda was en hoe de egoïstische eigennutigheid en racistische verwrongenheid in hun opleiding konden worden gebruikt. Wellicht waren er officieren bij of andere goedopgeleiden die dezelfde dag of vroeger in hun jeugd Goethe hadden gelezen, zelfs Bach en Mozart beluisterden of speelden.

Au-delà du devoir de mémoire, ce soixantième anniversaire est un événement qui nous interpelle tous, car au travers de l'extermination d'un million de Juifs mais aussi, il convient de le rappeler, de milliers de Tziganes et de nombreux prisonniers politiques, c'est l'humanité tout entière qui fut atteinte au plus profond d'elle-même.

A une époque où les adeptes du "révisionnisme" mettent en cause l'existence même des chambres à gaz en manipulant l'Histoire pour la plier à leur vision du monde, il est de notre devoir de démocrates de dénoncer et de combattre sans relâche les idéologies basées sur l'antisémitisme, le racisme et la xénophobie.

Force est hélas de constater que ces vieux démons n'ont pas disparu avec la chute du III<sup>ème</sup> Reich. De tragiques événements un peu partout dans le monde viennent, trop souvent, nous le rappeler.

Le monstre acerbe et destructeur est toujours présent. Il prône systématiquement la pensée unique, la propre supériorité et les viles différences de classes. Ne baissons jamais notre garde. Soyons sans cesse vigilants avec nous-mêmes, en famille, entre amis, entre relations. N'acceptons aucun dérapage. Notre propre vigilance est la condition primordiale pour ne pas sombrer à nouveau dans l'horreur. Aucune doctrine, aucune religion ne peut détruire ou porter atteinte à la dignité de l'homme,

systématiquement incinérés, après avoir été dépouillés de tout objet précieux. La comptabilité du camp s'acharnait à établir un bilan favorable en la matière; existe-t-il cynisme plus grand?

Un peu plus loin, au bout d'un couloir, j'ai vu le mur des exécutions. Tout déporté qui avait le malheur de manifester le moindre signe de rébellion contre la discipline du camp y était condamné par un tribunal improvisé et fusillé sur-le-champ. Un semblant de procédure était également appliqué : jugement, condamnation à mort et exécution immédiate, devant le mur de la honte.

Comment les nazis ont-ils pu former de tels bourreaux? Comment la propagande a-t-elle pu manipuler ainsi les esprits? Comment a-t-on pu propager ainsi par la formation l'égoïsme et la haine raciale? Comment des officiers ou des gens instruits, qui dans leur jeunesse ou le jour même encore lisaient peut-être Goethe ou écoutaient Bach ou Mozart, ont-ils pu en arriver là?

Afgezien van de plicht om de herinnering levendig te houden, is die zestigste verjaardag een gebeuren dat ons allen sterk beroert, want met de uitroeiing van een miljoen joden maar ook, laten we het niet vergeten, duizenden zigeuners en tal van politieke gevangenen, werd de hele mensheid in het diepste van haar wezen geraakt.

Nu de aanhangers van het "negationisme" het bestaan zelf van de gaskamers ter discussie stellen en de geschiedenis naar hun hand willen zetten om ze naar hun wereldbeeld te smeden, is het als democraten onze plicht de ideologieën die stoelen op antisemitisme, racisme en vreemdelingenhaat onverminderd aan de kaak te stellen en te bestrijden.

We stellen jammer genoeg vast dat die oude demonen niet met de val van het IIIde Reich zijn verdwenen. Al te vaak worden we door tragische gebeurtenissen, zowat overal ter wereld, daaraan herinnerd.

Het monster blijft bestendig aanwezig met zijn vlijmend, vernietigend karakter van de eigengereidheid, het eigen gelijk, de eigen superioriteit en de gemene klassenverschillen. Elk ogenblik vergt waakzaamheid: waakzaamheid over onszelf, waakzaamheid over de groep die wij met enkelen in familiaal, vrienden- of ander verband vormen. Geen enkele uit de hand gelopen situatie kunnen wij aanvaarden. Onze eigen waakzaamheid is de eerste voorwaarde om niet, beetje bij beetje, te

en aucune manière, à aucun moment et en aucune circonstance.

vervallen in afgrijzenwekkend maatschappelijk handelen. Geen doctrine, geen godsdienst kan de menselijke waardigheid in welke vorm en op welk ogenblik en in welke omstandigheden ook vernietigen of beschadigen.

Il importe plus que jamais aux démocraties d'être vigilantes et de se fortifier mutuellement afin de préserver une société basée sur la tolérance, la dignité de l'être humain, la justice et le droit à la différence. C'est notre devoir fondamental vis-à-vis des innombrables personnes dont les parents, victimes de ce génocide, ont disparu à jamais quelque part sous le ciel de Pologne.

De democraten moeten meer dan ooit waakzaam zijn en elkaar onderling versterken om ons maatschappijmodel, dat berust op verdraagzaamheid, menselijke waardigheid, gerechtigheid en het recht om anders zijn, te vrijwaren. Dat is onze fundamentele plicht ten aanzien van de zeer vele mensen wier verwanten het slachtoffer van die volkenmoord zijn geworden en in Polen het leven lieten.

Soixante ans après ces événements, le souvenir reste présent. La barbarie, scientifiquement organisée, qui a conduit au génocide de millions d'êtres humains, est une plaie toujours ouverte qu'il convient de montrer aux jeunes générations afin qu'elles gardent à l'esprit ce témoignage de l'impossible, hélas toujours possible.

Zestig jaar na die gebeurtenissen blijft de herinnering levendig. De met een wetenschappelijke precisie georganiseerde barbarij die tot de moord op miljoenen mensen heeft geleid, blijft een open wonde die nooit zal helen. Het is dan ook belangrijk dat we de jongere generaties het onmogelijke, dat jammer genoeg nog altijd mogelijk is, blijven tonen.

Ik vraag de Kamer om rechtstaand een minuut stilte in acht te nemen ter nagedachtenis van een miljoen slachtoffers.

Je prie la Chambre de bien vouloir, debout et en silence, honorer la mémoire de ce million de victimes.

*De Kamer neemt een minuut stilte in acht.  
La Chambre observe une minute de silence.*

#### **18** Scrutin (*continuation*)

#### **18** Geheime stemming (*voortzetting*)

**Résultat du scrutin pour la nomination du suppléant de M. Frank Schuermans, membre néerlandophone du Comité permanent de contrôle des services de police**

**Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de plaatsvervanger van de heer Frank Schuermans, Nederlandstalig lid van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten**

Votants	124	Stemmen
Blancs ou nuls	4	Blanco of ongeldig
Valables	120	Geldig
Majorité absolue	61	Volstreekte meerderheid

M. Dirk Van Der Kelen a obtenu 104 suffrages.  
De heer Dirk Van Der Kelen heeft 104 stemmen bekomen.

M. Patrick Henninck a obtenu 16 suffrages.  
De heer Patrick Henninck heeft 16 stemmen bekomen.

M. Dirk Van Der Kelen ayant obtenu 104 suffrages, soit la majorité absolue, est proclamé suppléant de M. Frank Schuermans, membre néerlandophone du Comité permanent de contrôle des services de police. Aangezien de heer Dirk Van Der Kelen 104 stemmen heeft bekomen, dit is de volstreekte meerderheid, is hij uitgeroepen tot plaatsvervanger van de heer Frank Schuermans, Nederlandstalig lid van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten.

**18.01 Filip De Man** (Vlaams Belang): Mijnheer de voorzitter, nu zelfs de plaatsvervangers van het Comité P aangeduid zijn, wil ik u even herinneren aan mijn brief over de toch wel eigenaardige handelwijze van de inspecteurs van het Comité P, die binnengevallen zijn op een redactie. In die brief heb ik u gevraagd om zo snel mogelijk de begeleidingscommissie van het Comité P bijeen te roepen. Ik had graag vernomen of u dat reeds volgende week kunt organiseren aangezien wij op 2 februari uitgenodigd zijn voor de plechtige beëdiging van de leden van het Comité P. Ik had graag uw visie daaromtrent gekend.

**18.01 Filip De Man** (Vlaams Belang): J'ai adressé au président un courrier concernant les inspecteurs du Comité P qui ont investi une rédaction. J'ai demandé de convoquer la commission d'accompagnement. Cela pourra-t-il se faire dès la semaine prochaine? Nous sommes invités à la prestation de serment des membres du Comité P le 2 février.

De **voorzitter**: Ik heb uw brief vandaag gekregen. U begrijpt dat men eerst een commissie volledig moet installeren. Dat zal gebeuren op woensdag 2 februari in de voormiddag, met de vandaag aangeduide leden. Daarna, dezelfde week nog of de week daarna, zal ik het Comité samenroepen.

Le **président**: Il faut d'abord mettre une commission en place, ce qui sera chose faite le mercredi 2 février avec l'installation des membres qui ont été désignés aujourd'hui. Je réunirai le Comité ensuite, la même semaine encore ou la suivante.

## Naamstemmingen

### Votes nominatifs

**19 Wetsontwerp tot wijziging van artikel 57/12 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1449/4)**

**19 Projet de loi modifiant l'article 57/12 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (1449/4)**

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 1)</i>		
Ja	123	Oui
Nee	3	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. **(1449/5)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat. **(1449/5)**

**20 Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten en van artikel 40 van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van die wet (1440/4)**

**20 Projet de loi modifiant la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers et l'article 40 de l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de cette loi (1440/4)**

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 2)</i>		
Ja	126	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. **(1440/5)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat. **(1440/5)**

**21 Wetsontwerp houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen (1410/1)**

**21 Projet de loi adaptant la version française et établissant la version néerlandaise de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques (1410/1)**

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

*(Stemming/vote 2)*

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. **(1410/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat. **(1410/3)**

*De heer Versnick deelt mee dat hij net voor de stemmingen een dringende oproep kreeg waardoor hij niet aan de stemmingen kon deelnemen.*

*M. Versnick fait savoir qu'ayant reçu un appel urgent juste avant les votes, il n'a pu participer à ceux-ci.*

**22 Adoption de l'agenda**

**22 Goedkeuring van de agenda**

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents. Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Pas d'observation? *(Non)* La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? *(Nee)* Het voorstel is aangenomen.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

*De vergadering wordt gesloten om 17.46 uur. Volgende vergadering donderdag 3 februari 2005 om 14.15 uur.*

*La séance est levée à 17.46 heures. Prochaine séance le jeudi 3 février 2005 à 14.15 heures.*

## ANNEXE

## BIJLAGE

## SÉANCE PLÉNIÈRE

## PLENUMVERGADERING

JEUDI 27 JANVIER 2005

DONDERDAG 27 JANUARI 2005

## VOTES

## STEMMINGEN

DETAIL DES VOTES NOMINATIFS

DETAIL VAN DE NAAMSTEMMINGEN

Naamstemming - Vote nominatif: 001

Ja	123	Oui
----	-----	-----

Annemans, Anthuenis, Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bogaert, Bonte, Borginon, Boukourna, Bultinck, Burgeon, Casaer, Caslo, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Claes Dirk, Cocriamont, Colen, Collard, Cortois, Courtois, Creyf, Daems, De Block, De Bue, De Clercq, De Coene, De Crem, De Croo, de Donnea, De Grootte, Delizée, De Man, Denis, Déom, De Padt, Depoortere, Devlies, D'haeseleer, D'hondt, Dierickx, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant, Geerts, Ghenne, Giet, Goris, Govaerts, Goyvaerts, Gustin, Hasquin, Hove, Jiroflée, Kelchtermans, Laeremans, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lanjri, Lansens, Lejeune, Lenssen, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Michel, Moriau, Mortelmans, Muls, Muylle, Neel, Peeters, Perpète, Pieters, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Schoofs, Schryvers, Sevenhans, Storms, Swennen, Taelman, Tant, Tastenhoye, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van den Bergh, Van den Broeck, Van der Maelen, Vandeurzen, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Van Parys, Van Rompuy, Verhaegen, Verhaert, Verherstraeten, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	003	Non
-----	-----	-----

Genot, Nagy, Nollet

Onthoudingen	000	Abstentions
--------------	-----	-------------

Naamstemming - Vote nominatif: 002

Ja	126	Oui
----	-----	-----

Annemans, Anthuenis, Arens, Avontroodt, Bacquelaine, Barzin, Belhouari, Bellot, Bex, Bogaert, Bonte, Borginon, Boukourna, Bultinck, Burgeon, Casaer, Caslo, Cavdarli, Chabot, Chevalier, Claes Hilde, Claes Dirk, Cocriamont, Colen, Collard, Cortois, Courtois, Creyf, Daems, De Block, De Bue, De Clercq, De Coene, De Crem, De Croo, de Donnea, De Grootte, Delizée, De Man, Denis, Déom, De Padt, Depoortere, Devlies, D'haeseleer, D'hondt, Dierickx, Dieu, Douifi, Drèze, Ducarme Denis, Fournaux, Frédéric, Galant,

Geerts, Genot, Ghenne, Giet, Goris, Govaerts, Goyvaerts, Gustin, Hasquin, Hove, Jiroflée, Kelchtermans, Laeremans, Lahaye-Battheu, Lalieux, Lambert Geert, Lambert Marie-Claire, Lanjri, Lansens, Lejeune, Lenssen, Libert, Maene, Maingain, Malmendier, Marghem, Massin, Mathot, Mayeur, Meeus, Michel, Moriau, Mortelmans, Muls, Muylle, Nagy, Neel, Nollet, Peeters, Perpète, Pieters, Pinxten, Roppe, Saudoyer, Schoofs, Schryvers, Sevenhans, Storms, Swennen, Taelman, Tant, Tastenhoye, Tommelein, T'Sijen, Turtelboom, Van Biesen, Van Campenhout, Van den Bergh, Van den Broeck, Van der Maelen, Vandeurzen, Van Grootenbrulle, Van Lombeek-Jacobs, Van Parys, Van Rompuy, Verhaegen, Verhaert, Verherstraeten, Viseur, Wathelet, Wiaux, Yzerbyt

Nee	000	Non
-----	-----	-----

Onthoudingen	000	Abstentions
--------------	-----	-------------

## DECISIONS INTERNES

### COMMISSIONS

Composition  
(application de l'article 157.6 du Règlement)

*LES MODIFICATIONS SUIVANTES ONT ÉTÉ PROPOSÉES PAR LE GROUPE CD&V:*

**Commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture**

*Membres suppléants*

Ajouter Mme Katharina Schryvers.

**Commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques**

*Membres suppléants*

Ajouter Mme Katharina Schryvers.

**Commission de la Comptabilité**

*Membres suppléants*

Ajouter Mme Liesbeth Van der Auwera.

### DELEGATIONS AUX ASSEMBLEES INTERNATIONALES

Composition  
(application de l'article 157.6 du Règlement)

*LA MODIFICATION SUIVANTE EST PROPOSÉE PAR LE GROUPE VLD:*

**Assemblée Parlementaire Euroméditerranéenne**

*Membres suppléants*

Ajouter Mme Hilde Vautmans.

### DEMANDES D'INTERPELLATION

## INTERNE BESLUITEN

### COMMISSIES

Samenstelling  
(toepassing van artikel 157.6 van het Reglement)

*VOLGENDE WIJZIGINGEN WORDEN DOOR DE CD&V – FRACTIE VOORGESTELD:*

**Commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw**

*Plaatsvervangers*

Mevrouw Katharina Schryvers toevoegen.

**Commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven**

*Plaatsvervangers*

Mevrouw Katharina Schryvers toevoegen.

**Commissie voor de Comptabiliteit**

*Plaatsvervangers*

Mevrouw Liesbeth Van der Auwera toevoegen.

### AFVAARDIGINGEN NAAR DE INTERNATIONALE VERGADERINGEN

Samenstelling  
(toepassing van artikel 157.6 van het Reglement)

*VOLGENDE WIJZIGING WORDT DOOR DE VLD-FRACTIE VOORGESTELD:*

**Euro-mediterrane Parlementaire Assemblée**

*Plaatsvervangers*

Mevrouw Hilde Vautmans toevoegen.

### INTERPELLATIEVERZOEKEN

## Dépôts

1. M. Paul Tant au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "la situation en ce qui concerne la réforme de la police".

(n° 515 – renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique)

2. Mme Zoé Genot au ministre des Affaires étrangères sur "la révision des offres et demandes de l'Europe dans le cadre des négociations AGCS".

(n° 516 – renvoi à la commission des Relations extérieures)

3. M. Olivier Maingain au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Egalité des chances sur "l'attitude du Centre pour l'Egalité des Chances à l'égard du projet de réglementation flamande en matière de logement social".

(n° 517 – renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société)

4. M. Jean-Marc Delizée au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "le sous-financement de certaines zones de police, la situation financière particulière des zones de Philippeville et de Ciney".

(n° 518 – renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique)

## Ingekomen

1. de heer Paul Tant tot de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de huidige stand van zaken inzake de politiehervorming".

(nr. 515 – verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt)

2. mevrouw Zoé Genot tot de minister van Buitenlandse Zaken over "de bijsturing van wat Europa aanbiedt en vraagt in het raam van de GATT-onderhandelingen".

(nr. 516 – verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen)

3. de heer Olivier Maingain tot de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over "de houding van het Centrum voor Gelijkheid van Kansen ten aanzien van de Vlaamse ontwerpregeling inzake sociale huisvesting".

(nr. 517 – verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing)

4. de heer Jean-Marc Delizée tot de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de onderfinanciering van bepaalde politiezones, de bijzondere financiële toestand van de zones Philippeville en Ciney".

(nr. 518 – verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt)

## PROPOSITIONS

## Prise en considération

1. Proposition de résolution (M. Patrick De Groot) relative aux primes d'assurance pour les missions militaires à l'étranger (n° 1554/1).

*Renvoi à la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture*

2. Proposition de loi (M. Miguel Chevalier et Mmes Annemie Turtelboom et Hilde Vautmans) visant à réduire le taux de la taxe sur la valeur ajoutée sur les plantations fournies par les jardiniers paysagistes (n° 1558/1).

*Renvoi à la commission des Finances et du Budget*

3. Proposition de résolution (MM. Daniel Bacquelaine et Jean-Pierre Malmendier) relative au statut des victimes (n° 1561/1).

*Renvoi à la commission de la Justice*

4. Proposition de loi (Mmes Yolande Avontroodt et Maggie De Block) autorisant l'utilisation de

## VOORSTELLEN

## Inoverwegingneming

1. Voorstel van resolutie (de heer Patrick De Groot) over verzekeringspremies voor buitenlandse missies van militairen (nr. 1554/1).

*Verzonden naar de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw*

2. Wetsvoorstel (de heer Miguel Chevalier en de dames Annemie Turtelboom en Hilde Vautmans) tot verlaging van het tarief van de belasting over de toegevoegde waarde op beplantingen door tuinaanleggers geleverd (nr. 1558/1).

*Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting*

3. Voorstel van resolutie (de heren Daniel Bacquelaine en Jean-Pierre Malmendier) betreffende de status van de slachtoffers (nr. 1561/1).

*Verzonden naar de commissie voor de Justitie*

4. Wetsvoorstel (de dames Yolande Avontroodt en Maggie De Block) betreffende het bedienen van een

défibrillateurs automatiques par des non-médecins, (n° 1566/1).

*Renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société*

5. Proposition de loi (MM. Stijn Bex, Geert Lambert, Walter Muls, Mmes Annemie Roppe et Annelies Storms et M. Koen T'Sijen) instaurant une nouvelle loi sur les armes (n° 1567/1).

*Renvoi à la commission de la Justice*

6. Proposition de résolution (Mme Zoé Genot) relative à l'annulation de la dette des pays du sud (n° 1568/1).

*Renvoi à la commission des Relations extérieures*

automatische defibrillator door niet-artsen (nr. 566/1).

*Verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing*

5. Wetsvoorstel (de heren Stijn Bex, Geert Lambert, Walter Muls, de dames Annemie Roppe en Annelies Storms en de heer Koen T'Sijen) tot invoering van een nieuwe Wapenwet (nr. 1567/1).

*Verzonden naar de commissie voor de Justitie*

6. Voorstel van resolutie (mevrouw Zoé Genot) betreffende de kwijtschelding van de schulden van de landen uit het Zuiden (nr. 1568/1).

*Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen*

#### Autorisation d'impression

1. Proposition de loi (M. Walter Muls) modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qui concerne le fonctionnement des tribunaux à Bruxelles (n° 1563/1).

2. Proposition de loi (M. Guy Swennen) visant à simplifier le divorce par consentement mutuel et à instaurer la déductibilité fiscale partielle des frais y afférents (n° 1564/1).

3. Proposition de loi (M. Yvan Mayeur, Mmes Marie-Claire Lambert et Sophie Pécriaux, M. André Perpète et Mme Valérie Déom) visant à ce que soient édictées des normes de sécurité et d'hygiène à l'égard des établissements de soins et établissant un mécanisme d'indemnisation des patients victimes d'infections nosocomiales (n° 1565/1).

4. Proposition de loi (Mmes Yolande Avontroodt et Maggie De Block) autorisant l'utilisation de défibrillateurs automatiques par des non-médecins (n° 1566/1).

5. Proposition de loi (MM. Stijn Bex, Geert Lambert, Walter Muls, Mmes Annemie Roppe et Annelies Storms et M. Koen T'Sijen) instaurant une nouvelle loi sur les armes (n° 1567/1).

6. Proposition de résolution (Mme Zoé Genot) relative à l'annulation de la dette des pays du Sud (n° 1568/1).

#### COMMUNICATIONS

##### COMMISSIONS

##### Rapports

Les rapports suivants ont été déposés:  
au nom de la commission des Affaires sociales,

#### Toelating tot drukken

1. Wetsvoorstel (de heer Walter Muls) houdende wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken betreffende de werking van de gerechten in Brussel (nr. 1563/1).

2. Wetsvoorstel (de heer Guy Swennen) tot vereenvoudiging van de echtscheiding door onderlinge toestemming en tot het gedeeltelijk fiscaal aftrekbaar maken van de ervan verbonden kosten (nr. 1564/1).

3. Wetsvoorstel (de heer Yvan Mayeur, de dames Marie-Claire Lambert en Sophie Pécriaux, de heer André Perpète en mevrouw Valérie Déom) tot uitvaardiging van veiligheids- en gezondheidsnormen voor de verzorgingsinstellingen en tot instelling van een vergoedingsregeling voor patiënten die het slachtoffer zijn van ziekenhuisinfecties (nr. 1565/1).

4. Wetsvoorstel (de dames Yolande Avontroodt en Maggie De Block) betreffende het bedienen van een automatische defibrillator door niet-artsen (nr. 1566/1).

5. Wetsvoorstel (de heren Stijn Bex, Geert Lambert, Walter Muls, de dames Annemie Roppe en Annelies Storms en de heer Koen T'Sijen) tot invoering van een nieuwe wapenwet (nr. 1567/1).

6. Voorstel van resolutie (mevrouw Zoé Genot) betreffende de kwijtschelding van de schulden van de landen uit het Zuiden (nr. 1568/1).

#### MEDEDELINGEN

##### COMMISSIES

##### Verslagen

Volgende verslagen werden ingediend :  
namens de commissie voor de Sociale Zaken,

- par Mme Danielle Van Lombeek-Jacobs, sur le projet de loi adaptant la version française et établissant la version néerlandaise de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques (n° 1410/2);  
au nom de la Commission chargée des problèmes de Droit commercial et économique,

- par M. Guy Hove, sur le projet de loi modifiant la loi du 13 avril 1995 relative au contrat d'agence commerciale en vue de protéger les candidats et les membres des organes de concertation paritaire (n° 1184/2).  
au nom de la Commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société,

- par M. Miguel Chevalier et Mme Hilde Dierickx, sur le projet de loi portant exécution du Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement (n° 1332/3);  
au nom de la Commission de la Justice,

- par M. Walter Muls, sur le projet de loi modifiant l'article 45 bis, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (n° 1350/4).

- door mevrouw Danielle Van Lombeek-Jacobs, over het wetsontwerp houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen (nr. 1410/2);  
namens de Commissie belast met de problemen inzake Handels- en Economisch Recht,

- door de heer Guy Hove, over het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 13 april 1995 betreffende de handelsagentuurovereenkomst met het oog op de bescherming van de kandidaten en de leden van de paritaire overlegorganen (n° 1184/2).  
namens de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing,

- door de heer Miguel Chevalier en mevrouw Hilde Dierickx, over het wetsontwerp houdende uitvoering van het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica (nr. 1332/3);  
namens de commissie voor de Justitie,

- door de heer Walter Muls, over het wetsontwerp tot wijziging van artikel 45bis, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (nr. 1350/4).

**SENAT****SENAAT**

## Projets de loi transmis

## Overgezonden wetsontwerpen

Par messages du 25 janvier 2005, le Sénat transmet, en vue de la sanction royale, les projets de loi suivants:

- projet de loi modifiant l'article 82, alinéa 2, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites (n° 1320/3);

- projet de loi modifiant les lois des 1<sup>er</sup> mars 1958 relative aux statuts des officiers de carrière des forces armées, 27 décembre 1961 relative au statut des sous-officiers du cadre actif des forces armées et 12 juillet 1973 relative au statut des volontaires du cadre actif des forces armées (n° 1351/6).

*Pour information*

## Projets de loi adoptés

Par message du 13 janvier 2005, le Sénat fait connaître qu'il a adopté en séance de cette date le projet de texte portant révision du titre II de la Constitution en vue d'y insérer un article nouveau relatif à l'abolition de la peine de mort (n° 226/8).

*Pour information*

Bij brieven van 25 januari 2005 zendt de Senaat over, met het oog op de koninklijke bekrachtiging, de volgende wetsontwerpen:

- wetsontwerp tot wijziging van artikel 82, tweede lid, van de faillissementswet van 8 augustus 1997 (nr. 1320/3);

- wetsontwerp tot wijziging van de wetten van 1 maart 1958 betreffende het statuut van de beroepsofficieren van de krijgsmacht, 27 december 1961 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader van de krijgsmacht en 12 juli 1973 betreffende het statuut van de vrijwilligers van het actief kader van de krijgsmacht (nr. 1351/6).

*Ter kennisgeving*

## Aangenomen wetsontwerpen

Bij brief van 13 januari 2005 meldt de Senaat dat hij in vergadering van die datum het ontwerp van tekst houdende herziening van titel II van de Grondwet om er een nieuw artikel in te voegen betreffende de afschaffing van de doodstraf, heeft aangenomen (nr. 226/1).

*Ter kennisgeving*

Par messages du 20 janvier 2005, le Sénat fait connaître qu'il a adopté en séance de cette date, les projets de loi suivants:

- projet de loi modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, et la loi du 14 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques (n° 217/13);

- projet de loi modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques (n° 251/3).

*Pour information*

## GOUVERNEMENT

### Rapports

Par lettre du 21 janvier 2005, le vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur transmet, conformément à l'article 62 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, le rapport annuel de la Commission permanente de contrôle linguistique pour l'année 2003.

*Dépôt au greffe, à la bibliothèque et renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique*

## COUR D'ARBITRAGE

### Questions préjudicielles

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie:

- les questions préjudicielles concernant l'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003 (modification de l'article 5, 2), de la loi du 16 juillet 2002 modifiant diverses dispositions en vue notamment d'allonger les délais de prescription pour les crimes non correctionnalisables), posées par la cour d'appel d'Anvers par arrêt du 7 décembre 2004, en cause de la SA Ruvakot, la SA Callens Gebroeders et autres contre G. Leys, W. Van Der Kooy et autre, le tribunal de première instance de Bruxelles par jugement du 9 décembre 2004, en cause de A.-M. Janssens-Kundycki, R. Verreyt et autres contre M. Vanden Bossche, G. Richald et autre.

(n<sup>os</sup> du rôle: 3192 et 3204)

*Pour information*

## CONSEIL D'ETAT

### Avis sur des amendements

Bij brieven van 20 januari 2005 meldt de Senaat dat hij in vergadering van die datum volgende wetsontwerpen heeft aangenomen:

- wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973 en van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen (nr. 217/13);

- wetsontwerp tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen (nr. 251/3).

*Ter kennisgeving*

## REGERING

### Verslagen

Bij brief van 21 januari 2005 zendt de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, overeenkomstig artikel 62 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, het jaarverslag van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht voor het jaar .

*Ingediend ter griffie, in de bibliotheek en verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt*

## ARBITRAGEHOF

### Prejudiciële vragen

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis van:

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003 (wijziging van artikel 5, 2), van de wet van 16 juli 2002 tot wijziging van verschillende bepalingen teneinde inzonderheid de verjaringstermijnen voor de niet-correctionaliseerbare misdaden te verlengen), gesteld door het hof van beroep te Antwerpen bij arrest van 7 december 2004, inzake de NV Ruvakot, de NV Callens gebroeders en anderen tegen G. Leys, W. Van Der Kooy en andere, de rechtbank van eerste aanleg te Brussel bij vonnis van 9 december 2004, inzake A.-M. Janssens-Kundycki, R. Verreyt en anderen tegen M. Vanden Bossche, G. Richald en andere.

(rolnummers: 3192 en 3204)

*Ter kennisgeving*

## RAAD VAN STATE

### Advies over amendementen

Par lettre du 25 janvier 2005, le premier président du Conseil d'Etat transmet l'avis du Conseil d'Etat sur les amendements aux propositions de loi modifiant les lois électorales, en vue de scinder la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde (n<sup>os</sup> 1379/4 et 1380/4).

*Pour information*

## PETITIONS

### Dépôts

Des pétitions ont été déposées concernant :

- la lutte contre le racisme;
- la circulaire concernant la consommation de cannabis;
- l'humanisation du chômage.

*Renvoi à la commission des Pétitions*

## RESOLUTIONS

### Parlement européen

Par lettre du 19 janvier 2005, le secrétaire général du Parlement européen transmet le texte de cinq résolutions, d'une décision et d'une recommandation, adoptées par cette assemblée :

- résolution législative sur la proposition de décision du Conseil relative à la conclusion d'un protocole additionnel à l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Etats-Unis mexicains, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Hongrie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovaquie et de la République slovaque.
- résolution législative sur la proposition de décision du Conseil relative à la conclusion de l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse dans le domaine statistique.
- résolution législative sur la proposition de règlement du Conseil relatif à la conclusion de l'accord sous forme d'échange de lettres relatif à la prorogation, pour la période allant du 28 février 2004 au 31 décembre 2004, du protocole fixant les possibilités de pêche et la contrepartie financière prévues dans l'accord entre la Communauté économique européenne et la République fédérale islamique des Comores concernant la pêche au large des Comores.

Bij brief van 25 januari 2005 zendt de eerste voorzitter van de Raad van State het advies van de Raad van State over de amendementen op de wetsvoorstellen tot wijziging van de kieswetgeving met het oog op de splitsing van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde (nrs 1379/4 en 1380/4).

*Ter kennisgeving*

## VERZOEKSCRIFTEN

### Ingekomen

Verzoekschriften werden ingediend over :

- de racismebestrijding;
- de rondzendbrief over het gebruik van cannabis;
- de humanisering van de werkloosheid.

*Verzonden naar de commissie voor de Verzoekschriften*

## RESOLUTIES

### Europees Parlement

Bij brief van 19 januari 2005 zendt de secretaris-generaal van het Europees Parlement de tekst over van vijf resoluties, een besluit en een aanbeveling, aangenomen door deze vergadering :

- wetgevingsresolutie betreffende het voorstel voor een besluit van de Raad inzake de sluiting van een aanvullend protocol bij de Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Verenigde Mexicaanse Staten, anderzijds, in verband met de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Hongarije, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie.
- wetgevingsresolutie over het voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat op het gebied van statistiek.
- wetgevingsresolutie over het voorstel voor een verordening van de Raad betreffende de sluiting van de overeenkomst in de vorm van een briefwisseling inzake de verlenging, voor de periode van 28 februari 2004 tot en met 31 december 2004, van het protocol tot vaststelling van de vangstmogelijkheden en de financiële tegenprestatie, als bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Islamitische Bondsrepubliek der Comoren

*Renvoi à la commission des Relations extérieures, à la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture et au comité d'avis chargé de Questions européennes*

- résolution législative sur la proposition de décision du Conseil relative à la conclusion, au nom de la Communauté européenne et de ses Etats membres, d'un protocole à l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, à la suite de leur adhésion à l'Union européenne.

*Renvoi à la commission des Relations extérieures, à la commission des Finances et du Budget et au comité d'avis chargé de Questions européennes*

- résolution législative sur la proposition de décision du Conseil relative à la conclusion de l'accord entre la Communauté européenne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

- décision sur la vérification des pouvoirs.

*Renvoi à la commission des Relations extérieures et au comité d'avis chargé de Questions européennes*

- recommandation à l'intention du Conseil et du Conseil européen sur la stratégie antidrogue de l'UE (2005-2012).

*Renvoi à la commission des Relations extérieures à la commission de la Justice, à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société et au comité d'avis chargé de Questions européennes*

## MOTIONS

### Dépôts

Par lettre du 18 janvier 2005, le bourgmestre de la commune de Zemst transmet une motion, adoptée par le conseil communal, concernant la commémoration des 175 ans de l'existence de la Belgique et des 25 ans de l'Etat fédéral et la scission de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de l'arrondissement

inzake de visserij voor de kust van de Comoren.

*Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen, naar de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw en naar het adviescomité voor Europese Aangelegenheden*

- wetgevingsresolutie over het voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting, namens de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, van een Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van een douane-unie en samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, inzake de deelname, als overeenkomstsluitende partijen, van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek, op grond van hun toetreding tot de Europese Unie.

*Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen, naar de commissie voor de Financiën en de Begroting en naar het adviescomité voor de Europese Aangelegenheden*

- wetgevingsresolutie over het voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka inzake de overname van personen die zonder vergunning op het grondgebied verblijven.

- besluit over het onderzoek van de geloofsbriefven.

*Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en naar het adviescomité voor de Europese Aangelegenheden*

- aanbeveling aan de Raad en de Europese Raad betreffende de Europese strategie inzake drugsbestrijding (2005-2012).

*Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen, naar de commissie voor de Justitie, naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing en naar het adviescomité voor de Europese Aangelegenheden*

## MOTIES

### Ingekomen

Bij brief van 18 januari 2005 zendt de burgemeester van de gemeente Zemst een door de gemeenteraad aangenomen motie betreffende de viering 175 jaar België/25 jaar federale staat en de splitsing van de kieskring Brussel-Halle-Vilvorde en van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

judiciaire de Bruxelles.

*Renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires  
générales et de la Fonction publique*

*Verzonden naar de commissie voor de  
Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het  
Openbaar Ambt*